

multiplcity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SEPTEMBRE 2020

VILLE **Un plan d'aide pour les commerçants**

CITYMAP **La carte interactive qui facilite le quotidien**

THÉÂTRES **La solidarité, vedette de la rentrée**

city.vdl.lu

# Je pense à l'avenir. J'investis durable !



Avec **KEYPLAN**, investissez dans des fonds socialement responsables.

Keytrade Bank Luxembourg vous propose des fonds engagés dans le développement durable pour faire fructifier vos actifs. Vous soutenez des fonds qui investissent dans des secteurs d'avenir et participez à limiter la pollution plastique, améliorer la qualité de l'air et produire de l'énergie durable. N'attendez plus, investissez durable !

- Dès 25 €/an
- 0 € de frais d'entrée
- 0 € de droits de garde
- 4 menus de fonds ou à la carte

► [keytradebank.lu](https://www.keytradebank.lu)  
Contactez-nous au +352 45 04 39  
du lundi au vendredi de 9h00 à 17h30

 **KEYTRADE**  
BANK LUXEMBOURG

## ÉDITO

**LYDIE POLFER**  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



# Une rentrée tout en douceur

CAUTIOUS START TO NEW TERM IN SEPTEMBER

**FR** Depuis le printemps, la pandémie de coronavirus domine notre quotidien et amène chacun à repenser ses activités et son organisation au jour le jour. La rentrée 2020 sera certainement pour nombre d'entre nous bien différente de ce que nous connaissons habituellement. Cependant, les nombreux projets et initiatives qui ont vu le jour depuis le début de la pandémie ont démontré l'engagement extraordinaire, l'esprit créatif et la solidarité de nos concitoyens.

Dans cette même optique, les services de la Ville ont redoublé d'efforts pour proposer, malgré les conditions actuelles, des activités et événements tout au long de l'été pour permettre à chacun de profiter de la convivialité de la ville et de ses quartiers. Ceci notamment à travers les attractions et manifestations organisées dans le cadre de «D'Stad leeft», jusqu'au 13 septembre inclus, les initiatives digitales et les programmes réguliers – mais adaptés aux gestes barrières actuels – de nos institutions culturelles, sans pour autant oublier l'offre touristique ou encore la traditionnelle «Stater Braderie», lundi 31 août.

En effet, le secteur du commerce et les entreprises souffrent particulièrement de cette situation d'exception dans laquelle nous nous trouvons depuis mars dernier, et en tant que Ville, nous tenons particulièrement à tout mettre en œuvre pour les soutenir dans cette période hors norme. Ceci, entre autres, grâce à une campagne de distribution de plus de 20.000 bons d'achat utilisables dans les commerces de la Ville via différents jeux-concours jusqu'à la fin de l'année.

Chers lecteurs, le Covid-19 nous accompagnera encore à l'avenir. Il est donc d'autant plus important que nous suivions les instructions sanitaires, mais aussi que nous gardions le moral et que nous nous investissions tous – citoyens, associations ou encore acteurs communaux – dans la création d'un quotidien qui se rapproche le plus possible de celui que nous avons connu.

**EN** The COVID-19 pandemic has dominated our lives for the past six months and, with each passing day, has forced us to rethink our activities and how best to organise them. For many of us, the start of the new term in September will undoubtedly be very different from what we are accustomed to. At the same time, the numerous projects and initiatives that have been launched since the start of the pandemic underscore the extraordinary level of commitment, creativity and solidarity of which our fellow residents are capable.

In the same vein, the City of Luxembourg's various departments have gone to great lengths to provide a range of events and activities throughout the summer, so that residents and visitors alike can continue to enjoy the friendly atmosphere of our city and its districts. These include events and attractions put on as part of 'D'Stad leeft' (which runs until 13 September included), the online initiatives and regular programmes hosted by our cultural institutions (adapted to comply with the protective measures currently in force), the traditional 'Stater Braderie' taking

place on 31 August, and, of course, the city's tourist attractions.

Shops and business in general have been particularly hard hit as a result of the exceptional circumstances we have all had to cope with since March, and we at the City of Luxembourg are committed to doing everything within our power to support them throughout this challenging period. Accordingly, among the various initiatives undertaken by the City in support of businesses is a campaign involving the distribution of over 20,000 shopping vouchers (purchased directly from Luxembourg City businesses) through various competitions scheduled to run until the end of the year.

COVID-19 is here to stay for the foreseeable future. As such, it is crucial that we adhere to public health guidelines, keep our spirits up, and that we all – residents, associations and municipal stakeholders alike – try to settle into a daily routine as similar as possible to our pre-COVID-19 normality.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

## ENGAGEMENT

Le respect des règles sanitaires permet de retrouver certaines habitudes.

## COMMITMENT

The respect of sanitary rules allows to recover some habits.





Mansion for sale in LUXEMBOURG-BELAIR

 340sqm  5  3  2.35 a.



House for sale in LUXEMBOURG-BELAIR

 340sqm  6  3  3.16 a.

**PREMIUM PROPERTIES**

**FARE S.A.**

**YOUR TRUSTED PARTNER**



NON-BINDING DOCUMENT

City

# Septembre '20

## CAPITALE

- 30 COVERSTORY**  
La Ville soutient ses commerçants  
*The City supporting its businesses*
- 36 SMART CITY**  
La Citymap a réponse à tout  
*The Citymap has an answer for everything*
- 42 KIDS**  
Une rentrée écologique  
*An eco-friendly return to school*
- 44 SERVICES DE LA VILLE**  
Une semaine avec le Service Communication  
*A week with the Communications Department*
- 54 CITY LIFE**  
Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*
- 60 BESOINS SPÉCIFIQUES**  
La culture, l'art et la création pour tous  
*Culture, art and creation for all*
- 68 #LUXEMBOURG**  
Les hashtags du mois: #vakanzdoheem  
et #luxembourgyourworldheritage  
*The hashtags of the month: #vakanzdoheem  
and #luxembourgyourworldheritage*
- 70 RENTRÉE DES THÉÂTRES**  
Tous en scène  
*Taking the stage*
- 75 QUARTIERS UNESCO**  
À la découverte des quartiers UNESCO  
*Discovering the UNESCO districts*
- 122 CITYQUIZ**  
Le jeu de la fin  
*Final page fun*



### COMMERCES

La Ville propose des aides aux commerçants pour leur permettre de surmonter la crise.

### SHOPS

The City offers various forms of support to retailers to help them overcome the crisis.

30



### SERVICE COMMUNICATION

Communication interne, externe, digitale...  
L'équipe nous dévoile ses nombreuses missions.

Internal, external and digital communication...  
The team tells us about their many assignments.

44



### RENTRÉE

Les théâtres s'associent pour une rentrée inédite.

### NEW SEASON

Theatres join forces in this unprecedented season.

70

restaurant

23.09.2020

The new gastronomic address in town

KAY (read kai) – which in Quechua language means “the essence” – brings the culinary soul of Peru to Luxembourg.

From 23 September 2020 on, the new restaurant opens its doors in an elegant space at the ground-floor of Casino Luxembourg – Forum d’art contemporain.

Opening hours:  
Daily from 11:30 a.m.  
until 10:00 p.m.  
Closed on Tuesdays.

KAY – Contemporary Gastronomic Art  
7, boulevard Franklin D. Roosevelt  
L – 2450 Luxembourg  
(Entrance next to the glass pavilion)

T +352 621 35 50 16 / 

casino  
luxembourg

## VILLE DE LUXEMBOURG

- 08 **INSIDE VDL**  
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*
- 12 **SEMAINE DE LA MOBILITÉ**  
Une capitale mobile et multimodale  
*A mobile and multimodal capital*
- 28 **CHANTIERS**  
Un nouveau visage pour la place de Paris  
*Place de Paris gets a makeover*
- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



12

### DÉPLACEMENTS DOUX

La Semaine de la mobilité aura lieu du 16 au 22/09, et le Tour du Duerf à partir du 10/09.

### SOFT MODES OF TRANSPORT

Mobility Week will take place from 16 to 22 September and the Tour du Duerf from 10 September.



**Philharmonie  
Classic Show  
Saison 2020-2021**

## AGENDA

- 78 **CINÉMA**
- 80 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 100 **THÉÂTRE**
- 104 **À VOS AGENDAS**



**IAM  
18/09**



**Nuit de la culture  
19/09**



**Dans les jupes  
de ma mère  
27/09**

# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

**FR** La 3<sup>e</sup> édition du festival Future Talent Stage sera diffusée sur Internet le 6 septembre. L'occasion de découvrir les talents en chants et danse des adolescents locaux.

**EN** The third edition of the Future Talent Stage festival will be broadcast on the internet on 6 September. An opportunity to get to know the singing and dancing talents of local teenagers.



p. 20

p. 10

## STADE

**FR** Le nouveau stade de football et de rugby portera le nom de Stade de Luxembourg. Il devrait accueillir son premier match en mars 2021.

**EN** The new football and rugby stadium will be called Stade de Luxembourg. It is expected to host its first game in March 2021.

p. 16-17

## MÉMOIRE DU COVID COVID MEMORY

**FR** Le LCM dévoile une première série d'objets réunis dans le cadre de sa collecte liée à la pandémie.

**EN** The LCM unveils the first series of objects collected during, and relating to, the pandemic.

p. 18

**FR** Des lanternes colorées illuminent la rue du St-Esprit, tandis que du papier et un stylo invitent à l'expression, dans le but de réaliser un livre en hommage aux victimes du Covid-19.

**EN** Colourful lanterns illuminate the Rue du St-Esprit while paper and pen invite to self-expression with the aim of producing a book that pays tribute to the victims of COVID-19.



p. 24-25

**FR** La Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO a dévoilé les lauréats de son concours photo #luxembourgyourworldheritage.

**EN** The Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO has unveiled the winners of its #luxembourgyourworldheritage photo competition.

## RECHERCHE DE SAPINS SEARCH FOR FIR TREES

**FR** Le Service Parcs cherche une trentaine de sapins pour décorer la capitale pendant la période de Noël. Les personnes disposant d'un sapin de 10 à 20 mètres de hauteur qu'elles souhaitent faire abattre sont priées de contacter le Service Parcs.

**EN** The *Service Parcs* (Parks Department) is looking for 30 or so Christmas trees to decorate the capital during the Christmas period. If anyone has a 10-to-20m fir tree that they wish to fell, please contact the *Service Parcs*.

Tél. : 4796-3423  
Pour plus d'infos : [parcdemande@vdl.lu](mailto:parcdemande@vdl.lu)



# Des terrasses installées rue Notre-Dame

*New outdoor patios on Rue Notre-Dame*



## ESPACE

Des terrasses ont été aménagées sur les emplacements pour taxis.

## THE SPACE

Terraces have been set up on the taxi ranks.

**FR** Depuis la fin juin, la rue Notre-Dame affiche une nouvelle animation. Les emplacements de stationnement réservés aux taxis ont laissé la place à des terrasses. Celles-ci sont le fruit d'une demande de cinq cafetiers et restaurateurs des lieux qui ont obtenu de la Ville le droit d'exploiter ces emplacements libérés et ainsi augmenter la taille de leur – jusque-là – petite surface commerciale. Les taxis ont, eux, déménagé vers la place de la Constitution et la rue Goergen.

**EN** Since the end of June, Rue Notre-Dame has some new entertainment on offer. Parking spaces usually reserved for taxis have given way to patios as a result of a request from five café and restaurant owners who obtained from the City the right to operate on these vacated pitches. In this way they have been able to increase the size of their – till now – small commercial premises. The taxis have, for their part, relocated to Place de la Constitution and Rue Goergen.

## MARCHÉS / MARKETS

### Marché hebdomadaire de Bonnevoie

**A:** Devant l'église paroissiale /  
In front of the parish church

Me: 7h-12h

### Marché bihebdomadaire aux produits frais

**A:** Place Guillaume II

Me, Sa: 8h-14h

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

*Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.*

### Brocantes Flea markets

**A:** Rue Aldringen et au bout de la Grand-Rue (près des Galeries Lafayette) / Rue Aldringen and at the end of the Grand-Rue (near Galeries Lafayette)

8h-18h

Les 5 et 26 septembre, découvrez les trésors des brocanteurs.

*Discover brokers' treasures on 5 and 26 September.*

### Vide-greniers Second-hand sales

Le prochain vide-greniers aura lieu le 6 septembre sur la place Guillaume II.

*The next second-hand sales will take place on 6 September on Place Guillaume II.*

## Sécurisation

### Making the area safe

**FR** Cet été, le Service Parcs a écimé 52 peupliers à Kockelscheuer. Cette intervention a lieu en raison de l'état sanitaire des arbres, atteints par la pholiote destructrice. Ce champignon fait pourrir branches et troncs, qui menacent ainsi la sécurité des riverains.

**EN** This summer the Parks Department had to radically pollard 52 poplar trees in Kockelscheuer. This intervention was necessary due to the trees having been affected by the devastating Pholiota fungus, which makes branches and tree trunks rot and threatens the safety of local residents.

**P**  
**Se garer à Luxembourg-ville**  
*Parking in Luxembourg City*

**Centre-ville / City centre**

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1164 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Saint-Esprit: 162 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 538 places
- TOTAL : 3959 places**

**Quartier Gare / Gare district**

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 536 places
- Gare: 526 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL : 1783 places**

Consultez le site web ou la cityapp pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

*Check the website or our cityapp to know how many spaces are left in real time.*

[www.parkings.vdl.lu](http://www.parkings.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

*The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.*

**CHANTIERS**

# Le «Stade de Luxembourg» bientôt opérationnel

*The 'Stade de Luxembourg' will soon be operational*



**FR** La nouvelle enceinte sportive nationale consacrée au football, au rugby et à l'événementiel portera le nom de «Stade de Luxembourg». D'une capacité de près de 10000 personnes, il entrera en service en mars 2021, après les dernières vérifications et autorisations nécessaires.

**EN** The new national sports arena dedicated to football, rugby and events will be called the 'Stade de Luxembourg' (Luxembourg Stadium). With a capacity of nearly 10,000, it will come into service in March 2021 after the last necessary inspections and authorisations.

## SERVICES

## Nouvelle vitesse pour la propreté

*New speed for cleanliness*

**FR** Toujours davantage soucieuse de la propreté de ses rues, la Ville de Luxembourg a pris possession, dans le courant du mois de juillet, de nouveaux engins destinés à gonfler le parc de véhicules de son Service Hygiène. Cette livraison se compose de quatre balayuses de voirie – dont une

entièrement électrique – conçues par le constructeur italien Dulevo et fournies par la sarl Sermatec à Ehlerange.

**EN** Ever more concerned with the cleanliness of its streets, the City of Luxembourg took possession of several new

machines in July, increasing the fleet of vehicles of the Service Hygiène (Sanitation Department). This delivery consisted of four street sweepers – one of which entirely electric – designed by Italian manufacturer Dulevo and supplied by LLC Sermatec in Ehlerange.

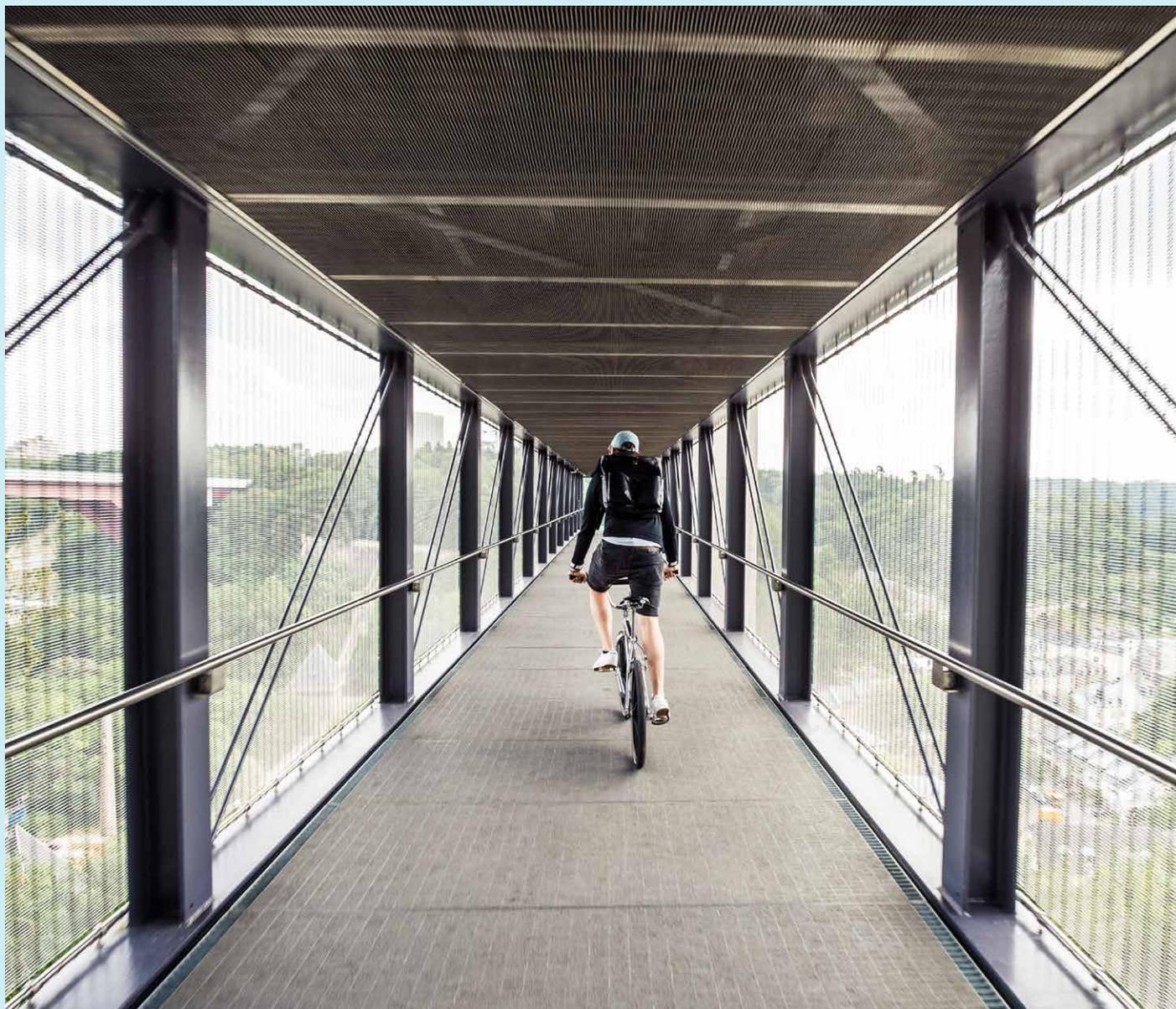


## De nouveaux fonctionnaires assermentés

*New civil servants have been sworn in*

**FR** Courant juillet, le bourgmestre de la capitale, Lydie Polfer, a procédé à l'assermentation de 61 nouveaux fonctionnaires. Ceux-ci sont désormais affectés à différents services tels que, notamment, les Bâtiments, le Bierger-Center, la Circulation, les Crèches, l'Enseignement, l'Environnement, les Fêtes et marchés, ou encore le secrétariat général. Désormais, la Ville compte 4.254 fonctionnaires, dont 1.609 femmes et 2.645 hommes.

**EN** This July, the mayor of the capital, Lydie Polfer, swore in 61 new civil servants. These new members of personnel are now assigned to various departments such as Buildings, the Bierger-Center, Traffic, Crèche, Education, Environment, Festivals and Markets, and the Secrétariat général (General Secretariat). The City now has a total of 4,254 civil servants, of which 1,609 are women and 2,645 men.



SEMAINE DE LA MOBILITÉ

# Une capitale mobile et multimodale

*A mobile and multimodal capital*

**FR** Du 16 au 22 septembre se déroulera au Grand-Duché la Semaine européenne de la mobilité, une manifestation

à laquelle la Ville de Luxembourg sera une nouvelle fois étroitement associée. Il s'agira cette année encore de sensibiliser le grand

public aux différentes formes que peut revêtir la mobilité. À cet effet, la capitale mènera plusieurs projets, à commencer par l'action « E Kaddo fir de Vëlo » lors de laquelle, le 16 septembre, les cyclistes empruntant le pont Adolphe ou le rond-point Schuman se verront récompensés d'une sacoche remplie de cadeaux et de dépliants informatifs autour du vélo.

Comme chaque année, la Ville participera également à la septième édition du Tour du Duerf, qui aura lieu à partir du 10 septembre, pour découvrir à vélo une autre façon de se déplacer à l'intérieur des localités tout en prenant soin de son environnement et de sa santé, avec des récompenses à la clé.

À partir du 21 septembre et pendant un mois, la campagne « Zu Fouss, mam Vëlo oder mam Bus an d'Schoul » invite les enfants à délaissier la voiture de leurs parents pour lui préférer la trottinette, les rollers, le vélo, le bus ou, plus simplement, leurs pieds pour se rendre à l'école.

Toujours dans le cadre de cette Semaine de la mobilité, la Ville de Luxembourg prévoit en plus, en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office, des tours multimodaux visant la promotion des différents moyens de transport mis à disposition du public dans et aux abords de la capitale et à aider celui-ci à planifier ses déplacements de manière multimodale. Cette année, pour raison

**FÊTE**

La Semaine de la mobilité est avant tout un moment de fête et de convivialité.

**CELEBRATION**

Above all, the Mobility Week is a moment of celebration and conviviality.



de Covid-19, les différents moyens de transport seront promus par le biais de tours de quartiers. Les participants ne prendront pas le bus ni le tram à cause des restrictions.

À noter, enfin, le lancement d'une nouvelle campagne dénommée «Do's and Don'ts» qui a pour but de sensibiliser tous les utilisateurs de la voie publique au respect du Code de la route. Cette campagne étant digitale, elle sera menée sur les différents réseaux sociaux de la Ville de Luxembourg.

Au-delà du programme de la Semaine de la mobilité, la Ville de Luxembourg introduira encore d'autres projets «mobilité» fin septembre, parmi lesquels la nouvelle cityapp.

**EN** The European Mobility Week will take place from 16 to 22 September in the Grand Duchy, an event with which the City of Luxembourg will once again be closely associated.

This year, as ever, the aim is to raise awareness among the general public about the different forms mobility can take. To that end, the capital will put on several activities, starting with the 'E Kado fir de Vëlo' initiative on 16 September during which any cyclists using the Pont Adolphe or the Rond-Point Schuman will be rewarded with a goody bag filled with bike-related gifts and informational leaflets.

Like every year, the City will also be taking part in the seventh edition of the Tour du Duerf, which will start on 10 September.

The aim of the event is to discover a new way of getting around town by bike while taking care of the environment and one's health, with prizes to be won.

From 21 September, and for a month, the 'Zu Fouss, mam Vëlo oder mam Bus an d'Schoul' campaign invites children to forego their parents' car and instead use a scooter, rollerblades, bike, bus or even more simply their feet to get to school.

Additionally, as part of the Mobility Week, the City of Luxembourg plans, in collaboration with the Luxembourg City Tourist Office, to put on a series of multimodal tours aimed at promoting the various means of transport available to the public in and around the

capital and at helping people plan their trips in multimodal way.

This year, because of COVID-19, the different means of transportation will be promoted through neighbourhood tours. Participants will not take the bus or tram due to the restrictions in place.

Finally, a new campaign called 'Do's and Don'ts' will be launched in order to educate all road users about traffic rules and regulations. Since this is an online campaign, it will be carried out on the City's various social media channels.

In addition to the Mobility Week programme, the City of Luxembourg will also be introducing other mobility projects at the end of September, including the new cityapp.

## FORUM IMS

Infobésité et climat  
en streaming*Infobesity and climate:  
IMS online forum*

**FR** Le management de la connaissance et l'économie sociale et solidaire seront les thèmes centraux de l'édition 2020 du Luxembourg Sustainability Forum organisé par IMS Luxembourg, le réseau leader des entreprises luxembourgeoises engagées en matière de responsabilité sociétale. La manifestation, proposée durant toute une journée en direct et en quatre langues sur Internet, depuis le studio du Grand Théâtre de Luxembourg, réunira une kyrielle d'experts autour de deux tables rondes, dont la première traitera de l'infobésité et la seconde de l'accompagnement des entreprises désireuses de répondre à la problématique climatique. Les témoignages d'Emmanuel Soulias (Pur Projet) et de Ryadh Sallem (serial entrepreneur et athlète de haut niveau) complètent le programme.

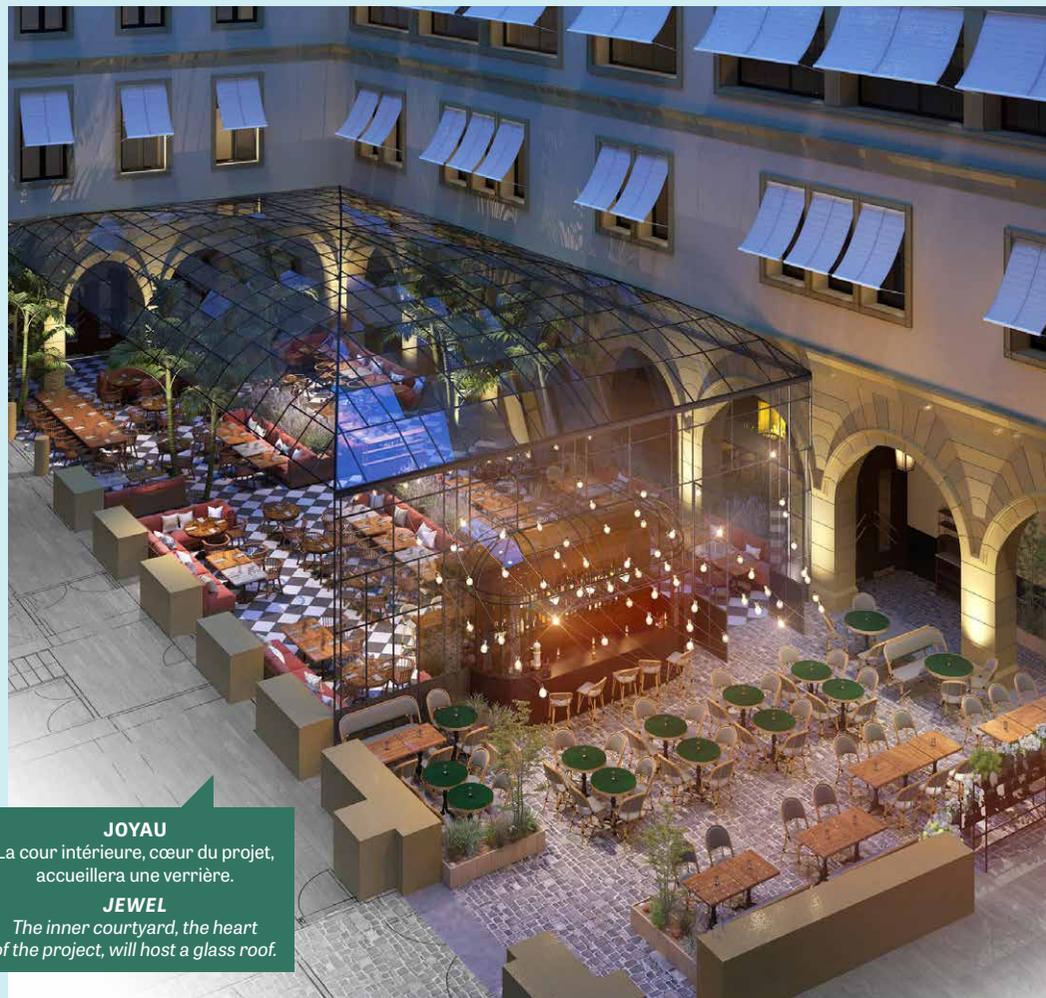
**EN** Knowledge management and social/solidarity economy are the central themes of the 2020 edition of the Luxembourg Sustainability Forum, organised by IMS Luxembourg, the leading network of Luxembourg companies committed to social responsibility. The one-day event will take place live on the Internet from the studio of the Grand Théâtre of Luxembourg. It will bring together a plethora of experts in two roundtable discussions, the first of which will deal with infobesity and the second with how companies wishing to respond to the climate crisis can be supported. Testimonies by Emmanuel Soulias (Pur Projet) and Ryadh Sallem (serial entrepreneur and a high-level athlete) complete the programme.

15/09

## Programme et inscription :

*Programme and registration :*[www.imslux.lu](http://www.imslux.lu)

## PROJETS

Le nouvel Hôtel des Postes  
sera multifonction*The new multipurpose Hôtel des Postes*

## JOYAU

La cour intérieure, cœur du projet, accueillera une verrière.

## JEWEL

The inner courtyard, the heart of the project, will host a glass roof.

**FR** L'esprit du futur Hôtel des Postes, rue Aldringen, a été dévoilé. Un bar, un restaurant et surtout un hôtel, comme le souhaitait la Ville de Luxembourg, ainsi que des commerces avec des services à la personne et des espaces de coworking constitueront ce projet. Il sera mené à bien par Post Luxembourg, associé au promoteur français Artea. Post investit dans cette transformation et reconversion à hauteur de 51%, et Artea à 49% dans une société de financement et de réalisation des travaux. Le tout pour un montant de 50 millions d'euros. Une enveloppe supplémentaire sera dégagée par Artea pour l'exploitation des lieux, qui devraient ouvrir leurs portes d'ici 2023. Les travaux devraient débuter quant à eux dès la fin de cette année.

**EN** The plans for the future Hôtel des Postes situated on Rue Aldringen have been revealed. A bar, a restaurant and most importantly a hotel, just as the City of Luxembourg wished, as well as shops with personal services and coworking areas will all be part of this development. The project will be carried out by Post Luxembourg, in partnership with the French developer Artea. Post is to invest 51% in the conversion and renovation, while Artea will be investing 49% in a financing and construction company. Together, these investments amount to 50 million euros. Artea will provide an additional budget to operate the premises, which should open by 2023. Work is expected to begin at the end of this year.



FRAÎCHEUR  
QUALITÉ  
GOÛT

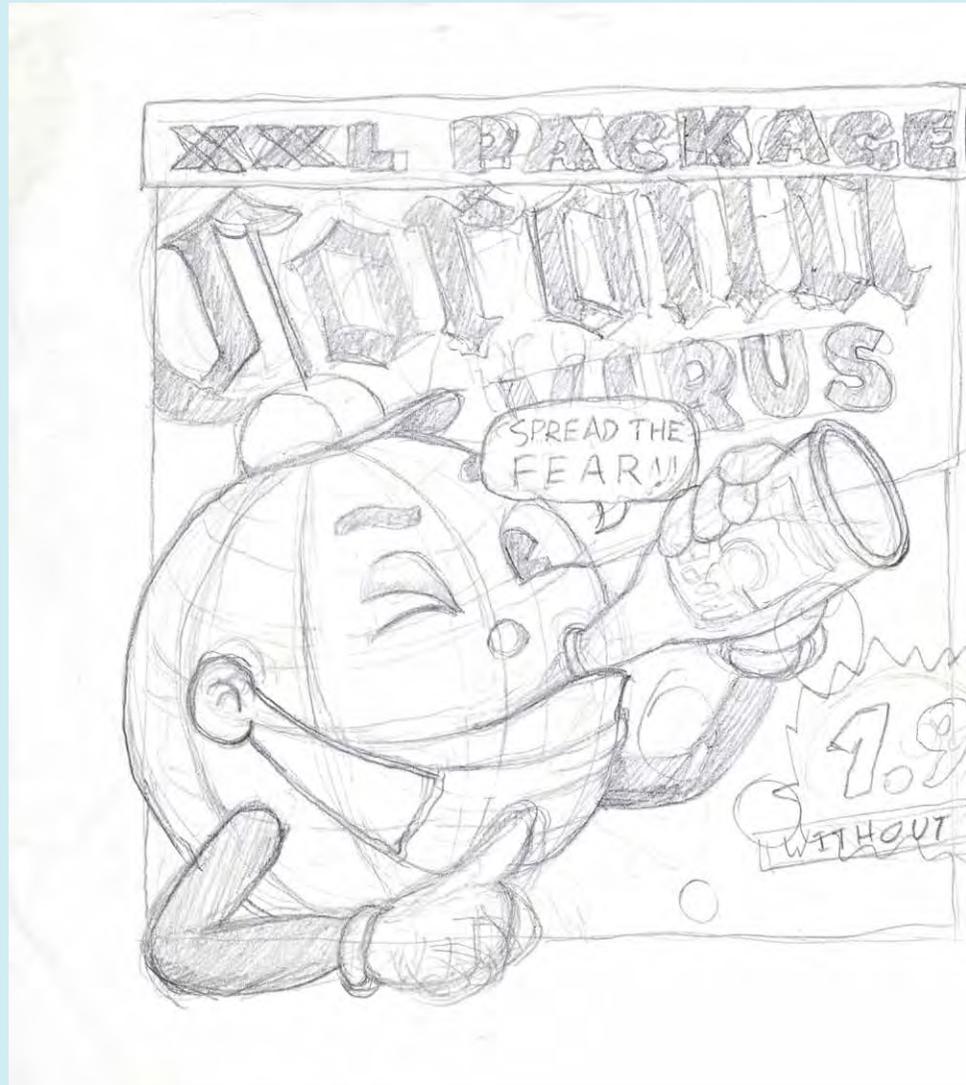


BRASSERIE GUILLAUME

12-14 Place Guillaume II - L-1648 Luxembourg  
[www.brasserieguillaume.lu](http://www.brasserieguillaume.lu)



1.



# Le Lëtzebuerg City Museum continue sa collecte d'objets

*Lëtzebuerg City Museum continues to collect objects*

**FR** Alors qu'une cinquantaine d'objets qui racontent la crise sanitaire due à l'épidémie de Covid-19 ont déjà été envoyés par les habitants de la ville, le Lëtzebuerg City Museum poursuit sa collecte d'objets, confectionnés ou achetés, devenus utiles en ce moment historique.

**EN** *Around 50 objects that tell the story of the COVID-19 pandemic and health crisis have been sent by the city's inhabitants, and the Lëtzebuerg City Museum continues to collect any objects made or bought, useful in this historic moment.*

**FR** Depuis fin mars, date de la mise en confinement de la population en raison de la crise sanitaire liée au Covid-19, le Lëtzebuerg City Museum a lancé un appel aux habitants de la ville de Luxembourg sur son site web. L'objectif du musée est de récolter des objets qui racontent cette période de pandémie, de documenter les moments vécus pour laisser une trace aux générations futures.

Le Lëtzebuerg City Museum a déjà reçu une cinquantaine d'objets, auxquels s'ajoutent quelques photos. Une quinzaine de contributions ont retenu l'attention du musée.

Accessoires hautement symboliques de la période, plusieurs masques figurent dans la sélection : un masque confectionné maladroitement par un particulier qui montre l'incertitude de la période ou un masque ramassé



2.



3.



4.



5.

1. Couverture crochetée pendant le confinement.  
*A blanket crocheted during lockdown.*
2. Esquisse pour graffiti dessinée sur un mur de l'ancien abattoir de Hollerich par l'artiste Alain Welter.  
*A sketch of a graffiti painted on a wall of the former slaughterhouse in Hollerich by artist Alain Welter.*
3. Masques faciaux jetables distribués par la Ville de Luxembourg.  
*Disposable facial masks distributed by the City of Luxembourg.*
4. Masques de protection du Lëtzebuerg City Museum.  
*Protection masks of the Lëtzebuerg City Museum.*
5. Pull-over de la FNEL «AllDagEngBA» (chaque jour une bonne action).  
*FNEL pullover 'AllDagEngBA'.*

dans la rue qui illustre la négligence quant à la protection de l'environnement.

Documentant la solitude durant la période, une personne âgée a envoyé une des couvertures qu'elle a tricotées pour les membres de sa famille. Les objets devenus utiles trouvent également leur place dans cette collection, comme un support pour ordinateur portable jamais utilisé auparavant, ou une petite serre retrouvée par un particulier dans sa cave, illustrant le temps du confinement réinvesti pour jardiner, par exemple.

La finalité immédiate de cette collection n'est pas de réaliser une exposition, mais de lancer, avec l'Université du Luxembourg (C2DH), une base de données pour réunir les différents appels, et de rechercher des synergies pour élaborer des projets communs.

Le Musée national d'Histoire et d'Art a lancé la même requête en s'adressant aux autres habitants du pays. La Photothèque de la Ville de Luxembourg a également lancé un appel pour la mise en place de témoignages photographiques. Vous pouvez continuer de leur transmettre vos contributions.

**EN** At the end of March, when the population was quarantined due to the COVID-19 health crisis, the Lëtzebuerg City Museum launched an appeal to inhabitants of Luxembourg City on its website. The museum's aim was to collect objects that told the story of the pandemic and documented people's lived experiences of it so as to leave a record for future generations.

The Lëtzebuerg City Museum has already received around

50 objects and several photos, and about 15 of the items sent in caught the museum's attention.

Several masks – a highly symbolic item in this period – are in this selection for instance. A mask clumsily made by an individual that highlights the uncertainty of this period, or a mask picked up off the street that illustrates our negligent attitude towards protecting the environment.

An elderly woman sent in a blanket she had knitted for her family members – a document to the loneliness during this period. Objects that suddenly became useful also find their place in this collection, such as a laptop holder that had never been used before, or a small greenhouse found by an individual in his cellar that illustrates how people

redirected their energies during lockdown into gardening, for example.

The immediate purpose of this collection is not to produce an exhibition but to launch, together with the University of Luxembourg (C2DH), a database bringing together the results of the various calls made and creating synergies in order to develop joint projects.

The Musée National d'Histoire et d'Art (National Museum of History and Art) made the same call to the country's inhabitants and the Photothèque (Luxembourg City's photo library) also launched a call for photographic testimonials. You can continue to send your contributions to them.

<https://citymuseum.lu/collection>



# Journées européennes du patrimoine

*European Heritage Days*

**FR** Placées sous le thème «Patrimoine et éducation - Apprendre pour la vie», les Journées européennes du patrimoine se dérouleront cette année du 25 septembre au 4 octobre. Elles permettent de découvrir

divers lieux de la ville, habituellement fermés au grand public et avec un grand intérêt patrimonial. Le LUCA (Luxembourg Center for Architecture) organisera un parcours de géocaching «Urban Discovery Tour».

**EN** This year, the European Heritage Days will take place from 25 September to 4 October around the theme 'Heritage and Education - Learning for Life'. These Days offer the opportunity to visit various places

which are of great significance for the city's heritage and are usually closed to the public. The LUCA (Luxembourg Center for Architecture) is organising a geocaching trip called the 'Urban Discovery Tour'.

**25/09 - 04/10. Informations sur / Information available on:** [www.journeesdupatrimoine.lu](http://www.journeesdupatrimoine.lu), [luca.lu](http://luca.lu)



## Éclat de vie rue du Saint-Esprit

*Bursts of life Rue du Saint-Esprit*

**FR** Afin d'animer le quartier gouvernemental, le projet «Walk the street, read the street» se prolonge jusqu'au 22 septembre rue du Saint-Esprit. Mené par Vanessa Buffone (atelier d'écriture Within) et Lucien Elsen (Mesa Verde), en collaboration avec la Coordination culturelle de la Ville de Luxembourg, le projet se veut à la fois, à travers un arbre poétique, un mémorial aux victimes du Covid-19 et, par le biais de ses lampions vietnamiens, un «*éclat de vie et de couleurs après les mois d'inquiétude et d'angoisse*».

**EN** In a bid to enliven the quarter, the 'Walk the street, read the street' project continues until 22 September on Rue du Saint-Esprit. Spearheaded by Vanessa Buffone (from the Within writing workshop) and Lucien Elsen (owner of the Mesa Verde restaurant), in collaboration with the City of Luxembourg's Coordination culturelle, the project aims to be both, through a poetic tree, a memorial to the victims of the COVID-19 and, through its Vietnamese lanterns, a "*burst of life and colours after troubled and anxious times*".

**Rue du Saint-Esprit, jusqu'au / until 22/09**

## EXPOSITION

# Médecins photographes

*Doctors with a camera*



**FR** Cet été, une exposition photographique s'est tenue place Guillaume II. Intitulée *Clin d'œil du médecin*, elle proposait des clichés divers et variés ayant pour point commun d'avoir été réalisés par des médecins du Centre hospitalier de Luxembourg (CHL). Pour la Ville de Luxembourg, cette exposition a surtout été l'occasion de rendre hommage au dévouement dont ont fait preuve le corps médical et tout le personnel du CHL durant la crise sanitaire.

**EN** This summer a photography exhibition was held at Place Guillaume II. Entitled *Clin d'œil du médecin* (The wink of the doctor), it showed various images having one thing in common: they were all taken by doctors from the Centre Hospitalier de Luxembourg (CHL). For the City of Luxembourg this exhibition was above all an opportunity to pay tribute to the dedication shown by the medical profession and all the CHL staff during this health crisis.

## Tous à vélo

*On your bike*

### FR

→ La page [velo.vdl.lu](http://velo.vdl.lu) recense les itinéraires cyclables sur une carte interactive.

→ L'utilisation des râteliers et abris vélos est gratuite et illimitée dans le temps.

→ Au parking Knuedler (centre-ville), 28 emplacements couverts pour vélos sont mis à disposition. Ces derniers sont gratuits. Les vélos peuvent être déposés et repris 24 heures sur 24.

→ Au P+R Bouillon et au P+R Stade, des box de location permettent de déposer votre vélo. L'utilisation est gratuite, la caution est de 50 euros.

→ À l'entrée du parc municipal près du rond-point Schuman et au sud de la passerelle Viaduc, deux pompes à air sont mises à disposition gratuitement. Elles conviennent à tous les types de vélos.

### EN

→ The [velo.vdl.lu](http://velo.vdl.lu) page features an interactive map of cycle routes.

→ Bike racks and shelters are free to use for an unlimited period of time.

→ Knuedler car park (city centre) has 28 covered cycle parking spaces. These cycle parking spaces are free of charge. Users can park and pick up their bikes 24 hours a day.

→ P+R Bouillon and P+R Stade offer bike hangar rentals which are free of charge, plus a 50-euro deposit.

→ There are two public bike pumps available: one at the entrance to municipal park by Schuman roundabout, and the other south of the Viaduct Passerelle. The pumps are compatible with all bike types.

## Reprise du Café des langues *The Café des Langues is back*

**FR** Le Café des langues revient dès le 30 septembre, dans une version virtuelle. Le service «J'aime mon quartier» de l'Asti, avec la Ville de Luxembourg, propose ce moment d'échange en différentes langues : luxembourgeois, français, allemand, anglais, italien, espagnol, portugais, arabe...

**EN** The Café des Langues returns on 30 September, in a virtual edition. Asti's 'J'aime mon quartier' (I love my neighbourhood) service, run in collaboration with the City of Luxembourg, offers moments of exchange in different languages: Luxembourgish, French, German, English, Italian, Spanish, Portuguese, Arabic...

**Inscription gratuite par e-mail :**  
*Free registration by email:*  
[travcom@asti.lu](mailto:travcom@asti.lu)



## ÉVÈNEMENT

# Le show du Future Talent Stage passe en ligne

*The Future Talent Stage show goes online*

### TALENTS

Les jeunes musiciens et chanteurs locaux pourront briller lors d'une édition digitalisée. Ici, C'est Karma.  
*Young local musicians and singers will be allowed to shine in this digitised edition. Here, C'est Karma.*



**FR** Cette année, le spectacle sera digital! La troisième édition du festival de danse et de musique organisé par le Service Jeunesse et intervention sociale de la Ville de Luxembourg, en collaboration avec Trust in Talent, sera numérique uniquement. Elle sera diffusée sur la chaîne YouTube de la Ville le dimanche 6 septembre entre 16h et 18h. Le festival offre l'opportunité aux 15 à 25 ans de se produire sur scène en présence de personnalités du milieu musical. L'événement regroupera des performances vocales et scéniques (musique urbaine, hip-hop, pop, soul...) présentées par des adolescents de Luxembourg-ville et alentour.

**EN** This year the show goes digital! The third edition of this dance and music festival organised by the Service Jeunesse et intervention sociale (Youth and Social Intervention Department) of the City of Luxembourg, in collaboration with Trust in Talent, will be digital-only. It will be broadcast on the City's YouTube channel on Sunday 6 September between 16:00 and 18:00. The festival offers 15-to-25-year-olds the opportunity to perform on stage in the presence of musical celebrities. The event will bring together vocal and stage performances (urban music, hip-hop, pop, soul, etc.) by teenagers from Luxembourg City and its surroundings.

**06/09, 16:00 - 18:00,**  
**chaîne YouTube de la Ville de Luxembourg / Ville de Luxembourg YouTube channel**

SPORTS POUR TOUS

# Rentrée sportive

*New season for sport*



**FR** Marche nordique, jogging, aquagym, musculation, fitness gym, body shape, gym entretien, gym détente, qi gong, volley-ball, tennis de table, patinage... quel sport vous motive en cette rentrée? Le programme «Sports pour tous» revient pour une saison 2020-2021, adressée aux jeunes, adultes et seniors,

sportifs confirmés comme débutants. Il proposera cette année encore une large palette de cours de sport-loisir, sport-fitness et sport-santé, en salle, en piscine et en plein air. Le programme est en cours de finalisation, pour permettre de respecter les nouvelles recommandations sanitaires.

**EN** Nordic walking, running, aqua fit, bodybuilding, gym aerobics, body shaping, general fitness, restorative fitness, qi gong, volleyball, table tennis, (ice)skating... Which sport will inspire you this autumn? The 'Sports pour tous' (Sports for all) programme is back for 2020-2021 and aimed at young people,

adults and seniors, experienced athletes as well as beginners. This year it will once again offer a wide range of leisure, fitness and health sports courses held indoors, in the swimming pool and in the open air. The programme is being finalised so that all new health guidelines can be respected.

Informations et inscriptions à partir du 01/10 sur / Information and enrolment from 01/10 on: [sports.vdl.lu](https://sports.vdl.lu)



## JEUNESSE Digital Tuffi

**FR** Tuffi, le renard rusé, mascotte de la Cité Bibliothèque, poursuit ses aventures en ligne. Sur la chaîne YouTube de l'institution, des vidéos de bricolage et des lectures d'histoires ou de contes sont désormais disponibles pour les plus jeunes. Pour les adultes, les vidéos des Mardis littéraires seront également mises en ligne.

**EN** Tuffi, cunning fox and mascot for the Cité Bibliothèque, continues his adventures online. On the institution's YouTube channel, DIY videos and readings of stories and tales are now available for young children. While, for adults, videos of the Mardis littéraires events will be uploaded as well.

Vidéos à retrouver sur la chaîne YouTube et la page Facebook de la Cité Bibliothèque / Videos can be found on the Cité Bibliothèque's YouTube channel and Facebook page

## THEATERFEST

## Inauguration de la nouvelle saison 2020/21

Start of the new season 2020/21

**FR** Comme il est de tradition chaque année à la rentrée, théâtres, centres culturels et compagnies de théâtre et de danse du Luxembourg iront à la rencontre du public pour lui présenter leur nouvelle saison 2020/2021. Ce rendez-vous a été fixé cette année au samedi 12 septembre, place Clairefontaine. De 11 h à 17 h, les passants pourront échanger avec les membres de la Theater Federatioun, la grande famille des arts de la scène grand-ducale.

**EN** In keeping with tradition, Luxembourg's theatres, cultural centres as well as theatre and dance companies will welcome the public and introduce them to the upcoming 2020/21 season. This year, the date of the encounter is set for Saturday 12 September on Place Clairefontaine. From 11:00 to 17:00, passers-by will be able to chat with various members of the Theater Federatioun, the organisation that represents performing arts in the Grand Duchy.

**12/09, 11:00 – 17:00,**  
place Clairefontaine

## Patrimoine : Luxembourg solidaire

*Heritage: Luxembourg celebrates Solidarity Day*

**FR** Membre de l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM), la Ville de Luxembourg participera, le 8 septembre, pour la première fois, à la journée de solidarité de ces villes. L'objectif de cette journée est de souligner l'importante responsabilité de la ville quant à la protection et la promotion du patrimoine mondial. Lydie Polfer est membre du conseil d'administration de l'OVPM.

**EN** As a member of the Organization of World Heritage Cities (OWHC), the City of Luxembourg will take part for the first time in the Solidarity Day of World Heritage cities on 8 September. The aim of this day is to highlight the city's important responsibility to protect and to promote World Heritage. Lydie Polfer is a member of the board of directors of the OWHC.

## SCHUEBERFOUER

## Hommage à Jean l'Aveugle

Tribute to John the Blind



**FR** Bien que déprogrammée cette année pour cause de Covid-19, la 680<sup>e</sup> édition de la Schueberfouer a été célébrée cet été via une cérémonie qui s'est tenue le 21 août au pied du monument rénové de Jean l'Aveugle, à deux pas du boulevard de la Foire. Connue aussi sous le nom de Jean I<sup>er</sup> de Bohême, Jean l'Aveugle est considéré comme le père de la Schueberfouer, qu'il fonda en 1340.

**EN** Although cancelled this year due to COVID-19, the 680<sup>th</sup> edition of the Schueberfouer was celebrated this summer in the form of a ceremony held on 21 August at the foot of the renovated John the Blind monument located close to the Boulevard de la Foire. Also known as John I of Bohemia, John the Blind is considered the father of the Schueberfouer, which he founded in 1340.



## Une Memory Stay contre Alzheimer

*A Memory Stay against Alzheimer*

**FR** Organisée chaque 21 septembre à un niveau international par les associations spécialistes de la maladie d'Alzheimer, la Memory Walk devra composer cette année avec la crise sanitaire. Pas de grand rassemblement place Clairefontaine ni de marche de solidarité. Pour soutenir les personnes atteintes de démence, l'Association Luxembourg Alzheimer (Ala) encourage le port de l'autocollant «Demenz, kommt mir schwätzen driwwer». Vous pouvez envoyer vos photos à l'association, elle les postera ensuite sur Facebook et sur son site Internet avec le hashtag #memorystay2020.

**EN** Organised every 21 September in several countries by associations working on Alzheimer's disease, the Memory Walk will have to contend with the health crisis this year. No large gatherings in Place Clairefontaine and no solidarity march. To support people with dementia the Association Luxembourg Alzheimer (Luxembourg Alzheimer's Association or Ala) is encouraging the wearing of a 'Demenz, kommt mir schwätzen driwwer' (Let's talk about dementia) sticker. Send your photos to the association, who will then post them on Facebook and its website with the hashtag #memorystay2020.

[www.alzheimer.lu](http://www.alzheimer.lu)

# BENTORNATI DA VINISSIMO



## EACH WEEK

Our wine cellar's crush with **exceptional discounts**,  
**Different regional specialities** at our grocery store, our counters  
and an exclusive rendez-vous to discover the **Emilia-Romagna**.

---

## SAVE THE DATE

At our Divino restaurant, theme dinners :

- 11/09** Pizza night to eat-in or to take away
- 18/09** Mora and Bianca Romagnola with Umberto Cesari's wines
- 25/09** Trilogy of mussels with Dodici Ettari's wines

**Stay informed and subscribe to our newsletter [www.vinissimo.lu](http://www.vinissimo.lu)**

Follow us at  /vinissimoluxembourg  /vinissimo.lu

## CONCOURS

# Vos plus belles images du patrimoine mondial

*Your best World Heritage photos*

**FR** La Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO a lancé il y a quelques semaines un concours photo sur Instagram, référencé sous le hashtag #luxembourgyourworld-heritage, dans le cadre de « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial ». Le principe? Partager ses plus beaux souvenirs d'excursions sur l'un des sites luxembourgeois de l'UNESCO.

Pendant la durée du concours (du 7 juin au 31 juillet 2020), pas moins de 919 photographies ont été présentées. Le jury, composé du ministère de la Culture, de la Photothèque de la Ville de Luxembourg, de la Commission luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO et de Luxembourg for Tourism, a sélectionné les six plus belles images parmi ces photographies.

Les trois premiers lauréats ont reçu un livre en cadeau, *Discover Luxembourg* de Christof Weber. Les lauréats suivants ont quant à eux été récompensés par un CD de musique luxembourgeoise ou un set de quatre affiches « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial » d'Anton Stepine, en tirage limité.

L'ensemble des six images sélectionnées sera mis à

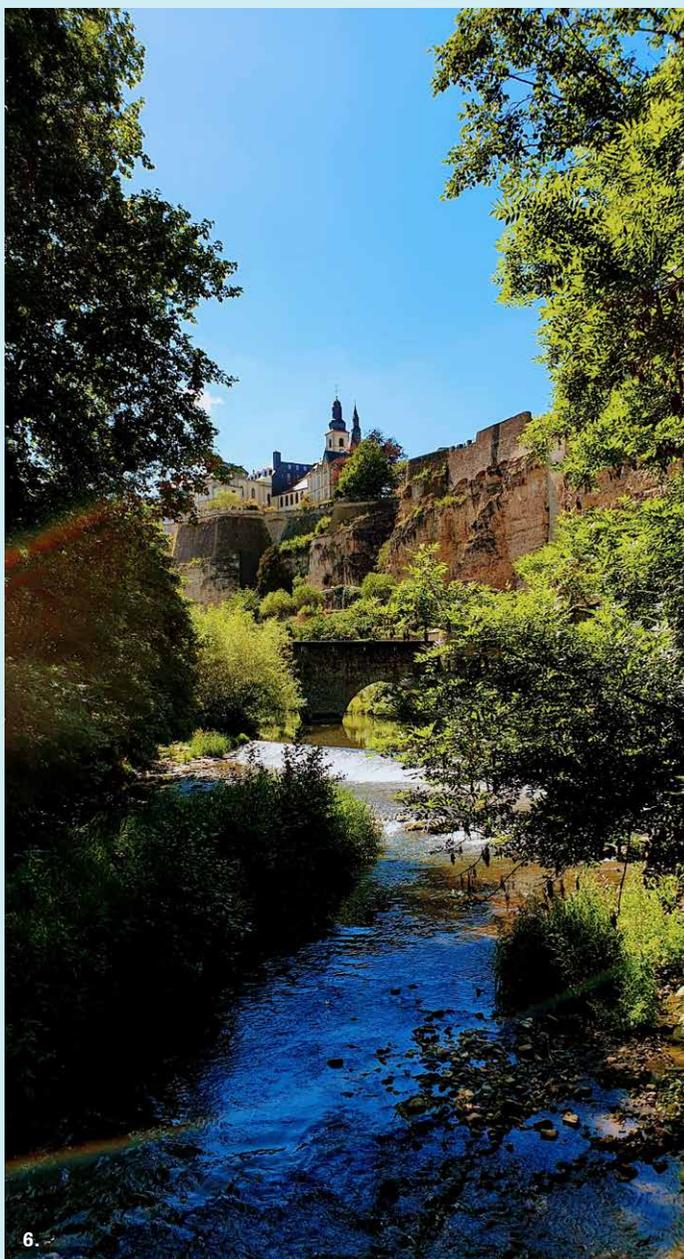
disposition de la Photothèque de la Ville de Luxembourg.

**EN** The Luxembourg Commission for Cooperation with UNESCO launched its #luxembourgyourworld-heritage photo contest on Instagram a few weeks ago as part of the '25 Years of Lëtzebuerg World Heritage' celebrations, the idea being to encourage people to share their fondest memories of excursions to one of Luxembourg's UNESCO sites.

No fewer than 919 photographs were submitted over the course of the submission period (from 7 June to 31 July 2020). The panel, made up of representatives of the Ministry of Culture, of the Photothèque de la Ville de Luxembourg, of the Luxembourg Commission for cooperation with UNESCO and Luxembourg for Tourism, selected the six most beautiful images from among those submitted and the first three winners received a copy of Christof Weber's *Discover Luxembourg* book. Subsequent winners were awarded a CD of Luxembourgish music or a limited-edition set of four '25 Years of Lëtzebuerg World Heritage' posters by Anton Stepine.

All six images selected will be made available to the City of Luxembourg's Photothèque.





### ÉDITION SPÉCIALE / SPECIAL EDITION



**FR** Dans le cadre de « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial », la Commission pour la coopération avec l'UNESCO et le ministère de la Culture ont édité un set de quatre affiches avec l'artiste Anton Stepine. Au graphisme moderne et coloré, celles-ci représentent les plus belles scènes du Luxembourg, ses vieux quartiers et fortifications, à chacune des saisons. Cette série limitée à 250 exemplaires est disponible gratuitement au Luxembourg City Tourist Office, au Lëtzebuerg City Museum, ainsi qu'à l'UNESCO Visitor Centre.

**EN** The Commission for Cooperation with UNESCO and the Ministry of Culture have published a set of four posters by artist Anton Stepine to mark '25 Years of Lëtzebuerg World Heritage', their colourful modern designs depicting the most beautiful scenes of Luxembourg, its old quarters and fortifications, during each of the seasons. This limited edition of 250 copies is available free of charge at the Luxembourg City Tourist Office, the Lëtzebuerg City Museum and the UNESCO Visitor Centre.

#### LUXEMBOURG, VIEUX QUARTIERS ET FORTIFICATIONS

- 1 & 2. Michel Grün
- 4. Claudia Almeida
- 5. Sami Ouberdous
- 6. Nina Monteverde

#### THE FAMILY OF MAN, PATRIMOINE DOCUMENTAIRE

- 3. Dan Mirti

**AUTRES PARTICIPATIONS À RETROUVER P. 69  
FIND THE OTHER CONTEST ENTRIES ON P.69**

START-UP

# Des espaces de coliving et de coworking

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Lifestyle Coloc.

**EN** *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Lifestyle Coloc to step into the spotlight.*

**Amandine Maroteaux**  
 CEO d'Atelier Compostelle / Lifestyle Coloc  
[amandine.maroteaux@ateliercompostelle.com](mailto:amandine.maroteaux@ateliercompostelle.com)  
[www.lifestylecoloc.com](http://www.lifestylecoloc.com)  
[www.ateliercompostelle.com](http://www.ateliercompostelle.com)

## LA FONDATRICE THE FOUNDER

Amandine Maroteaux a commencé sa carrière en tant qu'avocate. Attachée au patrimoine et passionnée par l'impact des lieux sur nos modes de vie, elle s'est ensuite formée à l'architecture d'intérieur, avant de créer Atelier Compostelle, entreprise qui accompagne particuliers et professionnels dans la transformation, la rénovation et la décoration de leur bien immobilier.

*Amandine Maroteaux began her career as a lawyer. Passionate about heritage and the impact of places on our lifestyles, she trained in interior architecture before creating Atelier Compostelle, a company that supports individuals and professionals in the transformation, renovation and decoration of their real estate.*

## L'OFFRE THE OFFERING

Lifestyle Coloc conçoit des espaces de colocation, *coworking* et *coliving* pour le compte de propriétaires privés et d'opérateurs exploitant ces espaces partagés. La start-up surveille les bons paramètres lors de l'achat de biens devant être adaptés à ces modes de vie. Elle les structure ensuite judicieusement.

*Lifestyle Coloc designs coworking and coliving spaces on behalf of the private owners and operators running these shared spaces. The startup oversees that the proper parameters are in place when buying property that needs to be adapted to these lifestyles. It then organises the spaces accordingly.*

## L'IDÉE THE IDEA

Atelier Compostelle proposait déjà, de manière ponctuelle, un service d'aménagement d'espaces partagés. Confrontée à une demande croissante pour ce type de projet, Amandine Maroteaux a fait le choix de créer une marque distincte pouvant, à terme, devenir une entité autonome.

*Atelier Compostelle was already offering, on an ad hoc basis, a renovation service for shared spaces. Faced with a growing demand for this type of project, Amandine Maroteaux chose to create a separate brand that could ultimately become an autonomous entity.*

## LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Lifestyle Coloc a conçu plusieurs espaces de *proworking* pour la Banque de Luxembourg, adaptés au métier des différentes équipes, et aménagé la colocation La Fonderie à Luxembourg.

*Lifestyle Coloc has designed several proworking spaces for Banque de Luxembourg that are adapted to the skills of the different teams and fitted out the shared spaces La Fonderie in Luxembourg.*

## LES PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Amandine ambitionne de scinder son activité d'aménagement de bureaux et de résidences, en constituant une équipe renforcée dédiée à ces nouveaux modes de vie. Elle espère voir le *coliving* et le *coworking* contribuer à préserver le patrimoine ancien, promouvoir la culture et l'art dans les intérieurs partagés.

*Amandine's ambition is to separate her office and residence renovation services by forming a strengthened team dedicated to these new ways of working and living. She hopes to see coliving and coworking contribute to preserving ancient heritage and promoting culture as well as art in shared interiors.*





Orchestre  
Philharmonique  
Luxembourg

PHILHARMONIE

Au début du concert...

# «Une montée progressive de l'adrénaline»

G.L. – Spectateur

Concerts live dès le 17.09.

Tickets à partir du 01.09.  
[www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

Partenaire automobile exclusif:



Mercedes-Benz



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

# CHANTIERS

## HORIZON 2021

Tram, fontaine sèche et verdure dessineront la place de Paris.

## 2021 HORIZON

Tramway, dry fountain and green spaces will shape Place de Paris.



## INFORMATIONS

Les riverains, usagers ou personnes intéressées peuvent contacter l'équipe de médiation / Local residents, users and other interested parties can contact the mediation team

en appelant la ligne directe Infotram au / calling the Infotram hotline: 26 20 28 20

ou par e-mail / or via e-mail: travaux@luxtram.lu

Les informations sur les travaux relatifs au tramway sont mises à jour chaque semaine sur le site de Luxtram: Information regarding work on the tramway is updated on a weekly basis on the Luxtram website: [www.luxtram.lu/travaux](http://www.luxtram.lu/travaux)

## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# Un nouveau visage pour la place de Paris

PLACE DE PARIS GETS A MAKEOVER

**FR** D'ici l'été 2021, la célèbre place de l'avenue de la Liberté aura été entièrement remaniée pour davantage de convivialité entre ses nombreux et différents usagers.

**EN** *By the summer of 2021, the famous square of Avenue de la Liberté will have been completely redesigned to make it more user-friendly for the wide variety of users it attracts.*

**FR** Mis sous l'éteignoir pour cause de crise sanitaire durant un mois, les travaux de réaménagement de la place de Paris ont repris avec l'arrivée de l'été et devraient se prolonger durant un an, selon le planning établi par Luxtram, de concert avec les autorités de la capitale.

Visant à transformer ce lieu emblématique du quartier de la gare en un espace commun plus convivial à la fois pour les piétons, les cyclistes et les usagers du tram – et de manière plus restreinte qu'auparavant pour les automobilistes –, ces travaux ont été découpés en trois phases.

La première phase, déjà bien entamée, concerne l'aménagement de locaux enterrés pour les équipements techniques et les réseaux. Menée jusqu'à cet automne, elle a été planifiée de manière à pouvoir répondre aux besoins des activités des commerçants des lieux, dont notamment les terrasses des cafetiers et des restaurateurs.

Dans une deuxième phase, jusqu'au printemps 2021, la pose de pierres naturelles en même temps que des travaux de nivellement auront lieu. Enfin, troisième et dernière phase de ce chantier,

des travaux de voirie seront réalisés sur les contours de la place. Le retour des terrasses se fera davantage vers le centre de la place à la fin de ce chantier.

Une fois terminés, ces travaux devraient contribuer à fluidifier la vie et la circulation sur l'esplanade, agrémentée de verdure, de bancs et d'une fontaine sèche, où pourront se tenir, en plus des activités commerciales, des marchés hebdomadaires, des fêtes locales et des activités culturelles.

**EN** After being put on hold for a month due to the health crisis, work on redeveloping Place de Paris resumed with the arrival of the summer and is expected to last for a year, according to the schedule drawn up by Luxtram in conjunction with the capital's authorities.

The work is intended to transform this iconic location in the station district into a more welcoming communal space for pedestrians, cyclists and tram users alike, and to a lesser extent than before for motorists, and has been divided into three phases.

The first phase, which is already well under way, will involve the development of underground spaces for technical facilities and networks and is set to last until the autumn. It has also been planned in such a way as to meet the needs of traders operating in the area, including cafe and restaurant terraces.

The second phase, which is scheduled to run to spring 2021, will involve the laying of natural stone and levelling work before the third and final phase of the project – the road work – can be launched around the edge of Place de Paris, with terraces being moved more towards the centre of the square when the good weather returns and until the project is completed.

Once completed, the work should help to make life and traffic flow smoother here, where the newly developed areas, complete with landscaping, benches and a dry fountain, will be able to host weekly markets, local festivals and cultural activities alongside the various shops and businesses operating here.

**COMMERCES**

# La Ville soutient ses commerçants

**THE CITY SUPPORTING ITS BUSINESSES**



Auteur  
ALEX BARRAS  
Photographes  
EDOUARD OLSZEWSKI  
ET CAROLINE MARTIN

**FR** Depuis le début de la crise, la Ville a multiplié les initiatives pour venir en aide aux commerçants. Après la suppression des loyers et des taxes des terrasses, elle a lancé une opération « bons d'achat ».

**EN** p. 32 *Since the beginning of the crisis, the City has multiplied initiatives to help businesses. After waiving rents and terrace taxes, it launched a 'voucher' project.*

**FR** Comme dans de nombreuses autres villes, les commerçants de la capitale ont fortement souffert de la crise sanitaire. Et en particulier dans le secteur de l'horeca, contraint de baisser le rideau durant près de trois mois. Dès la mi-mars et les premières mesures de confinement mises en place par le gouvernement, les élus de Luxembourg-ville ont décidé de voler au secours de leurs commerçants. Dans un premier temps, le collège échevinal a supprimé les loyers communaux durant la période de confinement. Ensuite, c'est la taxe des terrasses qui a été offerte aux restaurateurs et aux cafetiers. Enfin, au mois de juin, les pouvoirs locaux ont lancé une opération « bons d'achat » pour relancer les activités commerciales de la capitale. Concrètement, la Ville a acheté à tous ses commerçants possédant un local commercial physique 20 bons d'achat d'une valeur de 50 euros. Ces bons seront distribués selon des critères sociaux, et offerts via des jeux-concours sur les différentes plateformes de la Ville au cours des prochains mois. 1 086 commerçants ont profité de cette belle initiative et ont bénéficié de cette aide directe de 1 000 euros.

#### **PLUS DE 1 000 COMMERÇANTS AIDÉS**

C'est le cas notamment de François Dickes, propriétaire de l'établissement Vins Fins, dans le quartier du Grund.

« En tant qu'indépendants dans le secteur de l'horeca, nous avons vécu une période très compliquée, explique-t-il. Heureusement, la Ville a très rapidement joué le jeu. On a perdu deux mois et demi de travail, et nous ne les récupérons pas, mais les aides mises en place par les pouvoirs locaux ainsi que le gouvernement luxembourgeois ont été plus que bienvenues. Pour en avoir discuté avec des confrères étrangers, nous, commerçants de Luxembourg-ville, avons eu beaucoup de chance de pouvoir bénéficier de ce traitement. » Près de la moitié des dossiers introduits dans le cadre de cette opération proviennent d'ailleurs du secteur horeca. Ralph Weis, opticien dans la capitale, a lui aussi fait les démarches pour obtenir cette aide de 1 000 euros. « Nous avons pu continuer à travailler durant le confinement, mais nous avons tourné au ralenti. J'ai également dû mettre du personnel en chômage partiel, poursuit Ralph Weis, propriétaire de deux boutiques dans la capitale. Je tiens à tirer un grand coup de chapeau à la Ville qui a très bien géré cette crise. Au-delà du geste financier très appréciable, on a senti un véritable soutien humain. » Grâce aux données récoltées durant cette opération, la Ville souhaite procéder prochainement à une refonte du portail [cityshopping.lu](http://cityshopping.lu). L'objectif est d'enrichir la base de données actuelle et d'offrir une visibilité digitale supplémentaire aux commerces de la capitale. ■



**« Les aides mises en place par la Ville ont été plus que bienvenues en cette période difficile. »**

*“The aid set up by the City has been more than welcome during this difficult time.”*

**François Dickes**

propriétaire de Vins Fins/owner of Vins Fins

**EN** As in many other cities, the capital’s businesses have suffered greatly due to the health crisis. And in particular the horeca sector, which had to close its doors for a period of almost three months. In mid-March when the government put the first confinement measures into place, Luxembourg City councillors decided to rush to the rescue of their traders. To begin with, the college of aldermen waived city rents during the confinement period. Next, terrace taxes for restaurant

and cafe owners were wiped. Finally, in the month of June, local authorities launched a ‘voucher’ deal to boost commercial activity in the capital. In concrete terms, the City bought 20 vouchers worth 50 euros each from every trader with physical commercial premises. These vouchers will be distributed pursuant to social criteria and handed out through competitions on the City’s various platforms over the coming months. 1,086 traders have taken advantage of this wonderful initiative and benefited from 1,000 euros in direct aid.

**MORE THAN 1,000 BUSINESSES HELPED**

This is the case of François Dickes, owner of the Vins Fins establishment, in the Grund area. “As an independent in the horeca sector, we have experienced a really difficult time,” he explains. “Luckily, the City responded very quickly. We lost two and a half months of work and we won’t get those back,

but the aid set up by local authorities as well as the Luxembourgish government was more than welcome. Having discussed it with colleagues abroad, we’ve been really lucky as traders in Luxembourg City to be able to benefit from this treatment.” Moreover, almost half the dossiers introduced to be part of this project come from the horeca sector. Ralph Weis, an optician in the capital, also took steps to qualify for this 1,000 euros aid package. “We were able to continue to work during confinement, but we slowed right down. I also had to make some employees partly unemployed”, continues Ralph Weis, owner of two boutiques in the capital. “I raise my hat to the City who managed this crisis so well. Going further than their significant financial gesture, we also felt a real human support.” Thanks to data collected during this project, shortly, the City is looking to redesign the cityshopping.lu portal. The aim is to improve the current database and offer the capital’s traders heightened digital visibility. ■

**« On a senti un véritable soutien humain de la part de nos élus locaux. »**

*“We felt a real human support from our local elected councillors.”*

**Ralph Weis**

opticien à Luxembourg-ville  
optician in Luxembourg City



[www.pwccademy.lu](http://www.pwccademy.lu)

# Learning designed for me

At home or in the  
office, this is still the  
time of year to  
upgrade your skills

## Contact us

The training calendar is available on:  
[www.pwccademy.lu](http://www.pwccademy.lu)

T +352 49 48 48-4040  
[pwccademy@lu.pwc.com](mailto:pwccademy@lu.pwc.com)



Technical  
Skills



People  
Skills



Training  
Advisory



Digital  
Learning

**Serge Wilmes**,  
premier échevin de la  
Ville de Luxembourg, et  
**Laurent Mosar**,  
échevin des finances  
de la Ville de Luxembourg



## INTERVIEW

FR

### Serge Wilmes, Laurent Mosar, pourquoi était-ce important de venir en aide aux commerçants de la Ville aussi rapidement ?

#### — Serge Wilmes

Depuis le début de notre mandat, les commerces constituent une priorité absolue pour le collègue échevinal. Nous estimons en effet qu'il s'agit de l'âme de notre ville. Preuve de notre intérêt pour les commerces, nous avons déjà mis en place une série de mesures ces derniers mois. Je pense notamment à la création de *pop-up stores*, au développement d'un registre commercial ou encore au comptage du flux piétonnier.

#### — Laurent Mosar

Luxembourg-ville est non seulement une capitale européenne, mais aussi le centre de la Grande Région et une place financière connue dans le monde entier ; ce sont les raisons pour lesquelles elle doit rester attractive. Pour garantir cette attractivité, la ville doit donc disposer de bons restaurants, de bars chaleureux et de commerces de qualité.

### Vous avez également décidé de mettre en place, en plus

### de celle offerte par l'État, une aide directe de 4 000 euros...

#### — Serge Wilmes

Il s'agissait d'une grande première pour la Ville de Luxembourg. Il a donc fallu encadrer cela avec les différents ministères compétents. Nous avons déterminé avec eux quelles étaient les dispositions légales à respecter, aussi bien européennes que nationales. Nous avons rapidement eu le feu vert du ministère de l'Intérieur pour offrir une aide de 4 000 euros aux commerçants de la capitale qui le désiraient.

#### — Laurent Mosar

Toutes ces aides ont été votées au conseil communal et sont donc effectives. Nous sommes très contents de voir que les commerçants ont accepté de saisir l'opportunité que nous leur proposons. Sur les 1 500 commerces éligibles et sollicités pour l'opération « bons d'achat », nous avons reçu plus de 1 000 réponses.

### Au total, à combien s'élève la facture finale pour la Ville ?

#### — Serge Wilmes

Nous n'avons pas encore fait les comptes, mais cela pourrait osciller entre 9 et 10 millions d'euros en fonction du nombre de commerçants qui en bénéficieront. C'est une perte

sèche, certes, mais nous en sommes fiers. Il en va de la survie de nos commerces.

#### — Laurent Mosar

Certaines mesures, non pécuniaires, ont également été mises en place. C'est notamment le cas de l'extension des terrasses pour le secteur horeca. Je pense qu'on peut parler d'un effort assez exceptionnel de la Ville de Luxembourg. Nous pouvons nous avancer en disant que nous avons vraiment fait un maximum pour venir en aide à nos commerçants.

### D'autres opérations sont-elles prévues pour tenter de redynamiser le commerce dans la capitale ?

#### — Serge Wilmes

Oui, par exemple l'ouverture de deux *pop-up stores*, l'animation et l'aménagement provisoires de certaines rues commerçantes ou encore une campagne en faveur du commerce de proximité. Pour redynamiser les quartiers, nous avons mis en place pendant l'été le concept « d'Stad leeft », avec de nombreux manèges et stands de restauration à différents endroits de la capitale.

#### — Laurent Mosar

Il ne faut pas perdre de vue que nos actions ne sont que des mesures complémentaires par rapport à ce que l'État offre déjà. De notre côté, nous analysons la manière dont la crise sanitaire évolue, et il n'est pas impossible que, si elle perdure, la Ville fasse un effort supplémentaire.

### Quels sont vos souhaits pour les mois à venir ?

#### — Serge Wilmes

Nous souhaitons que les gens reviennent sillonner les rues de la ville, car pour l'instant, le télétravail a quand même un impact sur la fréquentation des restaurants, cafés et commerces de la capitale.

#### — Laurent Mosar

Nous sommes conscients que la normalité de demain ne sera pas celle d'hier. Mais nous voulons retrouver la ville attractive, avec ses commerces, ses offres gastronomiques et nocturnes, que l'on a connue avant la crise. Et cela dans les plus brefs délais. ■

EN

## Why was it important to help the City's traders so quickly?

— Serge Wilmes

Since the beginning of our mandate, businesses have been an absolute priority for the college of aldermen. In fact, we believe they're the heart and soul of our city. To demonstrate our interest in businesses, we'd already set up a series of measures during the previous months. I'm thinking, in particular, of the creation of 'pop-up stores', the development of a business register and even monitoring pedestrian flows.

— Laurent Mosar

Luxembourg City is not only a European capital but also the centre of the Greater Region and a world-famous financial centre. For all these reasons, the city should remain attractive. To make sure it retains its appeal, the city should therefore offer great restaurants, lively bars and quality shops.

## You also decided to set up 4,000 euros in direct aid, in addition to what the State offers...

— Serge Wilmes

This was a big first for the City of Luxembourg, so we had to manage it with the different departments concerned. Together, we identified both the European and national legal requirements to be met. We quickly received the green light from the Ministry of the Interior to offer 4,000 euros in aid to those businesses in the capital who wanted it.

— Laurent Mosar

All the aid was voted for by the City Council, which means it's effective. We're delighted to see traders taking this opportunity we've offered them. Out of 1,500 eligible businesses contacted for the 'voucher' project, we received over 1,000 responses.

## In total, how much does the City's final invoice come to?

— Serge Wilmes

We haven't done our accounts yet but it could be in the range of 9 to 10 million euros depending on the number of businesses who'll benefit from it. There'll

be a net loss, obviously, but we are proud of what we've done. The very survival of our businesses is at stake.

— Laurent Mosar

Certain non-monetary measures have also been set up. This is particularly the case of the extension of the terrace measure for the horeca sector. I think it can be said the City of Luxembourg is making quite an exceptional effort. We can indeed say that we have truly done our best to support shop owners.

## Are there any other operations planned to try to revitalise business in the capital?

— Serge Wilmes

Yes, such as the opening of two pop-up stores, the temporary development of a number of shopping streets as well as a campaign promoting local shops. In order to give the neighbourhoods a boost, we introduced the "d'Stad leeft" concept during the summer, including numerous amusement rides and food stalls throughout the capital.

— Laurent Mosar

We mustn't lose sight of the fact that our actions are only additional measures to those already offered by the State. From our side, we are analysing how the health crisis is evolving and it's not impossible, if it persists, that the City will make further efforts.

## What are you hoping for in the coming months?

— Serge Wilmes

We want people to return to the city streets. At the moment, remote working still has an impact on the number of visitors to the capital's restaurants, cafés and shops.

— Laurent Mosar

We're aware that tomorrow's normality won't be the same as yesterday's. But we'd like the city to be attractive again, with the shops, gastronomical offerings and nightlife, as we knew it before the crisis. And we'd like this as quickly as possible. ■



## EN CHIFFRES

**21 720**

bons d'achat récoltés durant l'opération seront distribués au travers de jeux-concours. *vouchers bought during the project will be distributed through competitions.*

**10 000 000 €**

Au total, les mesures prises par la Ville pour venir en aide aux commerçants pourraient coûter jusqu'à 10 millions d'euros. / *In total, measures taken by the City to support traders could cost up to 10 million euros.*

**1 086**

commerçants ont profité de l'opération « bons d'achat ». / *traders have taken advantage of the "voucher" deal.*

## RÉPARTITION PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ DISTRIBUTION BY SECTOR OF ACTIVITY

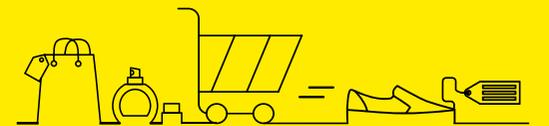
**HORECA : 41 %**

442 commerces / *businesses*



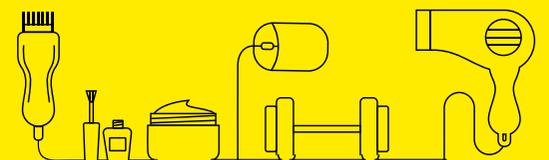
**SHOPPING : 39 %**

423 commerces / *businesses*



**DIVERS : 20 %**

221 commerces / *businesses*



## SMART CITY

# La Citymap a réponse à tou

FR

Que vous recherchez un horaire de bus ou le point wifi le plus proche, rendez-vous sur [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu). La nouvelle carte interactive de la Ville facilite le quotidien des citoyens, comme des visiteurs: 5 500 points d'intérêt y sont rassemblés.

EN

Whether you're looking for a bus timetable or the nearest wifi hotspot, [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) has the answer! The new interactive map of the City features 5,500 points of interest, making everyday life easier for both residents and visitors.

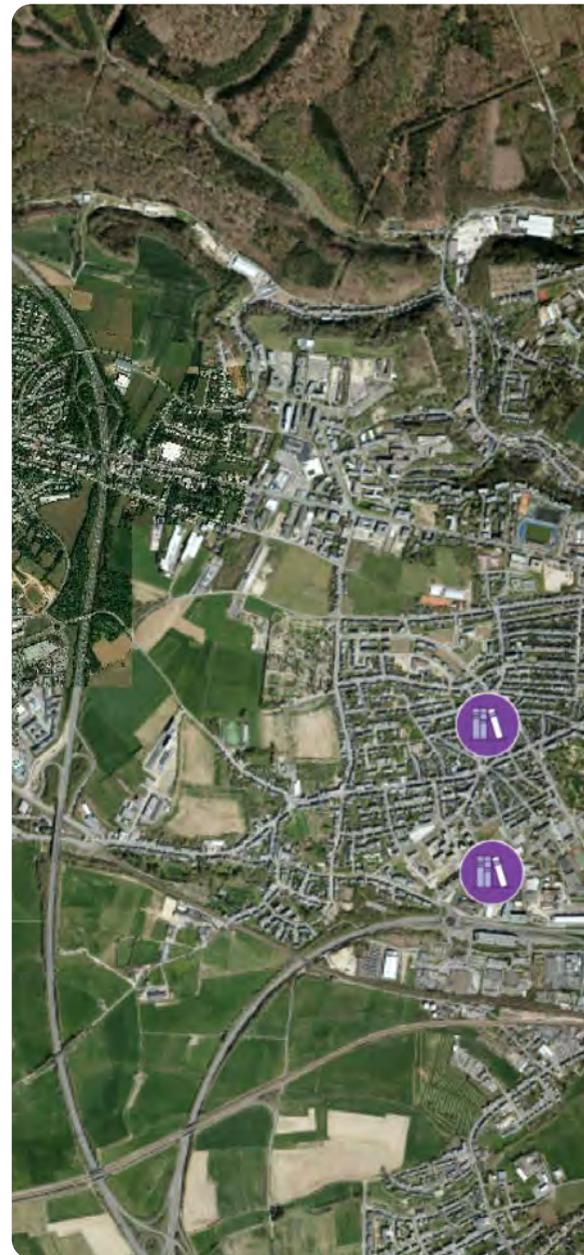
FR Regrouper 5 500 points d'intérêt et 43 cartes sur un même site web, telle est la mission réussie de [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu). L'objectif? Faciliter le quotidien de tous dans la ville de Luxembourg dans une logique « smart city ». Les points d'intérêt sont rassemblés en sept rubriques, comme, par exemple, Art et culture, Environnement, Mobilité, Sport et loisirs, ou encore Urbanisme. La navigation peut également être effectuée en faisant une recherche par mots-clés. En plus du fond de carte classique, une vue aérienne en haute définition offre une vue plus détaillée à l'échelle d'un quartier.

Il aura fallu un an de travail et de coopération entre le Service Topographie

et géomatique et les autres services de la Ville pour intégrer toutes les données dans ce nouvel outil. Désormais, l'actualisation des informations est automatique: chaque changement enregistré dans un service est immédiatement visible sur le site. Accessible via un navigateur web, y compris sur mobile, [maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) est interopérable avec les applications de la Ville de Luxembourg, comme la *cityapp* ou [www.vdl.lu](https://www.vdl.lu). Les utilisations sont innombrables. En voici 15, en guise d'aperçu.

EN [Maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) has accomplished the feat of mapping 5,500 points of interest on 43 different maps available on one simple website. The aim? To make everyday life easier for residents and visitors to Luxembourg City thanks to a smart city technology. Points of interest are separated into seven different themes, such as Art and Culture, Environment, Transport, Sport and Leisure, and even Urban planning. Navigating the website is easy, as users can make a search by entering a keyword in the search box. Apart from your basic map, there is also a high-definition aerial view map which gives the user a more detailed view of a district.

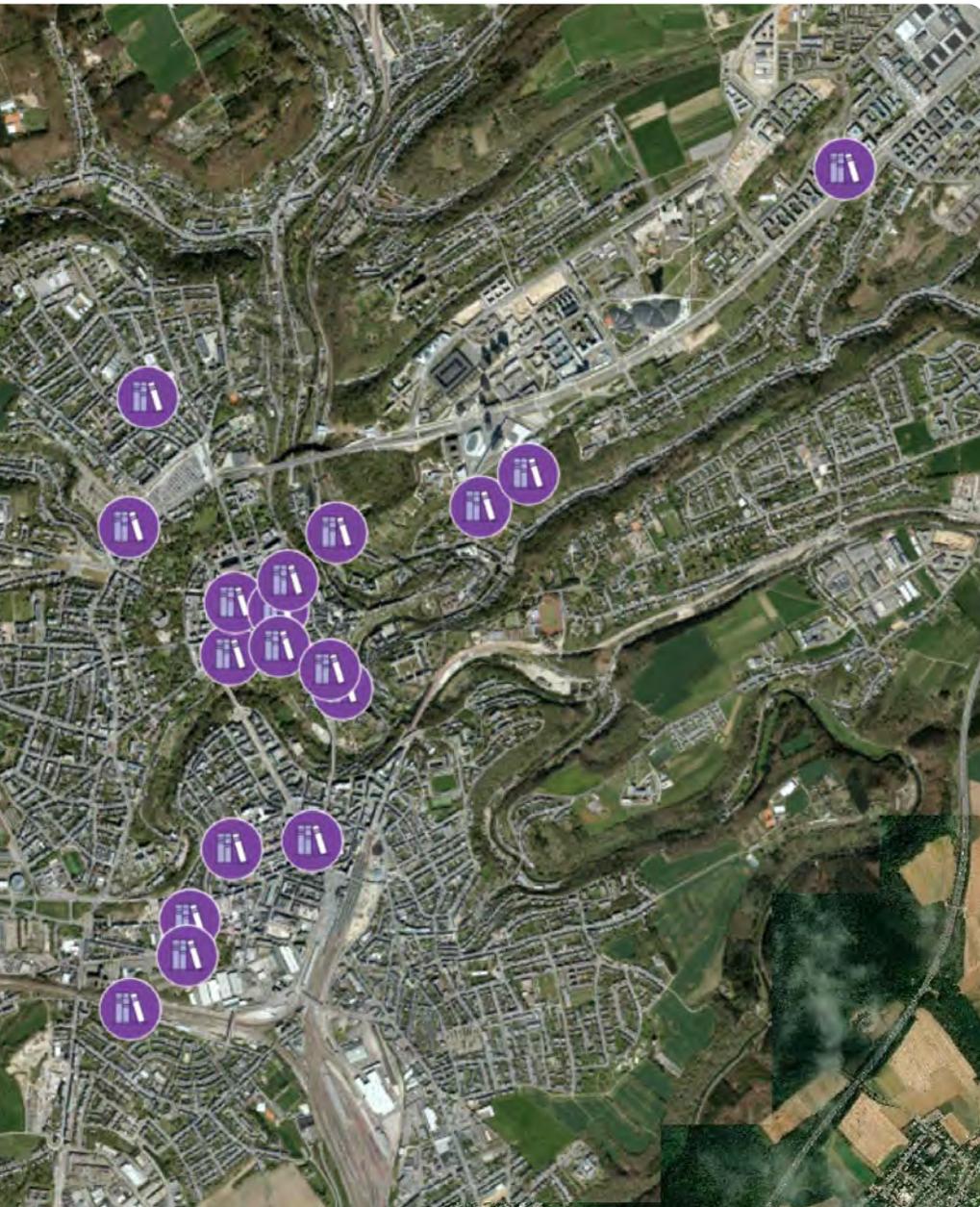
It took a year of hard work between the *Service Topographie et Géomatique* (Surveying and Geomatics Department) and the City's other departments to integrate all the data into this new tool. Information is now updated automatically, as any changes made by the City's departments appear immediately on the website. [Maps.vdl.lu](https://maps.vdl.lu) can be accessed via a web browser or mobile phone, and is interoperable with other City of Luxembourg's apps, such as the *cityapp* and [www.vdl.lu](https://www.vdl.lu). There's a world of possibilities, so here's a quick look at 15 ways to use it.



# ut

THE CITYMAP HAS  
AN ANSWER FOR EVERYTHING

Auteur  
ANNE FOURNEY



## 01.

### Trouver une institution culturelle (bibliothèque, cinéma, musée...)

*Find a cultural venue (library, cinema, museum...)*

**FR** Que vous soyez à la recherche d'une bibliothèque, d'une salle de concert ou de l'adresse de la Cinémathèque, vous trouverez toutes ces informations dans la rubrique « Art et culture ». Plusieurs cartes thématiques sont alors disponibles. Pour chacune d'elles, il suffit de cliquer sur le pictogramme des institutions pour accéder aux informations qui y sont liées, telles que les horaires d'ouverture, la programmation, le lien vers la billetterie, etc. Des photos sont également disponibles pour encore plus d'interactivité.

**EN** Whether you're looking for a library, a concert venue or the Cinémathèque's address, you'll find all the information you need in the 'Art and Culture' section. Several themed maps are now available. On each map, click on the pictogram of a cultural venue to view the information related, such as opening hours, its programme or the link to the ticket office. Photos are also available, providing even more interactivity.

## 02.

### S'informer sur le potentiel solaire de son habitation

*Discover your home's solar power potential*

**FR** Vous envisagez d'équiper votre maison de panneaux photovoltaïques? Le cadastre solaire est disponible sur le site. Il donne une estimation du potentiel énergétique de votre bâtiment, grâce à des zones de couleur. La carte permet d'effectuer un zoom précis avec une vue en 3D. Un lien propose même un calcul de l'énergie et de l'investissement à envisager en fonction de la surface de toiture. Une estimation intéressante avant de se lancer dans une étude plus approfondie.

**EN** Looking to equip your house with solar panels? The website features a solar map. The different coloured zones help provide you with an estimate of your building's solar power potential. The map can be viewed in 3D and includes a zoom feature. Click on the link to calculate the potential energy output and installation costs based on the size of your roof. This estimation feature can be a particularly useful way to start researching into the energy solution.



## 03.

### Se tenir au courant des chantiers en cours

*Keep up to date with planned works*

**FR** Pour savoir de quelle nature sont les travaux en bas de chez vous, ou quand le chantier dans une rue sera terminé, jetez un coup d'œil à la carte, accessible dès la page d'accueil.

**EN** If you want to know what type of works are going on outside your home, or when construction works on a certain street are supposed to end, take a look at the map available directly on the homepage.

## 04.

### Localiser les WC publics

*Locate a public WC*

**FR** Parce qu'il y a parfois urgence, les WC publics sont localisés sur la carte présente dans la rubrique « Vivre en ville ». Les données disponibles en cliquant sur les pictogrammes précisent entre autres leur accessibilité aux personnes à mobilité réduite et la présence d'une table à langer ou non. Ces toilettes publiques sont accessibles gratuitement.

**EN** Sometimes you just have to go! Public toilets are located on the dedicated map in the 'Living in the city' section. Click on the pictograms for information on reduced mobility access and baby changing facilities. All public toilets listed have free access.

## 05.

### Rejoindre un parcours fitness

*Reach a fitness trail*

**FR** La ville de Luxembourg offre un cadre verdoyant propice aux parcours de santé: quatre sont aménagés dans les bois, et les itinéraires, affichés sur la carte. En cliquant sur un parcours, des informations détaillées s'affichent dans une fenêtre (point de départ, nombre de kilomètres, dénivelé, et même le profil 2D du parcours!). Vous n'avez plus d'excuse pour ne pas aller courir.

**EN** The city of Luxembourg's green forests are home to four different fitness trails. Each route is outlined on the map. Simply click on a trail for more information (starting point, length, elevation and even a 2D view of the trail!). Now you've got no excuse not to go for a run!



## 06.

## Découvrir la ville en 3D

*Discover the city in 3D*

**FR** C'est l'une des cartes les plus consultées, et pour cause: on y voit la ville de Luxembourg sous l'angle de son choix, superbe! De quoi y passer des heures! Il est même possible de visualiser l'ensoleillement et l'ombre suivant les heures de la journée (un véritable complément aux informations d'estimation du potentiel énergétique du cadastre solaire que l'on peut également afficher ici). Ajustez la vision plus à l'horizontale ou à la verticale, contemplez la ville depuis le point de vue que vous voulez!

**EN** This is one of our most popular maps – and for good reasons! Because it enables you to view the city from any angle, providing you with hours and hours of fun! You can also see the amount of sunlight and shade at different times of the day (which complements the information on solar energy potential on the solar map, which can also be viewed here), change the view by rotating horizontally or vertically, and experience the city from wherever you like!



## 07.

## Localiser un parking

*Find a parking spot*

**FR** Que vous circuliez à moto ou en voiture, la carte « Mobilité motorisée », disponible dans la rubrique « Mobilité », vous aide à vous garer. Choisissez le ou les type(s) de stationnement recherché(s): parking souterrain, P+R, emplacement pour moto, etc., et cherchez la rue près de laquelle vous voulez vous garer pour trouver le parking le plus proche. La carte affiche le nombre de places restantes pour les parkings payants, le nombre de places existantes pour les parkings en surface, l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite, et aussi s'il est possible d'y recharger un véhicule électrique. Les stations de taxis sont également recensées.

**EN** Whether you get about by car or motorbike, the 'Motorised transport' map available in the 'Transport' section will help you find a parking spot. Choose which type(s) of parking space you're looking for, be it an underground car park, P+R, or a motorbike spot, enter the location where you want to park and it'll tell you the nearest available car park. The map shows the number of places available for car parks where charges are applied, reduced mobility access and also if there are electric vehicle charging stations. Taxi ranks are also pinpointed.

## 08.

## Rejoindre un parc ou un sentier de promenade

*Find a park or a walking trail*

**FR** Pour prendre un bon bol d'air frais, rejoignez l'un des nombreux parcs ou sentiers de promenade que compte la ville. Vous les trouverez dans la rubrique « Sport et loisirs ». La carte des parcs indique également les enclos pour chiens ou les terrains multisports. Pour plus de détails sur les enclos pour chiens, rendez-vous dans la rubrique « Vivre en ville ».

**EN** For a dose of nature, head to one of the many parks or walking trails dotting the city. You'll find them listed in the 'Sport and Leisure' section. The map of the city's parks also indicates enclosures for dogs and sports fields. For more details on dog areas, head to the 'Living in the city' section.

## 09.

## Consulter le PAG

*Consult the PAG*

**FR** Le plan d'aménagement général est consultable dans la rubrique « Urbanisme ». Cette carte permet notamment de repérer les différentes zones d'urbanisation et leur destination (habitation, activité économique...), ou encore de s'informer des caractéristiques d'un secteur précis ou du développement urbain tel qu'il a été décidé par le collège échevinal, de façon plus générale.

**EN** The general development plan (*plan d'aménagement général*) can be viewed in the 'Urbanism' section. This map enables you to see different urbanisation zones and how the land is to be used in the future (housing, business activity...). You can even find out more in general about the features of a certain sector or urban development as decided by the college of aldermen.

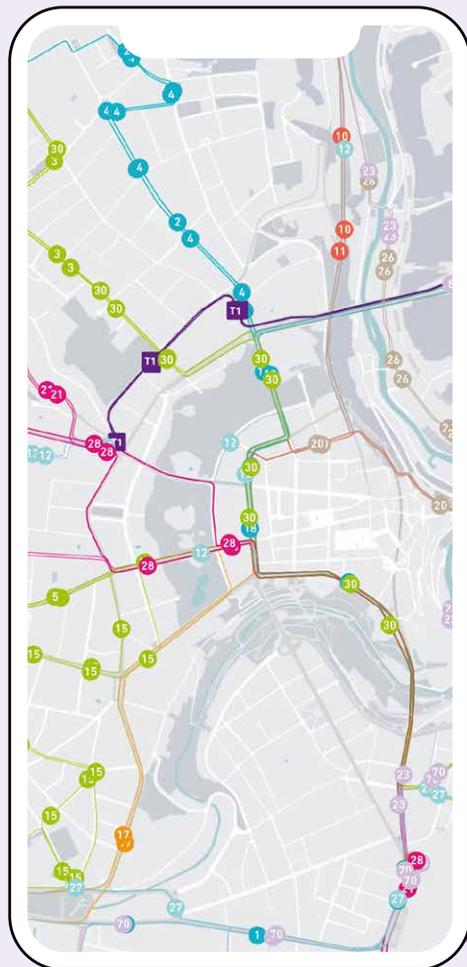
## 10.

## Localiser une fontaine d'eau

*Pinpoint a water fountain*

**FR** Connaissez-vous les fontaines d'eau Pepino? La carte « Fontaines d'eau », disponible dans la rubrique « Sport et loisirs », localise précisément ces fontaines à l'allure de clowns. Vous trouverez également tous les autres points d'eau où vous désaltérer. Actualisée en permanence, la carte précise si le point d'eau est en service, les derniers contrôles de qualité de l'eau effectués et leurs résultats.

**EN** Do you know the Pepino water fountains? Under the 'Sport and Leisure' heading, the 'Water fountains' map precisely pinpoints these clown-like fountains. You'll also find other water points for quenching your thirst. The map is continuously updated to show whether a water point is available, when the last water quality testing took place and the results.



## 11.

## Visualiser le réseau de transports en commun

*View the public transportation network*

**FR** Vous cherchez un itinéraire de tram ou de bus? Vous souhaitez connaître les prochains passages du bus près de chez vous? La carte « Réseau autobus/tram » permet un repérage précis et en temps réel.

**EN** Looking for a bus or tram line? Want to know when the next bus is coming? The 'Bus/tram network' map features precise real-time information.



## 12.

## Repérer les conteneurs de recyclage

*Locate recycling points*

**FR** Où déposer ses déchets ménagers ou recyclables tels que cartons, verre, papier, batteries ou vieux vêtements? 56 points de collecte sont affichés sur la carte « Récipients publics pour la collecte séparée » (rubrique « Vivre en ville »). En cliquant sur chaque pictogramme, les types de déchets collectés sont précisés.

**EN** Want to know where to drop off household and recyclable waste, such as cardboard, glass, paper, batteries and old clothes? There are 56 collection points displayed on the 'Public recycling points' map ('Living in the city' section). Click on a pictogram to see what type of waste can be recycled where.



# UNE RENTRÉE ÉCOLOGIQUE

AN ECO-FRIENDLY RETURN TO SCHOOL

KIDS

La rentrée approche et il est temps de préparer tes affaires ! Voici quelques pistes pour des gestes plus responsables envers la planète !  
*It's almost time to get back to school! Here are a few tips on how to make more eco-friendly choices as you prepare for your return!*

Les cahiers et feuilles en papier recyclé contribuent à préserver les forêts. / *Recycled notebooks and paper help protect our forests.*

Choisis une règle en bois ou en métal : ces matières polluent moins que le plastique. / *Choose a wooden or metal ruler as these materials cause less pollution than plastic.*

S'ils sont encore en bon état, réutilise ton cartable et tes classeurs une année de plus. / *If they're still in good condition, reuse your old school bag and binders for another year.*

Les crayons en bois naturel et les feutres à base d'eau et d'alcool ne contiennent pas de substances nocives telles que les solvants\*. / *Natural wooden pencils, water- and alcohol-based felt pens don't contain harmful substances such as solvents\*.*

Pour réduire tes déchets lors des repas, utilise une boîte et une bouteille réutilisables. / *Use a reusable lunch box and bottle to reduce your waste at break time.*

Évite les troussees en plastique, privilégie le tissu. / *Avoid plastic pencil cases and go for a fabric one instead.*

\*Solvant: un solvant est une substance liquide qui dissout d'autres liquides. C'est une substance qui n'est pas sans risques pour la santé, autant les éviter le plus possible !  
*\*Solvents: solvents are liquids that dissolve other liquids. They also present certain health risks, so avoid them as much as possible!*

Des labels peuvent t'aider lors de tes achats, cherche-les bien et privilégie-les. / *Certain labels can help you when it comes to buying supplies. Look out for these and choose these products over others wherever possible.*



**Le label FSC / The FSC label**  
Ce label garantit que le bois utilisé est issu de forêts gérées durablement. / *This label guarantees that the wood used comes from sustainably managed forests.*



**L'Ecolabel européen / The European Ecolabel**  
Ce label garantit un faible impact sur la planète (de la production à l'utilisation). / *This label guarantees a low environmental impact (from production right through to use).*



**Le label SDK Clever Akafen / The SDK Clever Akafen label**  
Ce label luxembourgeois garantit des fournitures scolaires respectueuses de l'environnement et de la santé. / *This Luxembourgish label is displayed on school supplies that are kind to both the environment and your health.*

## LE SAVAIS-TU?

DID YOU KNOW?

Savais-tu que le Service Enseignement choisit son matériel selon les critères d'Ech Kafé Clever ?

Did you know that the *Service Enseignement* (Education Department) chooses its supplies based on the *Ech Kafé Clever* criteria?

Cela garantit du matériel sans métaux lourds, issu de matières recyclées et rechargeable (stylos, feutres et crayons). Rends-toi sur le site [www.ech-kafe-clever-schüler.lu](http://www.ech-kafe-clever-schüler.lu) pour en savoir plus!

This guarantees that the supplies are free of heavy metals, made from recycled materials and refillable (in the case of pens, felt pens and pencils). Go to [www.ech-kafe-clever-schüler.lu](http://www.ech-kafe-clever-schüler.lu) to find out more!

# À TOI DE JOUER!

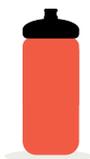
## IT'S PLAYTIME!

### LE DÉFI THE CHALLENGE

Es-tu prêt pour une rentrée écologique? Coche le maximum de cases!  
Are you ready for an eco-friendly return to school? Tick as many boxes as you can!



Je vais à l'école à pied, à vélo ou en bus.  
*I'll be walking, cycling or taking the bus to school.*



Je prends une bouteille réutilisable à remplir.  
*I'll be taking a reusable bottle to fill up.*



Je mange des fruits locaux et de saison à la pause.  
*I'll be eating locally-sourced and seasonal fruit at break time.*



J'écris des deux côtés des feuilles.  
*I'll be writing on both sides of the paper.*



J'ai le même cartable et la même trousse que l'an dernier.  
*I'll be using the same school bag and pencil case as last year.*



J'utilise mes crayons jusqu'au bout en les taillant de façon raisonnable.  
*I'll be using my pencils for as long as I possibly can by sharpening them sensibly.*



Je prends soin de mes affaires pour ne pas avoir à les changer.  
*I'll be taking care of my things so I won't have to replace them.*

## SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit présent une fois par ligne, une fois par colonne, et une fois par carré.  
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all the symbols.



**A**


**B**


**C**


Solutions p. 120

**SERVICES  
DE LA VILLE**

**ÉCHANGES**

Astrid Agustsson, chef de service,  
et Simone Hornick, responsable  
communication digitale.

**EXCHANGES**

Head of Department Astrid  
Agustsson and Digital  
Communication Manager  
Simone Hornick.



# Une semaine avec le Service Communication

## A WEEK WITH THE COMMUNICATIONS DEPARTMENT

**FR** Chaque jour, le Service Communication et relations publiques de la Ville de Luxembourg assure la bonne transmission de toutes les informations susceptibles d'intéresser les citoyens, les entreprises, les commerçants, les visiteurs et les collaborateurs.

**EN** *Every day the Service Communication et relations publiques (Communications and Public Relations Department) of the City of Luxembourg ensures the successful dissemination of all information likely to interest citizens, businesses, traders, visitors and employees.*

**FR** Garant de la bonne diffusion des informations, tant envers les résidents que les commerçants, les visiteurs ou encore les collaborateurs de la Ville de Luxembourg, le Service Communication et relations publiques rassemble six cellules aux missions bien spécifiques, mais complémentaires. Chaque jour, sous la houlette d'Astrid Agustsson, chef du service, 21 personnes œuvrent ensemble afin de permettre à chacun d'être informé des actualités de la Ville, des projets, services et événements. En s'appuyant sur différents canaux et supports de communication, disponibles en plusieurs langues, le service veille à rendre l'information compréhensible et facilement accessible. « À travers tout projet de communication, notre mission est de nous placer au service de chaque citoyen », explique ainsi Astrid Agustsson. L'équipe nous a ouvert ses portes pendant une semaine.

**EN** The Service Communication et relations publiques ensures the proper dissemination of information to residents, traders, visitors and even City of Luxembourg employees. It is composed of six units with very specific but complementary assignments. Every day, under the leadership of department head Astrid Agustsson, 21 people work to keep everyone informed of city news, projects, services and events. By using different communication channels and media, and making them available in several languages, the department ensures that the information is easy to understand and very accessible. "With every communication project our goal is to place ourselves at the service of each individual citizen," explains Agustsson. The team opened its doors to us for a week. ► **Read page 52.**

Auteur  
JEANNE RENAULD  
Photographes  
PATRICIA PITSCH  
(MAISON MODERNE) ET  
ANTHONY DEHEZ



COMMUNICATION EXTERNE

## Concertation, réflexion et conseil

Ce lundi matin, l'équipe de la cellule Communication externe reçoit une proposition de visuels de la part d'une agence pour habiller les automates de tickets dans une des piscines.

Composée de quatre personnes, la cellule Communication externe est chargée de conseiller les autres services communaux en matière de prise de parole. En fonction des informations que ces derniers souhaitent relayer ou promouvoir, la cellule travaille sur des plans de communication adaptés au public visé et aux objectifs à atteindre, le plus souvent en collaboration avec des agences spécialisées.

Ce matin, les chargées de communication analysent des

ébauches transmises par l'agence prestataire, afin de s'assurer qu'elles répondent à la demande, qu'elles sont compréhensibles pour le résident, comme pour le visiteur, et qu'elles sont en cohérence avec l'image que souhaite véhiculer la Ville. Après ce premier feed-back, les propositions sont transmises et discutées avec le service demandeur.

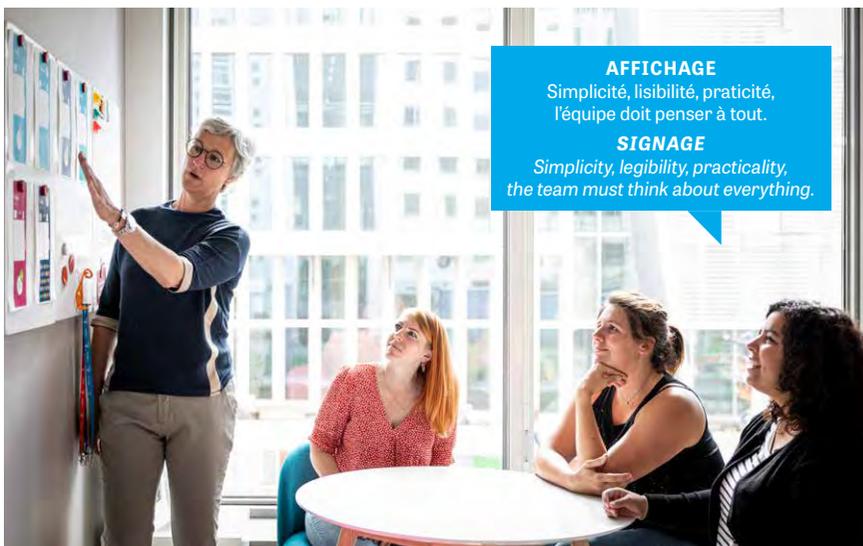
Une partie de l'après-midi est consacrée à la préparation du magazine *City*. En concertation avec les autres cellules, l'équipe planche sur les sujets qui seront abordés dans les prochains numéros. Le planning des espaces d'affichage dédiés à la Ville, dans les bus, par exemple, est aussi passé en revue.



RELATIONS PRESSE

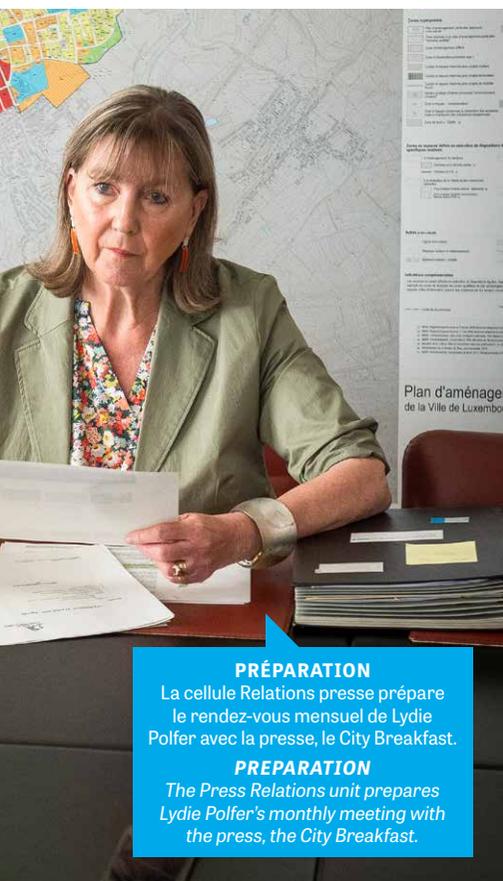
## L'interface des journalistes

Direction la cellule Relations presse, véritable relais entre la Ville de Luxembourg et les journalistes. Aujourd'hui, Désirée Biver, chargée de relations avec la presse, prépare le « City Breakfast » du lendemain avec le bourgmestre, Lydie Polfer, et le premier échevin, Serge Wilmes. Rendez-vous mensuel avec la presse, cet événement est l'occasion de donner aux journalistes un aperçu des dernières actualités de la Ville et de se concerter avec eux sur des sujets d'intérêt public. Il nécessite, de la part de l'équipe, une semaine de travail en amont afin de récolter toutes les informations pertinentes et de préparer le briefing pour les élus.



**AFFICHAGE**  
Simplicité, lisibilité, praticité, l'équipe doit penser à tout.

**SIGNAGE**  
*Simplicity, legibility, practicality, the team must think about everything.*

**PRÉPARATION**

La cellule Relations presse prépare le rendez-vous mensuel de Lydie Polfer avec la presse, le City Breakfast.

**PREPARATION**

*The Press Relations unit prepares Lydie Polfer's monthly meeting with the press, the City Breakfast.*



Chaque journée de la cellule est également rythmée par l'organisation d'interviews avec les journalistes et la prise en charge de leurs demandes. L'équipe s'occupe de contacter les services concernés pour récolter les informations nécessaires et rédiger les réponses, qui sont ensuite validées par le bourgmestre et le ou les échevin(s) concerné(s).

Enfin, en concertation avec la cellule Communication externe, les collaborateurs prennent en charge la rédaction de communiqués et de dossiers de presse, ou encore l'organisation de conférences de presse pour le lancement de certains projets.

**COMMUNICATION DIGITALE****Le web pour porte-voix**

Ce matin, une partie de la cellule Communication digitale est de sortie sur la Kinnekswiss afin de réaliser des prises de vue de la grande roue qui a pris place pour les festivités d'été.

Les photos réalisées seront publiées sur les réseaux sociaux de la Ville de Luxembourg. Ces derniers et le web n'ont aucun secret pour cette équipe de spécialistes, coordonnée par Simone Hornick. En recourant à différents canaux de communication, la Ville souhaite permettre à chaque résident ou visiteur d'être tenu au courant des actualités ou d'accéder plus facilement à l'information qu'il recherche.

De retour au bureau, c'est la finalisation de la newsletter hebdomadaire qui est à l'ordre du jour. Celle-ci paraît chaque mercredi, dans l'après-midi. Les deux traducteurs du service ont terminé les versions allemande et anglaise. L'équipe vérifie alors auprès de la cellule Relations presse les éventuels changements de dernière minute et adapte les actualités sur le site Internet en trois langues avant d'envoyer le mailing.

La journée se poursuit en répondant aux messages entrants sur Facebook, Instagram ou via l'adresse mail générique de la cellule digitale. Une réunion avec l'équipe Communication externe permet de discuter d'un projet futur, afin d'y intégrer une dimension digitale. Une attention particulière est également accordée aux résultats des campagnes passées, afin d'ajuster les prochaines, et ainsi de s'améliorer en continu.

**RÉACTIVITÉ**

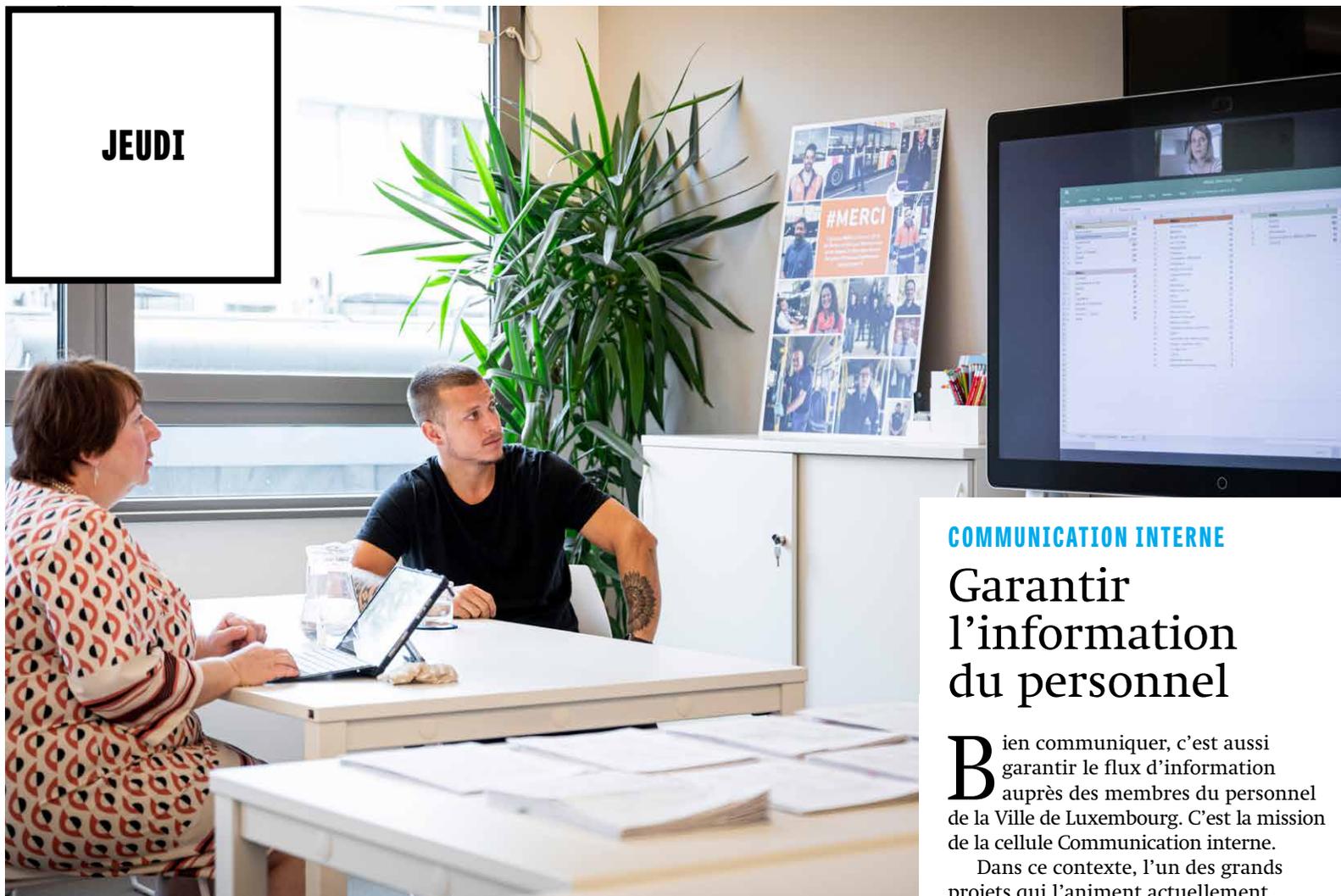
Une animation en ville ? L'équipe digitale s'y rend pour la relayer sur les réseaux sociaux.

**RESPONSIVENESS**

*Something going on in the city? The digital team attends so that it can relay the event on its social networks.*



JEUDI



COMMUNICATION INTERNE

## Garantir l'information du personnel

**B**ien communiquer, c'est aussi garantir le flux d'information auprès des membres du personnel de la Ville de Luxembourg. C'est la mission de la cellule Communication interne.

Dans ce contexte, l'un des grands projets qui l'animent actuellement concerne le développement du site Intranet de la Ville, pour le rendre accessible à chaque employé, quel que soit l'endroit où il se trouve.

Aujourd'hui, l'équipe Communication interne se réunit par vidéoconférence avec les rédacteurs web de la cellule digitale afin de mettre à jour les pages Intranet dédiées à la pandémie du Covid-19. L'objectif est d'adapter le site en fonction des dernières consignes données par le collège échevinal et la Direction des ressources humaines, les recommandations étant régulièrement modifiées en fonction de l'évolution de la situation épidémiologique.

L'après-midi, l'équipe organise une interview avec le chef du Service Hygiène pour encourager ses collaborateurs à s'inscrire sur Intranet via leur téléphone mobile. Cet échange est l'occasion de faire le point sur cette campagne et de bénéficier du retour d'expérience du chef de service.

La journée s'achève par la préparation, avec les membres de la cellule Office Management, des *welcome bags* pour les nouvelles recrues de la Ville.



#MERCII

E grouse MERCI un lech all, sief et um Terrain, um Büro, am Teletarbeit oder an der Dispens, fir Aren Asaz während der ganzer Period vum Confinement duerch Covid-19.

#MIRSIFIRIECHDO

Le personnel de la Ville a été particulièrement engagé pendant la crise sanitaire.

City employees were particularly active during the health crisis.

> 17 janvier 2021

# Charles Kohl

(1929 – 2016)

Dessins et sculptures

© Charles Kohl (1929 – 2016) : *Cavaliers*, Terre cuite, 1998. Collection privée, photo : Christof Weber



Musée d'Art  
de la Ville de  
Luxembourg



[villavauban.lu](http://villavauban.lu)

LUN - DIM 10 - 18:00 VEN 10 - 21:00 MAR fermé



**SOLUTIONS**

Ce matin-là, au Piquet, les médiateurs rencontrent le Service Espace public, fêtes et marchés pour préparer la braderie.

*That morning, at Le Piquet, mediators met with the Service Espace public, fêtes et marchés to prepare for the flea market.*

**VENDREDI**

**MÉDIATEURS DE CHANTIER**

**À l'écoute de chacun**

Pour ce dernier jour de la semaine, nous plongeons dans le quotidien de la cellule Médiateurs de chantier. À l'écoute de chacun, cette équipe prend en charge les doléances des riverains et commerçants concernant les chantiers privés ou publics déployés dans la capitale. Les médiateurs veillent ensuite à trouver les solutions adaptées, en tenant compte des réglementations et des souhaits de chacun. Ils informent aussi le grand public du développement des chantiers, ainsi que des changements qui en résultent, notamment en matière de circulation ou de transports publics.

Aujourd'hui, la cellule participe à une réunion externe concernant l'organisation prochaine des événements estivaux, en présence du Service Espace public, fêtes et marchés. L'équipe effectue ensuite le tour de certains chantiers-clés avec les médiateurs de Luxtram, afin de passer en revue les accès piétons et informer les commerçants et restaurants de leurs impacts potentiels.

La fin de l'après-midi est consacrée à la revue et à la mise à jour des pages web qui répertorient les chantiers en cours dans la ville, en concertation avec l'équipe de la cellule digitale.



**COMMUNICATION DE CRISE SANITAIRE**

Habitué à travailler dans l'urgence, le Service Communication et relations publiques a su rapidement réagir à la crise du coronavirus, en apportant son expertise aux services affectés par la situation et en fournissant aux résidents, collaborateurs et commerçants de Luxembourg-ville toutes les informations nécessaires. Les événements des prochains mois étant totalement bousculés, l'équipe doit également faire preuve de beaucoup de créativité et de réflexion pour communiquer à leur sujet. En tant que chef du service, Astrid Agustsson voit aussi la crise actuelle comme l'opportunité de « vérifier son bon fonctionnement et d'améliorer encore les échanges entre les différents organismes et fonctions de la Ville, au service d'une meilleure communication envers chacun ».

- ▶ Pour s'inscrire à la newsletter : [newsletter.vdl.lu](https://newsletter.vdl.lu)
- ▶ Pour recevoir le magazine *City* (si vous habitez hors de Luxembourg-ville) : [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu) - [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) - [city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)
- ▶ Service Communication et relations publiques (CRP) : [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) Tél. : 4796-5005
- ▶ Réseaux sociaux :
  - f Ville.de.Luxembourg
  - 🐦 CityLuxembourg
  - 📷 villedeluxembourg

Le système de consigne à usages multiples conçu au Luxembourg pour transporter des repas. Que ce soit au restaurant, à la cantine ou pour les ventes à emporter, l'ECOBIX peut être utilisé presque partout.

L'usage multiple de l'ECOBIX éliminera de nombreux emballages à usage unique. Cette initiative permet à réduire le volume des déchets, car on n'abaisse pas seulement le nombre d'emballages, mais aussi la quantité d'aliments jetés.



Tous les prestataires dans la Ville de Luxembourg: À la Soupe, À la Soupe Kirchberg, Amarine, Auberge de Jeunesse Luxembourg, Bazaar, Big Beer Company, Bistrot Oekosoph, Brasserie Matelots, Brasserie Um Tennis, Brasserie Wenzel, Buvette vun den Rotonden, Cafeteria - Musée National d'Histoire Naturelle, Casa Fabiana, Cereal Lovers, Chiche!, De Schnékert Traiteur Howald, Epicerie Thym & Citron, Fika & HaPP, Flowers Kitchen, Fresh & Fitness Corner - Coque, Fresh & Flavour Catering, Glow, Gruppetto, HaPP Kirchberg, Honolua, IKKI, Kalos Coffee Luncherie, Kathy's Deli & Cupcakery, Kbeef, L'Ardoise Gourmande, La brasserie - Cloche d'Or Shopping Center, Le Friquet's, Le Sud, Les comptoirs du goût - Cloche d'Or Shopping Center, Lisboa II, L'Osteria, Nature Eléments, NBistro / Novotel Luxembourg Kirchberg, OAK Bistro, Oneul BiBim, Paname, Persian Foodbox, Raku-an, Rawdish, Restaurant „La Perla“ - Coque, Restaurant Beet, Restaurant Mamacita, Takajo, Urban Luxembourg ● et les autres sur [www.ecobox.lu](http://www.ecobox.lu) !

Une campagne du :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

Partenaires :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'environnement



# Discover Luxembourg's photo heritage

exhibitions by Edward Steichen



## The Family of Man

CLERVAUX



© 1955 Lucille Burroughs. © Library of Congress



© 1935 Walker Evans. © Library of Congress

## The Bitter Years

DUDELANGE



[WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU](http://WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



© 1955 Lucille Burroughs. © Library of Congress

## MONDAY

### EXTERNAL COMMUNICATION

## Dialogue, reflection and counsel

This Monday morning the External Communications unit receives a submission of visuals from an agency designed to 'dress' the ticket machines of one of the city's swimming pools.

Made up of four staff members, this unit is responsible for advising other municipal services on how to communicate with the public. Depending on the information they wish to relay or promote, the unit works, most often in collaboration with specialised agencies, on communication strategies that are adapted according to target audiences and the objectives to be achieved.

This morning the Communication officers are passing round agency drafts to ensure that they fulfil all requirements, are easy to understand for residents and visitors alike, and are consistent with the image the City wishes to convey. After an initial round of feedbacks, the proposals are sent back and discussed with the agency.

Part of the afternoon is devoted to the preparation of *City* magazine. In consultation with all the other units, the team works on the topics that will be addressed in future issues. The planning of advertising and display spaces dedicated to the City – in buses, for example – is also reviewed.

## TUESDAY

### MEDIA RELATION

## The interface with journalists

We head to the Press Relations unit today, a veritable bridge between the City of Luxembourg and journalists. Today, Désirée Biver, one of the unit members, is preparing the 'City Breakfast' that will take place the next day with mayor



Lydie Polfer and chief alderman Serge Wilmes in attendance. A monthly appointment with the press, this event is an opportunity to give journalists an overview of the latest city news and consult with them on subjects of public interest. It requires from the team a week of prep work beforehand in order to gather all the relevant information and prepare the briefing for the elected officials.

Every day in this unit is also punctuated by the organisation of interviews with journalists and the handling of press requests. The team looks after contacting any department concerned to collect the necessary information and writes the responses, which are then approved by the mayor and the alderman or aldermen concerned.

Finally, in collaboration with the External Communications unit, the staff is responsible for writing press releases and press kits and organising press conferences for the launch of certain projects.

## WEDNESDAY

### DIGITAL COMMUNICATION

## The web as a voice

This morning, part of the Digital Communications unit heads to Kinnekswiss park to take photos of the big wheel that has been installed for the summer festivities.

The photos taken will be published on the City of Luxembourg's social networking sites. The web and social media have no secrets for this team of specialists managed by Simone Hornick. By using different communication channels, the City ensures every resident or visitor is kept informed of any news updates and can access the information they are looking for more easily.

Back at the office the weekly newsletter is being finalised. It is published every Wednesday in the afternoon. The two translators of the

### RÉFLEXION

Quel autocollant viendra faciliter l'usage des distributeurs de tickets des piscines ?

### REFLECTION

Which sticker will facilitate the use of pool ticket machines?





service have completed the German and English versions. The team checks with the Press Relations unit for any last minute changes and updates the news on the website in three languages before sending out the mailing.

The day continues with staff responding to messages coming in on Facebook, Instagram or via the digital unit's email address. In a meeting with the External Communications team the digital dimension of a future project is discussed. Particular attention is also paid to the results of past campaigns, in order to adjust upcoming ones and, in this way, continuously improve the offer.

## THURSDAY

### INTERNAL COMMUNICATION

## Ensuring information for staff

Communicating well also means guaranteeing the flow of information to the City of Luxembourg's staff. This is the job of the Internal Communications unit.

One of the main projects being spearheaded in this area is the development of the City's Intranet site and making it accessible to every employee, regardless of where she or he is located.

Today the Internal Communications team is meeting by video with the web editors of the digital unit in order to update the Intranet pages dedicated to the COVID-19 pandemic. Since the recommendations are regularly changing as the epidemiological situation evolves, the objective is to adapt the site according to the latest instructions from the college of aldermen and the Human Resources Department.

In the afternoon, the team organises an interview with the head of the Sanitation Department to encourage employees to register on the Intranet via their mobile phone. This exchange is an opportunity to take stock of this campaign and benefit from feedbacks from the department head.

The day ends with the team and members of the Office Management unit preparing welcome bags for new City recruits.

## FRIDAY

### CONSTRUCTION MEDIATORS

## Listening to each one

On the last day of the week we dive into the daily life of the construction mediators unit. This team listens to and deals with the grievances residents and traders have with private or public construction sites in the capital. The mediators then ensure they find suitable solutions that take into account current regulations and the wishes of each party. They also inform the general public on the status and progress of construction sites as well as on any changes that may affect them, particularly in terms of traffic or public transport.

Today the unit is taking part in an external meeting with the *Service Espace public, fêtes et marchés* (Department of Public Spaces, Festivals and Markets) about the organisation of upcoming summer events. The team then does a tour of certain key sites with Luxtram mediators in order to review pedestrian access and inform traders and restaurants of the potential impacts.

In collaboration with the digital unit the end of the afternoon is devoted to reviewing and updating the website pages that list all the projects underway in the city.

## HEALTH CRISIS COMMUNICATION

Accustomed to working with tight deadlines, the Communications and Public Relations Department responded very quickly to the coronavirus crisis, providing its expertise to all departments affected by the situation, and providing residents, workers and traders in Luxembourg City with all the information they needed. As the events of the coming months continue to be modified, postponed and cancelled, the team has to be very creative and thoughtful in communicating about the situation. As department head, Astrid Agustsson also sees the current crisis as an opportunity "to review the proper functioning of the different organisations and functions of the City, and further improve the exchanges of information between them. And this in the service of better communication for everyone."

► To subscribe to the newsletter: [newsletter.vdl.lu](mailto:newsletter.vdl.lu)

► To receive a copy of *CITY* magazine (if you live outside Luxembourg City): [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu) - [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) - [city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

► Service Communication et relations publiques (CRP): [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)  
Tél. : 4796-5005

► Social networks:

f [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)

🐦 [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)

📷 [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)

**DIGITAL**  
Photos, stories, appels à participation, la Ville est très active sur les réseaux sociaux.

Photos, stories, calls for participation, the City is very active on social media.



### CITY

Culture, vie politique, actualités commerciales, le magazine *City* est préparé lors d'une réunion éditoriale.

Culture, politics, business news - *City* magazine's content is decided during of an editorial meeting.

# CITY LIFE



**ANIMATIONS, JEUX ET GOURMANDISES :**  
l'esprit Scheberfouer  
se poursuit dans toute la capitale,  
dans une version adaptée.

**FAIRGROUND ATTRACTIONS,  
GAMES AND SWEETS:**  
the spirit of the Schuberfouer  
goes on throughout the capital,  
in a revisited version.

## Un parfum de Schueberfouer

**FR** Le programme festif « D'Stad lieft » se poursuit à travers les différents quartiers de la ville jusque mi-septembre. Manèges pour les petits et gourmandises sur les différentes places et plages urbaines, transats place du Théâtre et grande roue à la Kinnekswiss.

[summer.vdl.lu](http://summer.vdl.lu)

**EN** As part of the 'D'Stad lieft' project, many festivities will take place in the city's various districts until mid-September. Attractions include children's rides and confectioners across the various city squares and urban beaches with sun loungers at place du Théâtre and a Ferris wheel at the Kinnekswiss.



## Ouverture dominicale et vide-greniers

Tous les premiers dimanches du mois, d'avril à octobre, profitez du vide-greniers et des boutiques ouvertes en centre-ville. *Every first Sunday of the month, from October to April, take advantage of the city centre's second-hand sales and open shops.*

06/09, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## ÉVÈNEMENT DIGITAL

### Duck Race goes digital!

**FR** La célèbre Duck Race est de retour! Reportée par mesure de sécurité, la course effrénée de canards en plastique aura finalement lieu en version digitale le 3 octobre. La course sera retransmise en direct sur les canaux digitaux. Une édition spéciale, qui mettra sans doute à l'épreuve la flottabilité des canards les plus aguerris, des éliminatoires à la grande finale. Avec, à la clé, une voiture à gagner!

**EN** The famous Duck Race is back. The frantic plastic duck race will take place online on 3 October after being rescheduled for safety reasons. The race will be streamed live on digital channels. This special edition will undoubtedly challenge the buoyancy of even the most experienced ducks, from the qualifying rounds all the way to the grand final. For the winner, there's a car up for grabs!

03/10, [www.duckrace.lu](http://www.duckrace.lu)

## TOUT SAVOIR SUR Exposition « 175 Joër Post »



Isabelle Faber

Directrice Brand & Communications,  
Post

### En quoi consiste l'exposition 175 Joër Post ? / What is the exhibition 175 Joër Post?

L'exposition virtuelle retrace l'histoire de l'Entreprise des P&T depuis sa création en 1842, incluant des documents historiques, des dossiers thématiques et une carte interactive. / *The virtual exhibition tells the story of the Entreprise des P&T (Postal services & Telecommunications) since its creation in 1842, including historical documents, thematic guides and an interactive map.*

### Pourquoi avoir créé un partenariat avec l'Uni ? / Why did you create a partnership with the Uni?

Cette collaboration avec le centre de recherche C2DH de l'Uni témoigne de l'importance du devoir de mémoire de ce projet, qui contribue à honorer notre patrimoine, que Post a marqué de son empreinte. / *This collaboration with the Uni's C2DH research centre illustrates the importance of the duty of remembrance. The project contributes to honouring our heritage, on which Post has left its mark.*

### Comment peut-on découvrir l'exposition ? / How can this exhibition be seen?

L'exposition virtuelle est accessible via smartphone, tablette ou ordinateur. De caractère évolutif, cette exposition permanente sera alimentée par de nouveaux éléments. / *The virtual exhibition is accessible with a smartphone, tablet or computer. This permanent exhibition will evolve over time and be updated with new features.*

[www.175joerpost.lu](http://www.175joerpost.lu)

## 5 NOUVEAUTÉS



## La Villa par Camille et Julien

**FR** Le joli restaurant du Pulvermühl a changé de gestion au sortir du confinement. La Villa est désormais l'écrin du savoir-faire gastronomique du chef Julien Lucas et de sa compagne Camille, qui proposent des menus haut de gamme dans un décor chic et confortable. La terrasse reste l'une des plus jolies de la capitale et le couple y fait même pousser les herbes aromatiques utilisées ensuite par sa brigade en cuisine.

**5, rue de Pulvermühl, tél. : 28 99 39 93**

**EN** The pretty restaurant in Pulvermühl changed its management at the end of the lockdown. La Villa is now home to the fine-dining talents of chef Julien Lucas and his partner Camille, who offer top-of-the-range menus in a chic and comfortable setting. The outdoor seating area is not only one of the prettiest terraces in the capital, but it is also where the couple grows the aromatic herbs used by their kitchen brigade.



### Comtesse du Barry

**FR** On retrouve dans cette nouvelle boutique gourmande les produits éponymes de la célèbre marque, mais aussi les thés exclusifs Lupicia, les douceurs de L'Épicurien et bien d'autres plaisirs savoureux.

**EN** In this new gourmet boutique, you will find the brand's own products as well as Lupicia exclusive teas, sweets from L'Épicurien and many other tasty delights.

**13, rue Beaumont (Centre-ville)  
Tél. : 24 51 31 31**



### Divine Beauty

**FR** Sur ce coin très passant de Bonnevoie, à quelques pas de la gare, ce nouveau salon de beauté propose tout ce qu'il faut pour se faire du bien et se pomponner.

**EN** Situated in the busy area of Bonnevoie, just a stone's throw from the train station, this new beauty salon has everything you need to treat and pamper yourself.

**Facebook :  
Divine Beauty**

### Rice House



**10, rue du Fort  
Bourbon (Gare)  
Tél. : 27 77 01 12**

**FR** Soutenu par l'entreprise de microcrédit Microlux, Sagharnia Dalir a monté ce nouveau restaurant de cuisine iranienne. Plats traditionnels perses, khoroshts et polos au menu !

**EN** Thanks to the support of Microlux, a microcredit company, Sagharnia Dalir was able to set up this new restaurant of Iranian cuisine. Traditional Persian dishes, khoroshts and polos are all on the menu.

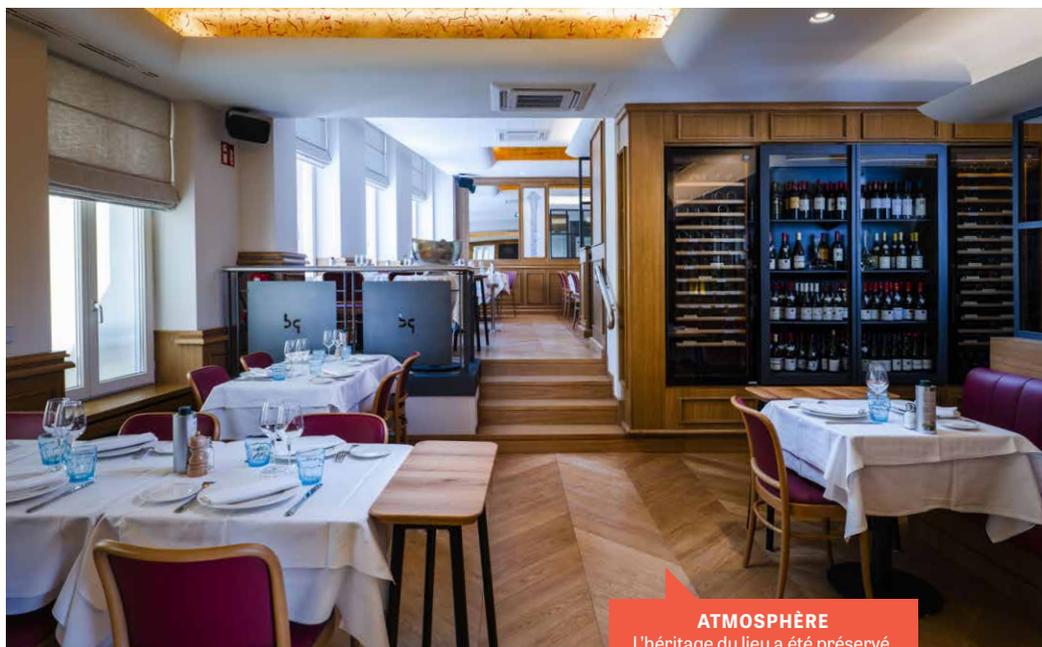
### Um Plateau



**6, plateau Altmünster  
(Clausen)  
Tél. : 26 47 84 26**

**FR** La terrasse du restaurant gourmand et branché a fait peau neuve et accueille désormais ses clients dans une ambiance orientale sophistiquée. Et avec vue !

**EN** The trendy and gourmet restaurant has given its outdoor seating area a complete makeover and now welcomes its customers in a refined atmosphere with an oriental flair. And what a view!

**ATMOSPHÈRE**

L'héritage du lieu a été préservé, mais savamment modernisé.

**ATMOSPHERE**

The heritage of the place has been preserved, yet cleverly updated.



## Une nouvelle adresse pour Manalena

**FR** Le concept-store de Maddalena Oliva, Manalena, se dote d'une nouvelle boutique dans le centre-ville avec le même esprit pointu pour sa sélection, qui se compose de nombreux artistes designers luxembourgeois, mais aussi avec un coin café/bar, en collaboration avec la cuisine vegan de OAK Bistro.

**EN** Maddalena Oliva's concept store, Manalena, is opening a new outlet in the city centre with the same cutting-edge selection, which includes many Luxembourg designers. In addition, the store will also feature a coffee and bar area, with OAK Bistro's vegan cuisine.

**86, Grand-Rue (Centre-ville)**  
[www.manalena.lu](http://www.manalena.lu)

## Nouvel écrin pour Daniel Gérard

**FR** Toujours à Hamilius, le joaillier et horloger Daniel Gérard a inauguré son nouvel espace de vente. Il y propose des marques comme Tom G, Garmin, Reservoir ou encore La Brune & La Blonde, dont la signature est un diamant brut, sans cadre...

**EN** The jeweller and watchmaker Daniel Gérard opened his new store in Hamilius. Among the brands on offer are Tom G, Garmin, Reservoir and even La Brune & La Blonde with its signature rough diamond, free of setting.

**8, rue Aldringen (Ville Haute)**  
[www.danielgerard.lu](http://www.danielgerard.lu)

### RESTAURATION

## La Brasserie Guillaume est de retour!

**FR** Après de longs mois de travaux suite à l'incendie qui avait dévasté les lieux en 2019, l'incontournable Brasserie Guillaume a enfin pu rouvrir ses portes au Knuedler. Dans un décor flambant neuf, les clients peuvent à nouveau commander plats de brasserie gourmands et plateaux de fruits de mer!

**EN** After many months of renovation following the fire that devastated the premises in 2019, the legendary Brasserie Guillaume was finally able to reopen its doors on the Knuedler. Set in a brand new decor, customers can once again order gastro-pub dishes and seafood platters.

**12, place Guillaume II (Centre-ville), tél. : 26 20 20 20**  
[www.brasserieguillaume.lu](http://www.brasserieguillaume.lu)



## Tour du Duerf

**FR** Issu du phénomène allemand «City Cycling», le Tour du Duerf est organisé au Luxembourg par le Verkéiersverbond et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg. L'objectif principal de la course est de sensibiliser les citoyens à recourir au vélo pour se déplacer au quotidien et d'encourager la participation des élus municipaux à cette campagne thématique. Ne reste plus qu'à collectionner les kilomètres pour son équipe ou sa ville/région!

**EN** Originating from the German phenomenon 'City Cycling', the Tour du Duerf is organised in Luxembourg by the Verkéiersverbond and the Klima-Bündnis Lëtzebuerg. The main goal of the race is to encourage the use of bicycles for everyday mobility and invite elected city representatives to support this campaign. Now, all you need to do is to add up the kilometres for your team or your city/region!

Du 10 au 30/09. Informations et inscription: [www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)



### Courir contre le cancer

**FR** La Fondatioun Kriibskrank Kanner organise la troisième édition de la course solidaire «Lët'z Go Gold», qui aide à financer la recherche contre les cancers pédiatriques. Chaque participant peut aider à récolter des fonds. Cette année, la course sera connectée.

**EN** The Fondatioun Kriibskrank Kanner is organising the third edition of 'Lët'z Go Gold', a charity race which helps to fund research against paediatric cancers. Each participant can assist in raising funds by running at this annual event. This year's race will be connected.

26/09, à partir de 09:00, [www.letzgold.lu](http://www.letzgold.lu)

### Exposition Bauhärepräis OAI 2020

**FR** Jusqu'au 21 septembre, les 257 maîtres d'ouvrage candidats à la sixième édition du Bauhärepräis seront exposés dans l'ancien Hôtel des Postes. Du 22 septembre au 5 octobre s'y ajouteront les lauréats, mentionnés et prix spéciaux du Bauhärepräis OAI 2020.

**EN** The 257 architecture projects submitted for the sixth edition of the Bauhärepräis will be on display in the former Hôtel des Postes until 21 September. The laureates, special mentions and special prizes will be added to the exhibition from 22 September to 5 October.

[www.bhp.lu](http://www.bhp.lu), [www.oai.lu](http://www.oai.lu)

### Vente d'œuvres en ligne

**FR** Pour satisfaire les amateurs d'art, tout en respectant les règles de distanciation sociale, la galerie CultureInside lance une plateforme de vente en ligne. Sur [artborea.com](http://artborea.com), peintures, dessins, art digital, photographie et sculptures sont disponibles. Les artistes sont internationaux et une section luxembourgeoise est en préparation.

**EN** To fulfil art lovers while following the rules of social distancing, the CultureInside gallery is launching an online sales platform. On [artborea.com](http://artborea.com) you will find paintings, drawings, digital art, photography and sculptures. The artists included are international but a Luxembourg section is coming soon.

[artborea.com](http://artborea.com)

### Art contemporain

**FR** Du 18 au 20 septembre, Luxexpo accueille art3f, le salon international d'art contemporain. Plus de 200 artistes (peintres, sculpteurs, photographes...) proposeront plus de 3000 œuvres à la vente.

**EN** From 18 to 20 September, Luxexpo will be hosting art3f, the international contemporary art fair. Over 200 artists such as painters, sculptors and photographers will be exhibiting more than 3,000 artworks available for purchase.

18-20/09, [thebox.lu](http://thebox.lu)

**Triez +**

**Payez -**

**40€/mois**



Plus d'infos sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu)

multiplicity



**16€/mois**

Suivez nous sur :    

**BESOINS SPÉCIFIQUES**



# LA CULTU L'ART ET LA CRÉAT POUR TOU



FR

Au Luxembourg, de nombreux projets sont mis sur pied afin de permettre aux personnes à besoins spécifiques de pratiquer un art, de prendre part à des initiatives culturelles ou encore de développer leur créativité.

EN

*Numerous initiatives have been set up in Luxembourg, giving those with special needs the chance to practise an art, take part in cultural activities or even explore their creativity.*

Auteur  
JEANNE RENAULD

RE,


 ION  
 JS

 CULTURE,  
 ART AND  
 CREATION  
 FOR ALL


**FR** La culture et l'art, quelle que soit leur forme, sont accessibles à tous. L'article 27 de la Déclaration universelle des droits de l'Homme stipule en effet que « toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent ». Le Luxembourg regorge ainsi d'initiatives qui permettent à chacun de participer à un processus de création.

Pour certains, la pratique d'un art comprend également une dimension thérapeutique. La démarche, seul ou en groupe, peut en effet contribuer au bien-être psychologique, servir le développement personnel ou encore faciliter le lien social.

Portées par diverses organisations, ces initiatives offrent la possibilité aux personnes à besoins spécifiques, qu'elles soient porteuses d'une déficience physique ou mentale, de participer de manière ponctuelle ou régulière à des activités créatives, artistiques et culturelles.

**EN** Whatever their form, culture and art are accessible to all. Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights states that "everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits." Luxembourg is bursting with initiatives that enable everyone to express themselves creatively. For some people, practising an art also has a therapeutic aspect. Whether individually or in a group, artistic expression can in fact improve one's psychological well-being, help personal development and even facilitate social cohesion.

Various different organisations have set up initiatives which offer people with special needs – be it an intellectual or physical disability – the opportunity to take part regularly or occasionally in creative, artistic and cultural activities.



# ARTS DE LA SCÈNE

PERFORMING ARTS



**FR** Atelier protégé de la Ligue HMC, le collectif Dadofonic est un ensemble artistique professionnel pluridisciplinaire mêlant théâtre, cirque, chorégraphie, musique, arts visuels et du mouvement. Regroupant aujourd'hui 13 artistes employés à temps plein par la Ligue HMC ainsi qu'un stagiaire, le collectif valorise les talents et vise à stimuler le développement personnel de chacun. Dans ce collectif, c'est le corps qui s'affiche comme moyen d'expression privilégié. Les différences n'y sont pas considérées comme un inconvénient, mais constituent une réelle force.

**EN** Collectif Dadofonic is a sheltered workshop at Ligue HMC. The professional multidisciplinary arts collective mixes theatre, circus, choreography, music, visual arts and movement. 13 artists are employed full time by Ligue HMC, as well as a trainee. The collective brings out talent and aims to stimulate each individual's personal development. The collective considers the body as the chosen method of expression. Differences are not viewed as a disadvantage. Instead, they represent a real force.

[www.dadofonic.lu](http://www.dadofonic.lu)



# PEINTURE ET CÉRAMIQU

PAINTING AND POTTERY

**FR** Créée en 2009, l'asbl ZAK Zesummen Aktiv propose essentiellement des activités sportives. Progressivement, l'association a toutefois étendu ses activités à d'autres domaines. Des ateliers artistiques de peinture et de céramique sont ainsi animés ponctuellement par des artistes français et luxembourgeois. Visant à travailler de façon intégrative et à favoriser l'inclusion de personnes avec une déficience intellectuelle, ZAK s'adresse aux enfants, adolescents et jeunes en situation de handicap mental ou non qui peuvent, de cette manière, pratiquer ensemble des activités et partager des moments de convivialité et d'échange.

**EN** Created in 2009, the non-profit ZAK Zesummen Aktiv mainly offers sporting activities. However, the charity has gradually expanded its activities in other areas, such as painting and pottery workshops, which are regularly taught by French and Luxembourgish artists. ZAK aims to encourage integration and promote inclusion for those with an intellectual disability. Children, teenagers and young people with or without an intellectual disability can take part in activities, interact and have fun together.

[www.zak.lu](http://www.zak.lu)



# DANSE DE SALON

## BALLROOM DANCING

**FR** La danse peut elle aussi être pratiquée par tous, comme le démontre l'initiative Lëtzt' Rollidanz. Section de l'ASPHL (Amicale sportive des handicapés physiques Luxembourg), cette organisation propose depuis 2014 des entraînements adaptés aux personnes de tout âge, atteintes d'une déficience physique. Dispensés par Peggy Octave, ces cours de cyclodanse se tiennent tous les mercredis (sauf en période de vacances scolaires) au hall omnisport de Luxembourg-Hamm. Valse, tango, quickstep, cha-cha-cha, jive, samba... les apprentis peuvent découvrir et pratiquer un grand nombre de danses de salon, en couple, avec une personne valide. Depuis le début de la crise sanitaire du Covid-19, les cours se poursuivent en ligne.

**EN** The Lëtzt' Rollidanz initiative is proof that dance is a sport for everyone. This charity is part of ASPHL (Amicale Sportive des Handicapés Physiques Luxembourg) and has been organising training sessions adapted to people with physical disabilities of all ages since 2014. Peggy Octave gives wheelchair dance sport classes every Wednesday (except during school holidays) at Luxembourg-Hamm sports hall. Waltz, tango, quickstep, cha-cha, jive and samba, participants can discover and try out a wide range of ballroom dance styles with an able-bodied "standing" partner. Since the beginning of the COVID-19 health crisis, classes have continued online.

**Peggy Octave : 621 267 016  
ou Facebook Lëtzt' Rollidanz**



# DANSE CONTEMPORAINES

CONTEMPORARY DANCE



**FR** Ayant pour vocation d'aider les personnes porteuses d'une trisomie 21 à mener une vie aussi indépendante et comblée que possible, l'association Trisomie 21 Lëtzebuerg met notamment sur pied des activités de loisirs permettant le développement artistique de tous. À cet égard, elle organise chaque semaine des cours de danse contemporaine. Ces cours sont accessibles aux personnes atteintes de trisomie 21, mais également à quiconque, dès l'âge de 12 ans. En collaboration avec le centre culturel de la Kulturfabrik, des danseurs bénévoles, avec et sans handicap, travaillent actuellement sur un spectacle de danse inclusif. Orchestré par Sylvia Camarda, danseuse et chorégraphe luxembourgeoise de renom, il met en lumière les talents et la personnalité de chacun.

Depuis 2007, le projet BlanContact invite lui aussi les danseurs amateurs valides et à mobilité réduite à évoluer

ensemble. Les ateliers s'adressent à toute personne qui aime bouger et expérimenter de nouvelles formes d'expression. Initiés par le Mierscher Kulturhaus, ces cycles artistiques sont animés par les chorégraphes et danseurs professionnels Annick Pütz, Thierry Raymond et Giovanni Zazzera. Se tenant à la Bananefabrik de Bonnevoie ou à la Kulturhaus de Mersch, les ateliers encouragent les participants à aiguïser leur sens du corps en mouvement, tant avec eux-mêmes qu'avec les autres, et à créer une sensibilité artistique au sein du groupe.

**EN** The Trisomie 21 Lëtzebuerg charity is dedicated to helping Down's syndrome sufferers lead the most independent and fulfilling life possible. It organises leisure activities encouraging artistic development, such as its weekly contemporary dance classes. These classes are not exclusively for people with Down's syndrome as they're open to everyone over the age of 12. In collaboration with Kulturfabrik cultural centre, disabled and able-bodied dancers are currently working together on a voluntary basis to create an inclusive dance show. The show has been put together by the renowned Luxembourgish dancer and choreographer Sylvia Camarda, shining the spotlight on each individual's talent and personality.

Since 2007, BlanContact has seen amateur able-bodied and reduced-mobility dancers performing together. The workshops are aimed at those who enjoy dancing and experimenting with new ways of expressing themselves. Initiated by Mierscher Kulturhaus, these artistic classes are taught by professional dancers and choreographers Annick Pütz, Thierry Raymond and Giovanni Zazzera. They take place at Bananefabrik in Bonnevoie and Kulturhaus in Mersch. The workshops encourage participants to improve their sense of movement, either individually or with others, and to create an artistic sensibility within the group.

[www.trisomie21.lu](http://www.trisomie21.lu)

**BlanContact :**  
**Peggy Kind : 26 32 43 522**  
**ou [pkind@kulturhaus.lu](mailto:pkind@kulturhaus.lu).**

# ATELIER CRÉATIF

CREATIVE WORKSHOPS

**FR** Fondée afin d'encourager le recours aux activités créatives et artistiques en vue de reconstruire un lien social et culturel, l'association Cooperations a imaginé de nombreuses activités destinées à déployer le potentiel créatif de chacun. Son initiative The Creative Workspace, par exemple, constitue un laboratoire où les personnes porteuses d'un handicap mental peuvent développer leur imagination et leur créativité à travers les couleurs, les sons, le rythme, le mouvement et le langage. Organisés plusieurs fois par an, ces ateliers de diverses formes – théâtre, dessin, peinture, construction, etc. – sont conçus principalement pour les personnes handicapées et animés par des artistes luxembourgeois et étrangers.

**EN** The Cooperations charity was founded to encourage the use of creative and artistic activities as a way of rebuilding social and cultural links. It has come up with many activities designed to bring out an individual's



creative potential. For example, The Creative Workspace initiative features a lab where those with intellectual disabilities can develop their imagination and creativity through colour, sound, rhythm, movement and language. These workshops take place several times a year in the form of theatre, drawing, painting and building activities. They are mainly designed for disabled people and taught by Luxembourg and international artists.

[www.cooperations.lu](http://www.cooperations.lu)



# MUSIQUE

MUSIC

**FR** Mise sur pied à l'initiative de Dani Jung, dont le papa souffre d'Alzheimer, l'asbl MIL, pour « Momenter Intensiv Liewen », cherche à favoriser l'inclusion et la participation à notre société des personnes atteintes de démence, et à leur permettre de continuer à jouir d'une offre culturelle diversifiée. L'asbl développe ainsi des projets culturels dans les maisons de soins, mais aussi des événements adaptés aux besoins des personnes démentes dans des institutions culturelles. MIL a par exemple créé un spectacle-concert regroupant les chansons préférées des habitants de la maison de soins Beim Goldknapp d'Erpeldange, destiné à être présenté « en tournée », dans des institutions culturelles et maisons de retraite grâce à une scène mobile. Des ateliers mêlant musiques traditionnelles connues et contes courts en luxembourgeois, italien ou français sont également organisés dans cette maison de soins et de séjour. Alors que la musique tend à apaiser les malades et à stimuler leur mémoire, ce type de projets permet de tisser un lien entre la personne souffrant de démence et son entourage, de partager un moment fort quand les mots manquent.

**EN** MIL (Momenter Intensiv Liewen) was set up by Dani Jung, whose father suffers from Alzheimer's. This non-profit organisation aims to promote inclusion and encourage people



suffering with dementia to actively participate in society, enabling them to enjoy diverse cultural activities. The non-profit also develops cultural projects in care homes, as well as events at cultural institutions adapted to the needs of dementia sufferers. For example, MIL put on a show featuring the favourite songs of residents at the Beim Goldknapp residential home in Erpeldange. The show shall tour cultural institutions and retirement homes thanks to the use of a moveable stage. They also organise workshops with a mix of well-known traditional music and short stories in Luxembourgish, Italian and French at the same residential care home. While music tends to soothe sufferers and stimulate their memory, this type of activity helps forge bonds between dementia sufferers and their loved ones, enabling them to share a special moment together when words fail.

[www.milasbl.lu](http://www.milasbl.lu)

# ÉCRITURE

## WRITING

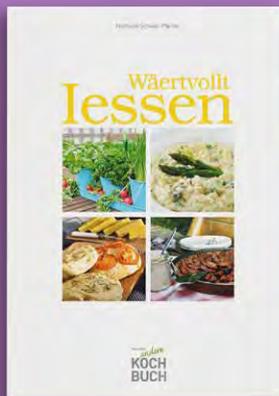
**FR** C'est une initiative inédite qu'a développée l'asbl Wäertvullt Liewen avec le livre *Wäertvullt Iessen*. L'association créée par Nathalie Scheer, atteinte d'une sclérose latérale amyotrophique (SLA), et Jean-Marc Scheer souhaite notamment montrer à chacun qu'il existe une vie avec la maladie ou le handicap, même si cela entraîne une dépendance totale à de tierces personnes. C'est ainsi qu'en 2009, Nathalie a entrepris le pari un peu fou de publier un livre de recettes de cuisine, malgré le fait qu'elle ne puisse plus goûter les aliments ni manger. À ce jour, quelque 5 000 livres de Nathalie ont été vendus, et les bénéfices engendrés ont été utilisés pour constituer l'asbl.

**EN** The non-profit organisation Wäertvullt Liewen created a brand-new initiative with its book *Wäertvullt Iessen*. The charity was founded by Nathalie Scheer, a motor neurone disease (MND) sufferer, and Jean-Marc Scheer. They wish to show to the general public that you can lead a normal life with the illness or disability, even

if it means being totally dependent on care givers. Despite not being able to taste nor eat food, in 2009, Nathalie took a slightly crazy gamble by publishing a recipe book. To this day, Nathalie's book has sold some 5,000 copies, with the proceeds going towards the non-profit organisation.

[www.waertvullt-liewen.lu](http://www.waertvullt-liewen.lu)

**Contact :**  
**Madeleine Kayser**  
**4796-4215**



## UN SERVICE DE LA VILLE DÉDIÉ A CITY DEPARTMENT DEDICATED TO PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS

**FR** Le Service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg constitue un lieu de contact privilégié pour les personnes concernées et l'ensemble des associations actives dans ce domaine. Grâce au travail mené main dans la main avec ces différents acteurs, le service veille à améliorer de manière continue, à travers diverses actions, les services offerts aux citoyens à besoins spécifiques et à faire de la ville de Luxembourg une ville pour tous. Dans ce contexte, le service a organisé, ces huit dernières années, les Semaines de sensibilisation aux besoins spécifiques. Cette initiative vise à stimuler les échanges, à jeter des ponts entre le grand public et les personnes à besoins spécifiques et à renforcer l'inclusion. En collaboration avec de nombreuses associations, des activités culturelles, des ateliers, des soirées thématiques, des conférences, des repas dans le noir, des projections et autres événements sont mis sur pied afin de permettre à chacun de mieux connaître le quotidien et les besoins des personnes concernées. En raison de la pandémie de Covid-19, les Semaines de sensibilisation n'ont malheureusement pas pu avoir lieu cette année.

**EN** The City's Service Intégration et Besoins spécifiques (Integration and Special Needs Department) acts as a point of contact for people with disabilities as well as all organisations working in the disability sector. The department works in close cooperation with the aforementioned organisations and people with disabilities, helping to continuously improve the services available to residents with special needs, ensuring that Luxembourg City is a city for all. The department has organised Special Needs Awareness Weeks for the past eight years. This initiative aims to foster dialogue, bridge the gap between people with disabilities and the general public, and promote inclusion. Cultural activities, workshops, themed evening events, conferences, dinners in the dark, screenings and other events are organised in collaboration with many charities, so the public can get a better understanding of the needs and daily lives of disability sufferers. Unfortunately, this year, the Awareness Weeks were unable to take place due to the COVID-19 pandemic.

**Service Intégration et besoins spécifiques :**  
**4796-2389 / [integratioun@vdl.lu](mailto:integratioun@vdl.lu)**

2020 LUXEMBOURG SUSTAINABILITY FORUM

ims  
IMS LUXEMBOURG  
Inspiring More Sustainability

ROUND TABLE  
SOCIAL & SOLIDARITY ECONOMY

ROUND TABLE  
INFORMATION AGILITY

TV STUDIO SET  
NEW GENERATION MANAGEMENT

TV STUDIO SET  
DIGITAL JUNGLE

GENERATE POSITIVE IMPACT

15 SEPTEMBER 2020

KEYNOTE SPEECHES  
ROUND TABLES  
TV STUDIO EXHIBITION

PEOPLE

PROSPERITY

LIVE STREAM  
LUXEMBOURG

#LSF2020  
WWW.IMSLUX.LU

GOLD EVENT PARTNERS



SILVER EVENT PARTNERS



OFFICIAL EVENT PARTNERS



MEDIA PARTNERS



IN PARTNERSHIP WITH





👤 TANJAKRUGER 📍 LUXEMBOURG



👤 RENZOSTERN 📍 MUDAM, LUXEMBOURG



👤 TANIAHOUSS83 📍 LUXEMBOURG



👤 LDJENNY 📍 LUXEMBOURG



#VAKANZDOHEEM



👤 REIKAPIX 📍 LUXEMBOURG

🗨️ "Tourst fir een Dag, Trëppeltour duerch d'Staat, impressionnéiert Rue de la Loge."



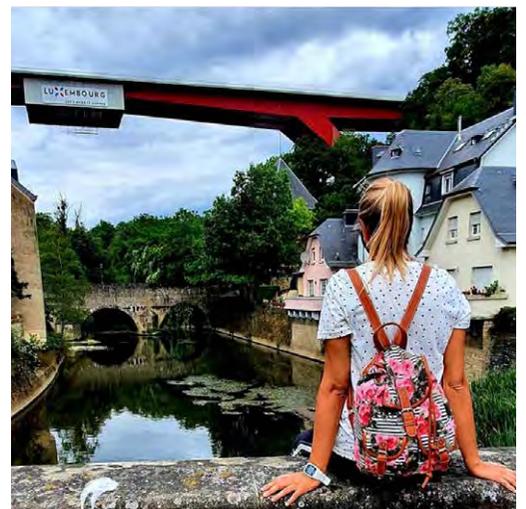
👤 LEO.GERMAN\_SHEPHERD 📍 LUXEMBOURG

🗨️ "Vakanz doheim."



👤 NEXT.STOP\_BLOG 📍 LUXEMBOURG

🗨️ "D'stad leeft!"



👤 ROMY.DOSTERT 📍 LUXEMBOURG

# #LUXEMBOURGYOUR-WORLDHERITAGE



👤 BENYMARC 📍 ABBAYE DE NEUMÜNSTER



👤 HAPPY\_ANASTASIIA\_ 📍 CASEMATES, LUXEMBOURG



👤 KHALEDRAshedO 📍 LUXEMBOURG



👤 M75SCHNEIDER 📍 LUXEMBOURG

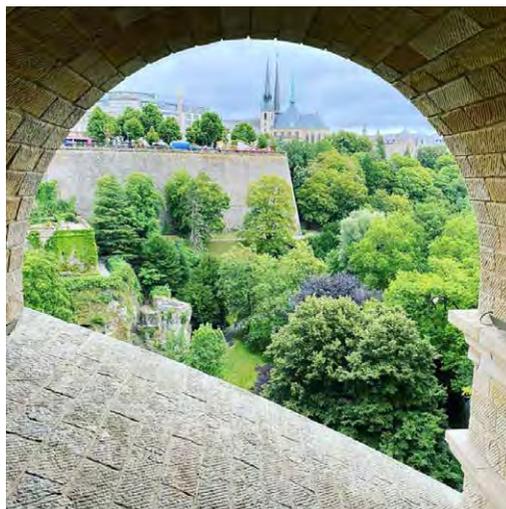


👤 DONIELLA33 📍 GRUND, LUXEMBOURG



👤 NO\_SNIvELING 📍 LUXEMBOURG

💬 "That wall is known as the Casemates du Bock..."



👤 LUXEMBOURG\_MY\_LOVE 📍 LUXEMBOURG

## VOTRE PHOTO ICI ! YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :  
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

- #QUARTIERSFEST
- #DSTADLIEFT
- #LUXEMBOURGCITY

**RENTÉE  
DES THÉÂTRES**

LE GRAND THÉÂTRE

LE KINNEKSBOOND

TAKING THE STAGE

# TOUSSEENS



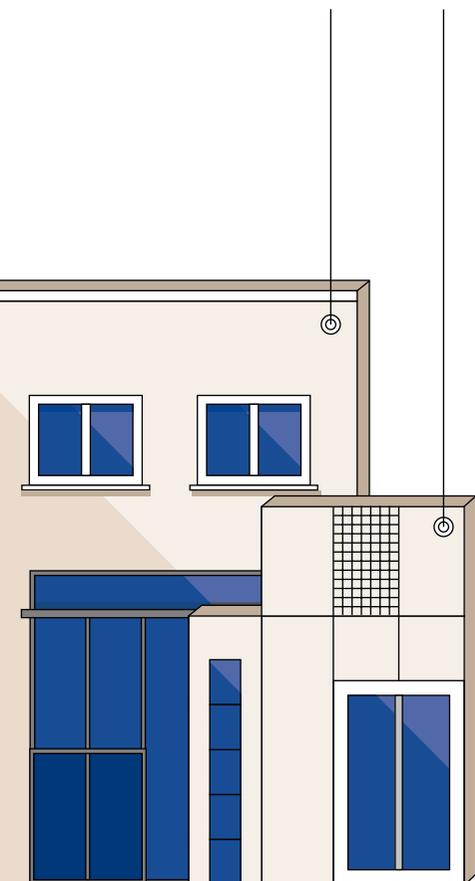
Auteur  
JEAN-MARC STREIT  
Illustrations  
MAISON MODERNE



# GENEVE

**FR** Les théâtres rouvrent leurs portes au public en respectant, bien évidemment, les nouvelles contraintes imposées par la situation sanitaire. Un travail de funambule, qui n'est pas sans éveiller une créativité et un esprit de corps plus vifs encore.

**EN** Theatres are opening their doors to the public again, and they, of course, have to follow the new restrictions due to the sanitary situation. Working with these limitations is challenging but nevertheless paves the way for even more creativity and cooperation.



sont réduites. Conscients de ces difficultés supplémentaires, le Grand Théâtre et le Kinneksbond, Centre Culturel Mamer ont pris l'initiative de partager leurs plateaux avec leurs homologues du Théâtre des Casemates (*Mort aux cons!* Lecture sur la bêtise humaine le 12 septembre 2020 au Théâtre des Capucins), du Théâtre du Centaure (*Truckstop* du 7 au 15 octobre 2020 au Kinneksbond, Centre Culturel Mamer, ainsi que *Bug* le 5 décembre 2020 au Théâtre des Capucins), et du Théâtre Ouvert Luxembourg (*Comme s'il en pleuvait* du 29 septembre au 10 octobre 2020 au Théâtre des Capucins, ainsi que *Girls & Boys* du 13 au 24 novembre 2020 au Kinneksbond, Centre Culturel Mamer).

Cette période d'incubation qu'a été le confinement et la fermeture des salles ont également permis d'apporter un écho culturel à la réflexion plus globale que cette pandémie suscite. En sont issues plusieurs initiatives qui prendront corps à la rentrée.

### DU CONFINEMENT À LA SCÈNE

Se retrouver contraint de rester chez soi, seul, en couple ou en famille, cette expérience a été vécue d'autant de manières différentes qu'il y a de sensibilités. Les Théâtres de la Ville de Luxembourg et le Kinneksbond, Centre Culturel Mamer s'en sont inspirés pour mettre à contribution les artistes autour de trois thématiques, à savoir « Discours sur l'état d'urgence », « Hymne aux oubliés.e.s de la crise » et « Inventaire des belles choses ».

Les auteurs Romain Butti et Ian De Toffoli ont chacun préparé un monologue. Anna Leader et Tullio Forgiarini présenteront leurs pièces respectives à deux personnages. Deux pièces à trois personnages ont été préparées, l'une par Elisabet Johannesdottir et l'autre par Nathalie Ronvaux. Enfin, les deux pièces à quatre personnages sont l'œuvre de Guy Helminger, d'une part, et Lola Molina, d'autre part. Chaque auteur a travaillé en binôme avec un metteur en scène. Ces spectacles donneront lieu à quatre soirées, dont deux aux Théâtres de la Ville (les 18 et 19 septembre 2020, ainsi que

les 2 et 3 octobre 2020 au Grand Théâtre) et deux au Kinneksbond, Centre Culturel Mamer (les 25 et 26 septembre 2020, ainsi que les 11 et 12 décembre 2020). Pour accueillir ces diverses mises en voix dans un écrin unique, un appel à projets a été lancé pour la conception d'un dispositif scénique.

Avec *IS (0) LANDS*, une proposition poétique et modulable à souhait, Julie Conrad a su convaincre le jury.

### D'AUTRES INITIATIVES LIÉES À L'ACTUALITÉ

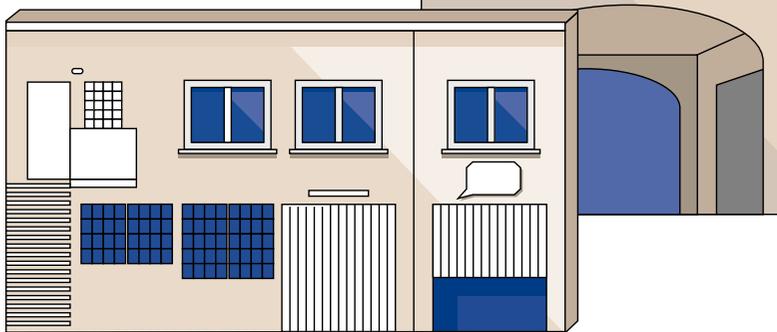
Conscients de l'importance de renouer avec leurs spectateurs et de garantir l'accès de toutes et tous à la culture, les Théâtres de la Ville et le Kinneksbond, Centre Culturel Mamer ont lancé un second appel et encouragé les artistes de part et d'autre de la frontière à concevoir des rencontres artistiques pluridisciplinaires hors des lieux consacrés, permettant un contact direct et continu avec un public diversifié.

Deux performances ont ainsi été sélectionnées par le jury: (*Can't stay at home* de Frédérique Colling, Catherine Elsen et Sally Merres. *Les bancs publics, un itinéraire urbain inventé* de Laure Roldàn.

Une création sera mise en œuvre sur le territoire de la ville de Luxembourg et l'autre sur celui de la commune de Mamer dans le courant de la saison 2020/2021.

**Le programme complet est à découvrir à partir du 04/09 sur les sites**

[www.theatres.lu](http://www.theatres.lu) et [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu).



**C**ette rentrée 2020/2021 est forcément spéciale, la crise sanitaire ayant rebattu les cartes. Au printemps, les salles de spectacle et les théâtres ont dû baisser les rideaux pour un temps indéfini. Cet entracte long et imposé a conduit nombre d'artistes à ronger leur frein dans les loges. « 10 spectacles ont dû être annulés, et 11 ont été reportés », rappelle Tom Leick-Burns, directeur des Théâtres de la Ville. Mais cette période sans représentations n'a pas été une période sans travail. Au contraire, ce temps libéré a permis aux acteurs du milieu théâtral de développer plus encore échanges, partage et créativité. De cette émulation a germé un leitmotiv fort : l'esprit de solidarité.

### MAIN DANS LA MAIN

Les nouvelles contraintes sanitaires et notamment la distanciation physique sont un bâton de plus dans les roues des salles de spectacle, en particulier celles dont les dimensions

**W**ith the sanitary crisis having turned everything upside down, the 2020-2021 theatre season is inevitably different. In spring, theatres and performance halls had to close their doors for an indefinite period of time. During this long and imposed intermission, many artists had to wait it out in their dressing rooms. “10 shows had to be cancelled and 11 were postponed,” recalls Tom Leick-Burns, director of the Théâtres de la Ville. Despite the lack of shows, this was no time off work. On the contrary, this freed-up time allowed actors in the theatre community to foster even more dialogue, sharing and creativity. A strong sense of solidarity has emerged as the driving force behind this process.

### HAND IN HAND

The new public health measures and physical distancing in particular are yet another challenge for theatres, especially the smaller ones. Aware of these added difficulties, the Grand Théâtre and the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer have chosen to share their stages with the Théâtre des Casemates (*Mort aux cons!* A reading on human stupidity, on 12 September 2020 at the Théâtre des Capucins), the Théâtre du Centaure (*Truckstop* from 7 to 15 October 2020 at the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer as well as *Bug* on 5 December 2020 at the Théâtre des Capucins) and the Théâtre Ouvert Luxembourg (*Comme s'il en pleuvait* from 29 September to 10 October 2020 at the Théâtre des Capucins as well as *Girls & Boys* from 13 to 24 November 2020 at the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer).

The incubation period that was the confinement and the shutdown of theatres have also made it possible to add a cultural dimension to the more global reflection that this pandemic has prompted. As a result, several initiatives have emerged and will become a reality at the start of the season.

### FROM CONFINEMENT TO THE STAGE

Being forced to stay at home, alone, as a couple or as a family, is an experience that has affected each one of us very differently depending on our own sensitivity. Inspired by this shared experience, the Théâtres de la Ville

de Luxembourg and the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer commissioned artists to address the following three themes: “Speeches on the state of emergency,” “Ode to the forgotten ones of the crisis” and “Inventory of beautiful things”.

The authors Romain Butti and Ian De Toffoli each wrote a monologue. Anna Leader and Tullio Forgiarini were asked to write a two-hander play. Two three-character plays have been created, one by Elisabet Johannesdottir and the other by Nathalie Ronvaux. Finally, the two four-character plays are the works of Guy Helminger on the one hand, and Lola Molina on the other. Each author worked in tandem with a stage director. These plays will be performed over four evenings, including two at the Théâtres de la Ville (18 and 19 September 2020 and 2 and 3 October 2020 at the Grand Théâtre) and two at the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer (25 and 26 September 2020 and 11 and 12 December 2020). In order to present these various performances in a unique setting, a call for projects was launched for the design of a stage set.

Julie Conrad won over the jury with *IS (0) LANDS*, a poetic and versatile piece of work.

### OTHER INITIATIVES SHAPED BY CURRENT EVENTS

Aware of the importance of reconnecting with their audience and providing access to culture for all, the Théâtres de la Ville and the Kinneksbond, Centre Culturel Mamer launched a second call for projects, with the idea of encouraging artists on both sides of the border to organise multidisciplinary artistic gatherings outside of traditional venues, thus allowing for direct and ongoing interaction with a diverse audience.

Two performances were selected by the jury: *(Can't) stay at home* by Frédérique Colling, Catherine Elsen and Sally Merres, and *Les bancs publics, un itinéraire urbain* created by Laure Roldàn.

One of these creations will be performed in the city of Luxembourg and the other in the town of Mamer during the 2020/2021 season.

The complete programme is available from 04/09 at [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu), [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

## Covid-19 : les mesures COVID-19: what measures to expect

**FR** Pour profiter au mieux des spectacles, les règles suivantes sont mises en application aux Théâtres de la Ville de Luxembourg :

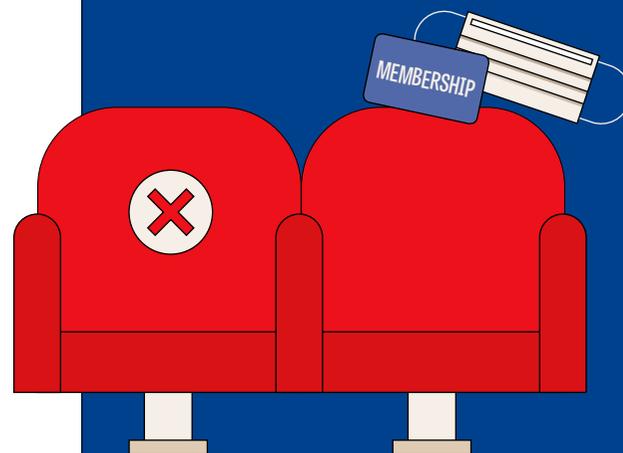
- Port du masque obligatoire ;
- Limitation en capacité des salles ;
- Traitement des abonnements en priorité depuis le 7 juillet ;
- Vente libre à partir du 7 septembre ;
- Obligation d'effectuer une réservation commune pour les personnes voulant s'asseoir ensemble ;
- Fermeture jusqu'à nouvel ordre de la vente de tickets par internet et de la vente à la caisse du soir ;
- Fermeture du vestiaire.

**EN** In order to make the most of the shows, the following rules apply at the Théâtres de la Ville de Luxembourg :

- Masks must be worn ;
- Limited room capacity ;
- Priority processing of memberships since 7 July ;
- Open sales from 7 September ;
- Mandatory joint booking for people who want to sit together ;
- Tickets will no longer be sold on the Internet or at the evening ticket office until further notice ;
- Cloakrooms are closed.

Les mesures sanitaires étant susceptibles d'évoluer, il est conseillé de consulter régulièrement le site internet [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu).

As the sanitary measures are likely to change, it is best to regularly check the website [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu).



Entdeckt den neie vel'OH! System  
Découvrez le nouveau système vel'OH!  
Discover the new vel'OH! system  
100% assistance électrique / 100% electric assistance



vel'OH!  
veloh.lu

mult plicity

VILLE DE LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

QUARTIERS  
UNESCO



## Aqua Tunnel

📍 **Entrée :** vallée de la Pétrusse, près du pont Adolphe, côté Gëlle Fra. **Sortie :** Pfaffenthal, rue Laurent Menager (entre le n°42 et le n°50). / **Entrance:** Pétrusse Valley, near the Pont Adolphe, Gëlle Fra side. **Exit:** Pfaffenthal, Rue Laurent Menager (between no. 42 and no. 50).

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

*In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.*

**Informations :** [patrimoinemondial.lu](http://patrimoinemondial.lu)  
[citymuseum.lu](http://citymuseum.lu)

► UNESCO Visitor Centre

**FR** L'Aqua Tunnel est un tunnel creusé dans la roche, entre la vallée de la Pétrusse et le quartier de Pfaffenthal. Construit entre 1961 et 1963, ce tunnel, long de 900m, large de 4,4m, haut de 3,25m et à température intérieure constante de 12 à 14°C, permet d'accéder aux tuyaux de canalisation et aux collecteurs afin d'en assurer l'entretien. À titre accessoire, il était initialement prévu que le tunnel puisse servir de refuge souterrain en cas d'attaque aérienne ou nucléaire. Il est occasionnellement ouvert au public.

**EN** The Aqua Tunnel is a tunnel dug into the rock between the Pétrusse Valley and the Pfaffenthal district. Built between 1961 and 1963, this 900m-long, 4.4m-wide and 3.25m-high tunnel, which has a constant internal temperature of 12 to 14°C, provides access to pipelines and sewers for maintenance purposes. The tunnel was originally designed to serve a secondary purpose as an underground refuge in the event of an air or nuclear attack. It is also occasionally open to the public.

multiplicity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu

# Service Seniors

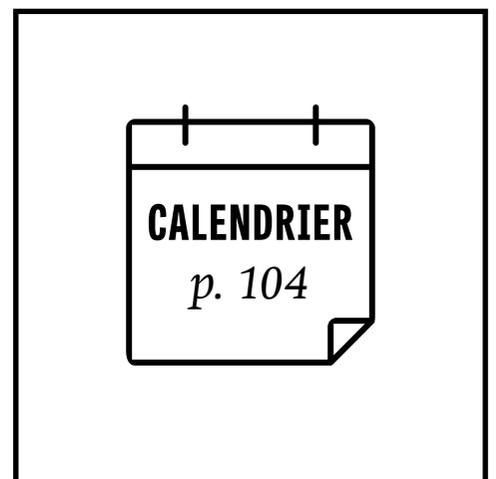
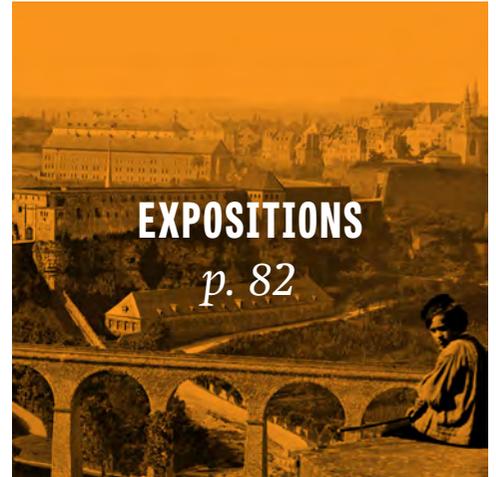
Vivre et revivre sa ville grâce à  
notre gamme de services diversifiée



Des activités loisirs, des produits d'assistance et de sécurité tel que ProActif ou téléalarme, des logements encadrés du Konviktsgaard et bien plus encore spécialement dédiés à la population 60+.

Découvrez toute notre offre sous [seniors.vdl.lu](http://seniors.vdl.lu) ou contactez-nous au **4796 2757**.

# AGENDA



## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

21/09  
-  
25/09



MOVIES FROM ACROSS THE CHANNEL

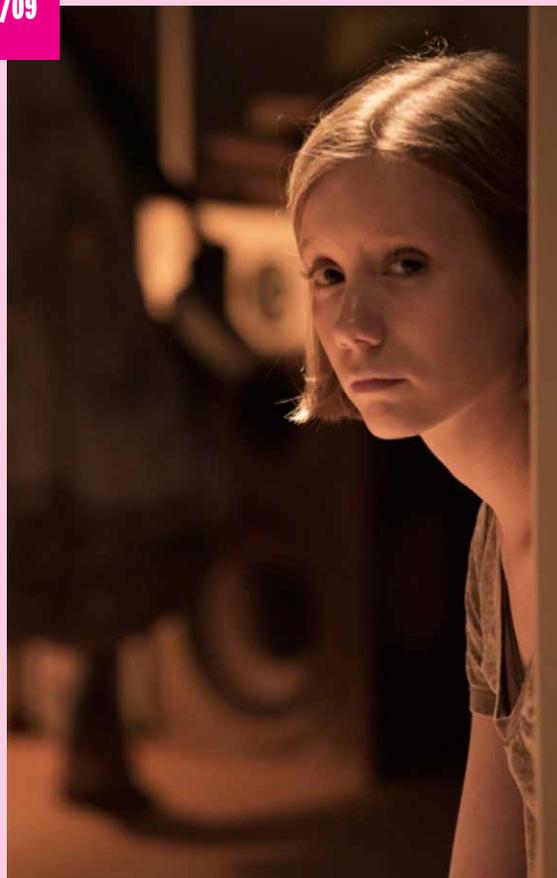
## British & Irish Film Festival

► Horaires et langues des films :  
*movies' schedules and languages:*  
[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** La 11<sup>e</sup> édition de ce festival mettra à l'honneur des films anglais, irlandais, écossais, gallois et nord-irlandais de genres très divers. Le programme complet sera dévoilé début septembre. Nous informons le public que l'organisation du festival sera modifiée en raison de la pandémie de Covid-19. Pour en savoir plus, n'hésitez pas à consulter le site web de la Cinémathèque.

**EN** This festival's 11<sup>th</sup> edition will showcase movies from England, Ireland, Scotland, Wales and Northern Ireland across many genres. The full programme will be announced at the beginning of September. The public is advised that the festival will see some changes as a result of the COVID-19 pandemic, and to check the Cinémathèque website for information.

18/09



SHORT FILM COMPETITION

## Prix Miradas / Blécker

► 20:30

**FR** Le concours de courts métrages Miradas / Blécker, qui en est à sa 11<sup>e</sup> édition, continue d'encourager le public luxembourgeois à découvrir de grandes œuvres de critique sociale du cinéma espagnol. Les sept finalistes présenteront leurs œuvres et la projection sera suivie de la remise des prix. Malheureusement, en raison de la situation sanitaire actuelle, les spectateurs ne pourront pas se retrouver autour d'un verre après l'événement et les places seront limitées.

La sélection inclut des films de tous les genres (œuvres romantiques, thrillers et drames). *La tierra ilamando a Ana* montre l'importance de l'empathie, de l'écoute et de la communication, tandis que *Best Seller* évoque un meurtre perpétré dans une bibliothèque. *Una mujer completa* relate la rencontre de deux inconnus dans une chambre d'hôtel, et *Happy Friday* est une réflexion sur le capitalisme.

Les enfants et la famille sont au cœur des trois derniers films, qui évoquent respectivement les fêtes d'anniversaire (*El cumple*), la psychologie infantile

(*Mi hermano Juan*) et la possession démoniaque d'un aïeul (*Maldita*).

**EN** The Miradas/Blécker short film competition, now in its 11<sup>th</sup> instalment, continues to encourage the Luxembourgish public to engage with socially critical Spanish film. Seven finalists will present their work which will then be followed by the prize giving. Unfortunately, due to the current public health situation, there will be no drinks after the event and space will be limited.

The selection encompasses films of all genres: romance, thriller and drama alike. *La tierra ilamando a Ana* considers the importance of empathy, listening and communication, while *Best Seller* revolves around murder in a library. *Una mujer completa* brings together two strangers in a hotel room, while *Happy Friday* reflects on capitalism.

Children and family are at the heart of the last three, touching on birthday parties in *El cumple*, child psychology in *Mi hermano Juan*, and the demonic possession of a grandparent in *Maldita*.

ES  
VO

01/09  
–  
29/09

A DECLARATION

## Why We Love Cinema (2)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** En septembre, la Cinémathèque poursuit sa déclaration d'amour au cinéma en nous proposant des films originaires du monde entier. Deux films italiens seront au programme: *Caro Diario*, du réalisateur Nanni Moretti, qui évoque sa vision du cinéma, du processus créatif et de la vie en Italie, ainsi que le drame néo-réaliste d'après-guerre *Le Voleur de bicyclette*.

La guerre est également la toile de fond de *La Règle du jeu*, une comédie de mœurs qui explore les démêlés romantiques et moraux de la classe supérieure et de ses serviteurs, ainsi que du film *Jeux Dangereux* d'Ernst Lubitsch, dont l'action se déroule dans une Varsovie occupée par les nazis où des acteurs se lancent dans l'espionnage suite à la fermeture de leur théâtre.

*Sexe, Mensonges et Vidéos* et *Répulsion* ont également une thématique commune, mais tandis que le premier aborde ce

thème sous le prisme des relations, des expériences et des échanges verbaux, le second le traite sous l'angle de la paranoïa sexuelle dans une lente descente aux enfers psychologique.

Les dynamiques familiales, les institutions et les attentes sociales sont au cœur du très délicat *Le Goût du saké*, et le grand classique de l'humour anglais *Monty Python* nous embarque dans une aventure à la recherche du Saint Graal en compagnie du roi Arthur.

**EN** In September, the Cinémathèque continues its declaration of love to cinema with films from across the globe. From Italy, we have *Caro Diario*, filmmaker Nanni Moretti's travelogue of reflections on cinema, the creative process and Italian life, as well as the neorealist, post-war drama *Le Voleur de bicyclette*.

War also builds the backdrop for *La Règle du jeu*, a comedy of manners studying the romantic and moral entanglements of the upper-class and their servants, and Lubitsch's *To Be or Not to Be*, which takes place in Nazi-occupied Warsaw where actors turn to espionage after their theatre is shut down.

*Sex, Lies, and Videotape* and *Repulsion* are also thematically linked, but where the former explores the topic through relationships, experiences and discussions, the latter spans the spectrum of sexual paranoia in a slow-burning psychological horror.

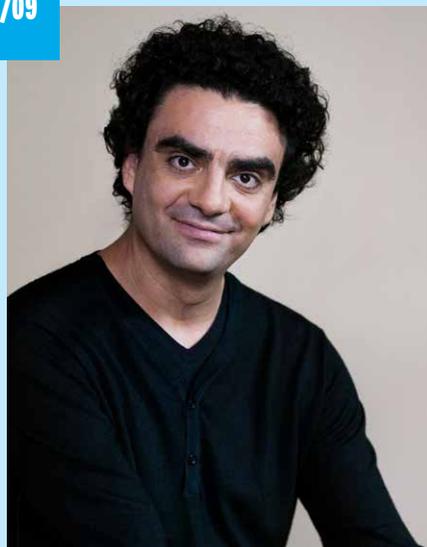
Family dynamics, social institutions and expectations are at the heart of tender Japanese feature *Le Goût du saké*, and British *Monty Python* comedy classic takes us on a journey alongside King Arthur to find the Holy Grail. I. E.



LE GOÛT DU SAKÉ  
08 & 30/09, 20:30

## DANSE / OPÉRA

23/09



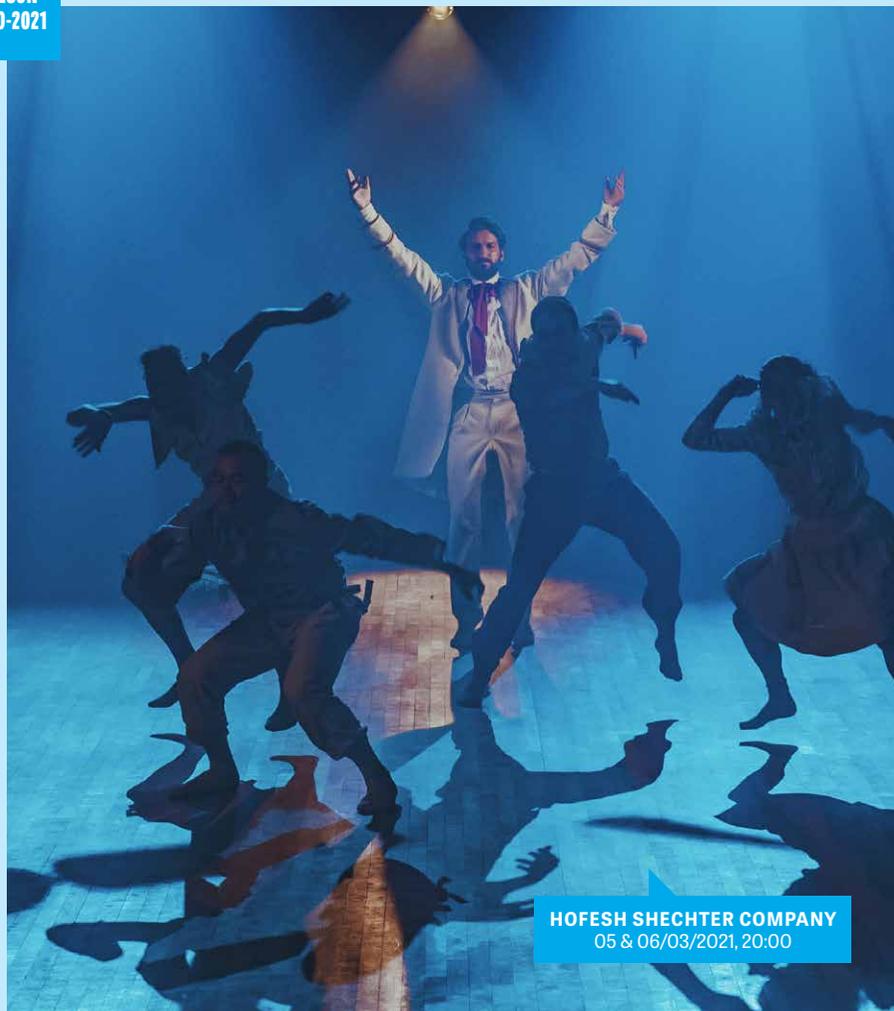
ROLANDO VILLAZÓN

**L'Allegria**

► 19:00 ► Philharmonie  
 ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Le ténor franco-mexicain Rolando Villazón se met en scène dans une histoire qu'il chante et raconte, *L'Allegria*. Sur scène, sous la conduite de la chef d'orchestre ukrainienne Oksana Lyniv, il raconte et interprète des classiques de la musique espagnole et sud-américaine.

**EN** Franco-Mexican tenor Rolando Villazón stars in a story that he will be both singing and narrating – *L'Allegria* –, taking to the stage under the direction of Ukrainian conductor Oksana Lyniv to narrate and perform a number of both Spanish and South American musical classics.

SAISON  
2020-2021

**HOFESH SHECHTER COMPANY**  
 05 & 06/03/2021, 20:00

SAISON DANSE 2020-2021

**Et maintenant, on danse**

► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu) ► 3C-L ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** La saison de danse reprend avec le traditionnel 3 du Trois, chaque 3<sup>e</sup> du mois, à la Banannefabrik. Un rendez-vous de la jeune création contemporaine qui peut mener certains au Grand Théâtre, comme Jill Crovisier, programmée en décembre sur la scène du Studio. Un Grand Théâtre qui, cette année encore, met la danse sous toutes ses formes à l'honneur. On retrouve des troupes de renommée internationale, comme la compagnie Käfig, de Mourad Merzouki, le Ballet BC, Josef Nadj ou encore la Hofesh Shechter Company. Et pour ceux qui regrettaient de ne pas avoir assisté au spectacle du Ballet Rambert, *Enter Achilles*, annulé en raison de la crise sanitaire, il est bien au rendez-vous de cette saison 2020-2021, début avril. C. C.

**EN** The dance season resumes with the traditional 3 du Trois every 3<sup>rd</sup> of the month at the Banannefabrik, bringing together young contemporary creative talents, some of whom may well go on to perform at the Grand Théâtre, such as Jill Crovisier, who is billed to take to the Studio stage in December. The Grand Théâtre will once again this year be putting dance in its many and varied forms in the spotlight, with performances by internationally renowned companies such as Mourad Merzouki's Käfig company, Ballet BC, Josef Nadj and the Hofesh Shechter Company. Those who regretted not attending the Ballet Rambert show *Enter Achilles*, which was cancelled due to the health crisis, will be pleased to know that it will definitely be on the calendar for the 2020-2021 season, in early April.

03/09

ÉDITION SPÉCIALE  
AEROWAVES

## 3 du Trois

- 19:00
- Bananefabrik
- [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** La rentrée du 3 du Trois a lieu sous le signe du réseau Aerowaves, qui réunit la jeune scène chorégraphique européenne. Deux pièces labellisées « Top Twenty » par Aerowaves ont été sélectionnées. *Harleking*, du duo italien Ginevra Panzetti et Enrico Ticconi, s'inspire du personnage d'Arlequin de la Commedia dell'Arte. *Beat, I just wish to feel you*, de Collective Dope, est un spectacle de danse dont la musique est composée en direct par l'artiste sonore Adrian Newgent. Une exposition de Jonathan Couvent complète le programme.

**EN** The 3 du Trois initiative is back for a new term as part of the Aerowaves network that brings together creative young talents from the European choreographic scene. Two pieces listed in the Aerowaves 'Top Twenty' have been selected, these being *Harleking*, by Italian duo Ginevra Panzetti and Enrico Ticconi, inspired by the character of Harlequin from the Commedia dell'Arte, and *Beat, I just wish to feel you* – a dance production by Collective Dope, featuring music composed live by sound artist Adrian Newgent. An exhibition by Jonathan Couvent completes the line-up.

SAISON  
2020-2021ORPHÉE ET EURYDICE  
23 & 25/02/2021, 20:00

SAISON LYRIQUE 2020-2021

## Place à la musique

- Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu) ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Comme chaque année au Luxembourg, la Philharmonie et le Grand Théâtre attirent pour la saison 2020-2021 les plus grands noms de l'art lyrique. À la Philharmonie, rendez-vous est pris dès le 3 octobre pour la production de *La Khovantchina*, de Modeste Moussorgski, par l'Orchestre du théâtre Mariinsky, sous la direction de Valery Gergiev. Les soirées grandes voix sont aussi de la partie, avec notamment

Cecilia Bartoli. Au Grand Théâtre, la saison lyrique prend son envol grâce à *Une soirée d'opéra*, en collaboration avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg en novembre, puis *Orphée et Eurydice*, de Christoph Gluck et remanié par Hector Berlioz, sous la direction de Raphaël Pichon. *Ariane à Naxos*, de Richard Strauss, dirigé par Lawrence Renes, s'annonce comme un sommet de la saison.

**EN** As is the case every year in Luxembourg, the Philharmonie and the Grand Théâtre will be hosting the biggest names in opera over the 2020-2021 season, with the Orchestra of the Mariinsky Theatre, conducted by Valery Gergiev, kick-starting the season with a performance of Modest Mussorgsky's *La Khovantchina*, at the Philharmonie on 3 October, to be followed by a selection of great voices, notably including Cecilia

Bartoli. At the Grand Théâtre, the opera season begins with *An evening of Opera*, in collaboration with the Orchestre Philharmonique du Luxembourg in November, followed by Christoph Gluck's *Orpheus and Eurydice*, arranged by Hector Berlioz and conducted by Raphaël Pichon, with Richard Strauss's *Ariadne on Naxos*, conducted by Lawrence Renes, also promising to be one of the highlights of the season.

## EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'État muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 82 à 85.

*The seven museums that operate under the d'État muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 82 to 85.*

JUSQU'AU  
21/11

DE MENA, MURILLO, ZURBARÁN

## Maîtres du baroque espagnol

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le Siècle d'or espagnol est ici représenté par trois éminents artistes de cette période du 17<sup>e</sup> siècle. Peintres réalistes pour Murillo et Zurbarán, sculpteur hyperréaliste pour de Mena, l'art est entièrement dédié au religieux. Objets de foi qui, pour l'occasion, se soumettent à la science au travers de radiographies à découvrir.

**EN** The Spanish Golden Age is represented here by three eminent artists of this 17<sup>th</sup>-century period, namely realist painters Murillo and Zurbarán and hyperrealist sculptor de Mena, for whom art was an entirely religious practice. The exhibition will feature various objects of faith that will be viewed here from a scientific perspective through a series of X-rays.

JUSQU'AU  
06/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

Urne électorale, 1930  
Ballot box, 1930

CÉLÉBRATION D'UN CENTENAIRE

100 ans  
de suffrage universel► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** La Chambre des députés et le MNHA ont rassemblé leurs compétences pour marquer, à travers cette exposition, le centenaire de la mise en place du suffrage universel. Des combats politiques initiaux pour que toutes les Luxembourgeoises et tous les Luxembourgeois obtiennent le droit de vote en 1919 jusqu'au système électoral actuel, qui n'est pas sans susciter son lot de critiques, ce parcours plonge les visiteurs dans l'histoire récente de notre démocratie et donc tout particulièrement du suffrage universel. Cette exposition relate par le détail les étapes les plus marquantes de ce siècle et notamment les raisons de l'introduction du suffrage universel, la critique du parlementarisme dans l'entre-deux-guerres, l'abolition de la démocratie sous l'occupation nazie ou encore les différents modes d'extension du suffrage et de la participation politique après la Seconde Guerre mondiale.

**EN** The Chamber of Deputies and the MNHA have joined forces to mark the centenary of the introduction of universal suffrage with this exhibition. Tracing the history from the initial political struggles to ensure that all Luxembourgers were granted the right to vote in 1919 right through to the current electoral system, which has attracted a great deal of criticism, this tour takes visitors on a journey through the recent history of our democracy and of universal suffrage in particular. The exhibition gives a detailed account of the key periods in this century, including the reasons behind the introduction of universal suffrage, the criticism of parliamentarism in the interwar period, the abolition of democracy under the Nazi occupation and the various ways in which suffrage and political participation were extended after World War II.

JUSQU'AU  
17/01/2021



UN MUSÉE POUR TOUS

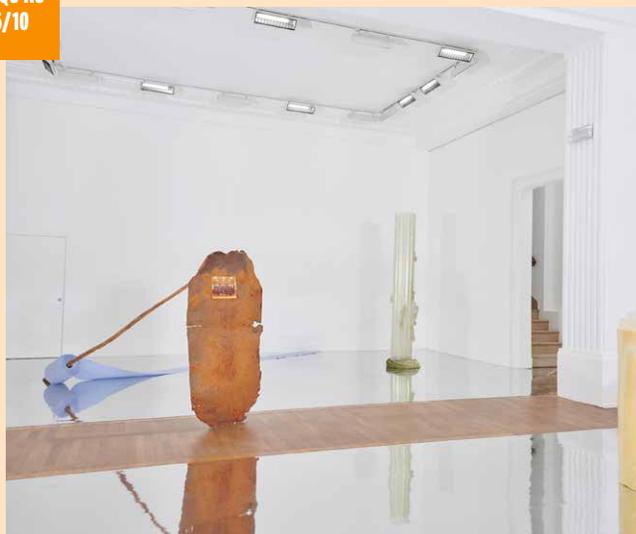
## Variations

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Petits et grands vont aimer. Amateurs d'art et curieux de nature aussi! Dans le cadre du concept de « musée pour tous », la Villa Vauban déploie un éventail attractif de quelque 70 peintures, sculptures, gravures et dessins du 17<sup>e</sup> siècle à nos jours. Deux portraits monochromes du peintre anversois Abraham van Diepenbeeck sont plus particulièrement à découvrir, en qualité de nouvelles acquisitions. Cette exposition est également l'occasion d'une immersion dans l'histoire de l'art et les techniques artistiques. J.-M. S.

**EN** Sure to be a hit with young and old, lovers of art and nature alike! The Villa Vauban will be displaying an attractive collection of some 70 paintings, sculptures and drawings from the 17<sup>th</sup> century to the present day as part of the 'museum for all' initiative, notably including two newly acquired monochrome portraits by Antwerp painter Abraham van Diepenbeeck. The exhibition will also provide an opportunity for the visitor to immerse themselves in the history of art and artistic techniques.

JUSQU'AU  
25/10



SOPHIE JUNG

## They Might Stay the Night

► Casino Luxembourg  
► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Combinaison de sculptures, d'écriture et de performance scénique, cette exposition de Sophie Jung repose la question de notre société matérialiste par l'utilisation des émotions, du rythme, de la comédie ou encore de l'absurde.

**EN** A combination of sculptures, writing and stage performance, this exhibition by Sophie Jung looks at the issue of our materialistic society using emotions, rhythm, comedy and the absurd.

JUSQU'AU  
18/10



CARLA VAN DE PUTTELAAR

## Brushed by Light

► MNHA  
► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Que ce soit les nus féminins, les expressions du visage ou l'univers floral, thèmes chers à la photographe Carla van de Puttelaar, tous ces clichés ont comme dénominateur commun d'avoir été réalisés à la lumière du jour. Aucun artifice lumineux, mais un soin tout particulier apporté aux détails cutanés (grains de beauté, chair de poule, traces de vêtements...) donne un grain singulier à ses photos.

Cette rétrospective de 78 de ses œuvres n'est pas sans rappeler les maîtres anciens tels Cranach et Rembrandt, dont les toiles ont été une importante source d'inspiration.

**EN** From female nudes and facial expressions to the floral world, all themes that photographer Carla van de Puttelaar holds so dear, these shots all have one thing in common, namely the fact that they were taken in daylight. No lighting devices here, just painstaking care and attention when it comes to the details in the skin (moles, goosebumps, traces of clothing, etc.) that give her photos their unique grain.

This retrospective featuring 78 of her works is somewhat reminiscent of ancient masters such as Cranach and Rembrandt, whose paintings were a major source of inspiration.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
07/02/2021

THOMAS HIRSCHHORN

## Flugplatz Welt/World Airport

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'installation de Thomas Hirschhorn, s'étalant dans toute la salle, suggère une maquette d'aéroport. Cet assemblage de modèles réduits d'avions, de bâtiments et de véhicules conçus en matériaux du quotidien, souvent bon marché, dissipe toute barrière entre l'œuvre et le spectateur.

**EN** Spanning the length of the entire hall, Thomas Hirschhorn's installation brings to mind a model of an airport. This montage of scale models of planes, buildings and vehicles made out of everyday and often inexpensive materials removes any barrier between the work and the viewer.

EXPOSITION  
PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

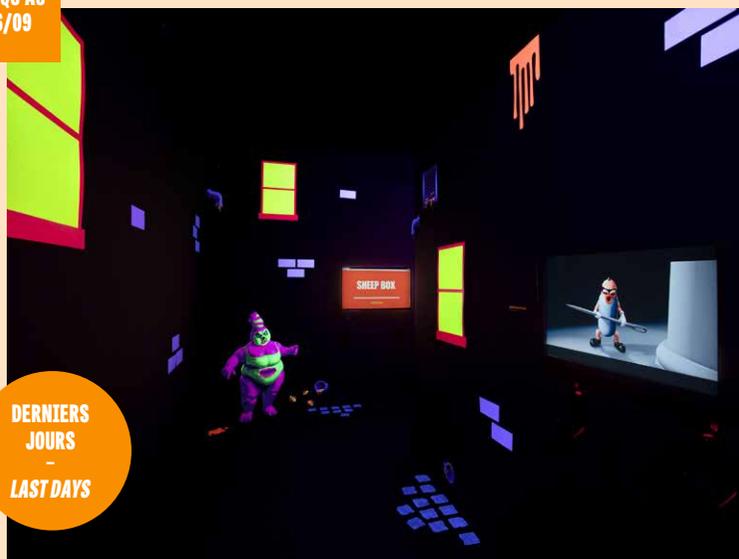
## Muerbelsmillen

- 69, rue de Mohrfels, Luxembourg
- Sa-Di, 14:00-18:00

**FR** Bâtiment du 11<sup>e</sup> siècle, le moulin du Mohrfels ouvre ses portes pour une découverte captivante de ce qui fut autrefois un lieu de production de la farine, puis une moutarderie. Film et ateliers pratiques complètent la visite.

**EN** The 11<sup>th</sup>-century Mohrfels mill opens its doors and offers a captivating insight into what was once a flour production site and later a mustard factory. Complement your visit with film and practical workshops.

JUSQU'AU  
17/01/2021

JUSQU'AU  
06/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

BEN WHEELLE

## Deep | Dark | Dank

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Créatures sinistres, abominations corporelles grotesques et humour noir envahissent les animations numériques de l'artiste visuel britannique Ben WHEELLE. L'installation est composée de plusieurs de ses films, puisés du « côté obscur de Youtube ». Sa dernière œuvre, *Top 5 Animation Containers*, explore les mêmes Internet viraux, dont les petites histoires d'horreur en ligne et les mêmes dank. Attention, frissons garantis pour les plus sensibles.

**EN** Sinister creatures, grotesque bodily abominations and dark humour invade the digital animations of British visual artist Ben WHEELLE. This installation is composed of several of his films found in the so-called 'dark side of YouTube'. His latest work, *Top 5 Animation Containers*, explores viral Internet memes including online horror stories and 'dank', or odd/unique, memes. Beware: chills and thrills are guaranteed for the more sensitive among you.

DESSINS ET SCULPTURES

## Charles Kohl

► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Il est un sculpteur qui aura marqué de son empreinte l'histoire artistique de notre pays. Charles Kohl, artiste luxembourgeois contemporain, laisse derrière lui une œuvre composée de dessins et de sculptures qui explorent l'anatomie humaine au travers d'une stylisation qui révèle à la fois leurs forces et leurs faiblesses. Cette exposition replonge le visiteur dans les différentes périodes artistiques de Charles Kohl. Les corps estompés, les silhouettes courbées ou engoncées expriment les tourments de notre condition humaine. Les personnages de cirque qu'il a présentés en 1987 reflètent, à travers leur diversité, le regard que l'artiste porte sur la vie: une alternance de rires et de larmes. Enfin, dans les années 90, ses corps sculptés sont d'autant plus épurés qu'ils gagnent encore en émotions. L'humain dans sa quintessence!

**EN** Leaving his mark on the artistic history of our country, Luxembourg artist Charles Kohl's oeuvre is composed of drawings and sculptures that explore human anatomy in a stylised manner that reveals at once their strengths and their weaknesses. This exhibition immerses the visitor in Kohl's different artistic periods. His receding bodies, his curved and bundled silhouettes express the torments of our human condition. The circus characters the artist presented in 1987 reflect, in their diversity, his outlook on life: an interplay of laughter and tears. Finally, in the 90s, his sculpted bodies become ever more refined while still gaining in emotional power. They represent the quintessence of being human.

JUSQU'AU  
06/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

RACHEL MACLEAN

## Feed Me

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Projet phare de Rachel Maclean, *Feed Me* traite des désirs et échecs de l'existence humaine en exploitant sous un angle moderne la doctrine religieuse des sept péchés capitaux. Interprétant tour à tour des personnages tous plus extravagants les uns que les autres, Rachel Maclean trace une critique de la commercialisation (et de la sexualisation) de l'enfance tout autant qu'elle met en exergue l'infantilisation du comportement adulte. Une performance audacieuse pour une réflexion de fond.

**EN** Rachel Maclean's flagship project, *Feed Me*, deals with the desires and failures of human existence by examining the religious doctrine of the Seven Deadly Sins from a modern perspective. Playing characters that are each more extravagant than the one before, Maclean critiques the marketing (and sexualisation) of childhood as well as highlighting the infantilisation of adult behaviour. A daring performance that offers an opportunity for deep reflection.

JUSQU'AU  
13/09Œuvre de Patricia Lippert  
Work by Patricia LippertDERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

LUXEMBOURG - LES ANNÉES 90, PORTRAITS DE FEMMES

## Les Pionnières

► neimënster ► [www.neimënster.lu](http://www.neimënster.lu)

**FR** Artcontemporain.lu asbl et neimënster mettent à l'honneur quatre femmes artistes qui ont plus particulièrement marqué les années 90. Cette exposition regroupe les peintures lyriques de Marie-Paule Feiereisen, les toiles « de l'instant » de Carine Kraus, les œuvres aux nombreuses références de Patricia Lippert et les peintures tournées vers la féminité de Flora Mar.

**EN** Artcontemporain.lu and neimënster celebrate four female artists who have marked the 90s more than most. This exhibition brings together Marie-Paule Feiereisen's lyrical paintings, Carine Kraus' 'of the moment' canvases, Patricia Lippert's reference-filled works and Flora Mar's feminine-centric paintings.

03/09  
-  
17/10NOUVEAU  
-  
NEW

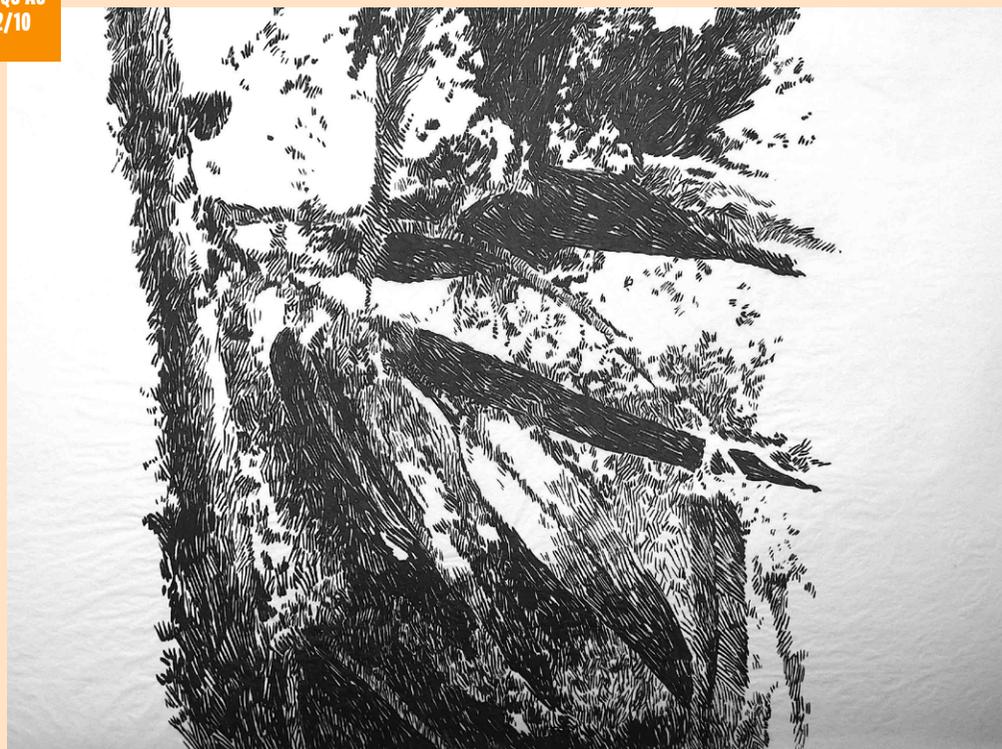
GRÉGORY DURVIAUX

## Je ne peindrai plus de fleurs vu que l'Homme a mangé la Terre

► Nosbaum Reding Gallery  
► [www.nosbaumreding.lu](http://www.nosbaumreding.lu)

**FR** L'artiste belge Grégory Durviaux revient présenter sa nouvelle exposition. Son imaginaire fait de représentations est toujours en ébullition, sublimé par sa technique picturale personnelle.

**EN** Belgian artist Grégory Durviaux is back to present his new exhibition. The imaginary he puts forward is ever restless, bubbling over and sublimated by his personal pictorial technique.

JUSQU'AU  
02/10

PEDRO SARAIVA

## Gabinetes

► Centre culturel portugais - Camões

**FR** Tout en traits et en nuances de gris, les œuvres de Pedro Saraiva, regroupées sous l'exposition *Gabinetes*, sont une résurgence des projets homonymes débutés dès 2008. Mettant en relief également d'autres artistes, cette exposition est éthérée, discrète, infinie et contrastée.

**EN** All strokes and shades of grey, the works of Pedro Saraiva, grouped together in this *Gabinetes* exhibition, are a reappearance of homonymous projects started in 2008. Highlighting the work of other artists too, this show is ethereal, discreet, infinite and varied.

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
06/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

UNE SÉLECTION DE PHOTOGRAPHIES

## Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine mondial UNESCO

► Photothèque de la Ville de Luxembourg / Cercle Cité ► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Forteresse du 16<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1867, date de son démantèlement, la ville de Luxembourg est l'un des plus importants sites fortifiés d'Europe. Les fortifications ont évolué en fonction des passations de pouvoir entre puissances européennes (les empereurs du Saint-Empire, la Maison de Bourgogne, les Habsbourg, les rois d'Espagne, de France, et enfin les Prussiens), laissant en héritage un patrimoine architectural militaire diversifié. À l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'inscription de la ville de Luxembourg au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO, la Photothèque et le Cercle Cité présentent, au Ratskeller, l'exposition *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine mondial UNESCO*. Des photographies anciennes et récentes réalisées par des photographes de renom mettent en lumière l'évolution des vieux quartiers, des fortifications et de l'architecture se trouvant à l'intérieur du périmètre inscrit au patrimoine mondial.

**EN** A fortress from the 16<sup>th</sup> century until 1867 (the date of its dismantling), the city of Luxembourg is one of the most important fortified sites in Europe. The fortifications evolved and changed as each European power took over (the emperors of the Holy Empire, the House of Burgundy, the Habsburgs, the kings of Spain, France and, finally, the Prussians), leaving a diverse military architectural heritage. To mark the 25<sup>th</sup> anniversary of Luxembourg City's old quarters and fortifications being inscribed on the UNESCO world heritage list, the Photothèque (photo library) and the Cercle Cité present *Luxembourg-Ville, de la forteresse au patrimoine mondial UNESCO* (Luxembourg City, from fortress to UNESCO world heritage site) at the Ratskeller. Old and recent photographs by renowned photographers highlight the evolution of the old quarters, the fortifications and the architecture within the world heritage site boundaries.

12/09  
—  
18/10Œuvre de Gilles Pegel  
Work by Gilles PegelNOUVEAU  
—  
NEW

MARIANNE VILLIÈRE &amp; GILLES PEGEL

## Mirage Mirage / Disorganized info-dump

► Centre d'art - Ville de Dudelange  
► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** Les performances de l'artiste française Marianne Villière empruntent une foultitude de chemins pour nous interroger sur la place de l'artiste dans la société, ou encore sur le caractère arbitraire des systèmes de valeur de l'art et des systèmes culturels.

Des réflexions, il en est également question du côté de l'artiste luxembourgeois Gilles Pegel. Les nouvelles technologies, la cryptographie, les programmes de *space mining*, la chiralité et bien d'autres thématiques encore sont les champs sur lesquels Gilles Pegel fait croître son art.

**EN** The performances of French artist Marianne Villière broach a multitude of paths in order to question the artist's place in society or even the arbitrary nature of art and cultural value systems.

Questioning things is on the cards too when it comes to Luxembourg artist Gilles Pegel. New technologies, cryptography, space mining programmes, chirality and other such themes are all areas he explores in his art.

JUSQU'AU  
13/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

PAYS D'ESPOIR EN TEMPS DE DÉTRESSE

## Portugal et Luxembourg

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Cette exposition revient sur deux événements importants du passé qui ont renforcé les liens entre les deux pays. Tout d'abord l'invasion allemande pendant la Seconde Guerre mondiale, qui aura mis sur les routes quelque 45 000 Luxembourgeois. Parmi eux, la famille grand-ducale, le gouvernement en exil et des réfugiés juifs trouveront refuge au Portugal. Ensuite, à partir de 1960, les Portugais opposés au régime de Salazar ou fuyant la précarité feront le chemin inverse et trouveront l'hospitalité au Grand-Duché.

**EN** This exhibition looks back at two major past events that strengthened the ties between the two countries, the first being the German invasion during World War II, which is believed to have forced out some 45,000 Luxembourgers, including the grand-ducal family, the government-in-exile and Jewish refugees, who found refuge in Portugal. The second occurred from 1960 onwards, when the Portuguese who were opposed to the Salazar regime or who were fleeing precarious situations went the opposite way and found shelter in the Grand Duchy.

11/09  
—  
17/10NOUVEAU  
—  
NEW

PEINTURE ET SCULPTURE

## Sarah Peters & Celeste Rapone

► Zidoun-Bossuyt Gallery  
► [www.zidoun-bossuyt.com](http://www.zidoun-bossuyt.com)

**FR** Les têtes hagardes de Sarah Peters (voir ci-contre) admirent autant qu'elles sont admirées par les peintures aux couleurs criardes de Celeste Rapone.

**EN** Sarah Peters' tormented heads (see opposite) are as full of admiration for as they are themselves admired by Celeste Rapone's garishly coloured paintings.

JUSQU'AU  
12/09DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYSPEINTURE,  
PHOTO ET CÉRAMIQUE

## Women Only

► MOB-ART studio  
► [www.mob-artstudio.lu](http://www.mob-artstudio.lu)

**FR** Cette exposition collective met les femmes à l'honneur. Léa Schroeder et ses céramiques, Florence Iff et ses photos, et six artistes peintres (Bernadette Snyers, Flore Fouilloy, Margret Trimborn, Geneviève Reille-Taillefert, Zénia Moussalli), dont Franca Ravet (voir ci-dessus), déploient leur univers et leurs sensibilités.

**EN** This joint exhibition puts women in the spotlight, showcasing the worlds of Léa Schroeder and her ceramics, Florence Iff and her photos, and six painters (Bernadette Snyers, Flore Fouilloy, Margret Trimborn, Geneviève Reille-Taillefert, Zénia Moussalli), including Franca Ravet (see above) and their respective leanings.

19/09  
—  
25/10

NOUVEAU  
—  
NEW



ENSEMBLE AVEC LES RÉFUGIÉS

## Mateneen

► Cercle Cité  
► [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** Trois photographes, Sébastien Cuvelier, Patrick Galbats et Ann Sophie Lindström, ont été choisis par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte pour réaliser un travail de documentation artistique visant à présenter la complexité des nombreux aspects humains liés à la situation des réfugiés au Luxembourg. Loin des clichés, de la sensiblerie ou du sensationnel, les trois photographes ont capté, avec empathie, les souvenirs, les peurs et les espérances de ces femmes et de ces hommes contraints de quitter leur pays. Chacun des artistes s'est employé à apporter un éclairage, évidemment parcellaire, mais qui met en perspective ces histoires vécues en fonction de notre propre représentation de notre société. Ces clichés sont autant de portes ouvertes à des horizons divers et nous rappellent que rien n'est jamais acquis.

**EN** Three photographers – Sébastien Cuvelier, Patrick Galbats and Ann Sophie Lindström – were chosen by the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte to produce an artistic documentary work aimed at highlighting the complexity of the many human aspects associated with the position of refugees in Luxembourg. Away from the clichés, the sentimentality and the sensationalism, the three photographers empathetically captured the memories, fears and hopes of these men and women forced to leave their countries. Each of the artists has attempted to shed some – albeit fragmented – light on their situation in a way that puts these life experiences into perspective in relation to our own representation of our society. All of these clichés offer insights into different walks of life and remind us that nothing should ever be taken for granted.

## EXPOSITIONS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15h (1h)

### CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 15h

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18h **FR** ► Samedi 15h **FR**

► Dimanche 15h **LU** **DE**

### LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18h **FR**

► Dimanche 15h **LU**, 16h **EN**

### VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18h, 19h **FR**

► Samedi 15h, 16h **EN**

► Dimanche 15h, 16h **DE** **LU**

### MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16h **FR**

► Dimanche 11h **EN**, 15h **DE** et 16h **LU**

► Up to eleven : Mercredi 18h **EN**

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16h

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18h **FR** **DE** **LU**

► Samedi 15h **FR** **DE** **LU**

JEUNE PUBLIC

23/09  
-  
30/09



ARTISTES EN HERBE

Fanclub Classes Expo 2019-2020

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** La Fanclub Classes Expo 2019-2020 se déroulera à la fin du mois de septembre et mettra à l'honneur ses membres lors d'une exposition. Les créations réalisées par les enfants ayant participé aux Mudamini Drawing, Sculpture, Photography et Art Freak Printmaking Classes de l'année scolaire seront également présentées au Mudam Studio tout au long de cette semaine. L'occasion pour le public de découvrir le travail de ces artistes en herbe.

**EN** The Fanclub Classes Expo 2019-2020 will take place at the end of September and will celebrate its members with an exhibition. The artwork produced by the children who attended the Mudamini Drawing, Sculpture, Photography and Art Freak Printmaking Classes this school year will also be on display at the Mudam Studio throughout the week. The public will have the opportunity to discover the creations of these budding artists.

PHOTO: MUDAM LUXEMBOURG

SAISON  
2020-2021

PROGRAMMATION DES ROTONDES

Une nouvelle  
saison colorée

► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)



27/09





ZWEE ÈNNERWEE  
10 & 12/11, 15:00

**FR** Pour leur saison 2020-2021, les Rotondes ont d'abord donné un coup de jeune à leur site Internet. Plus visuel, plus pratique, il permettra, tout au long de l'année, de mieux gérer ses réservations et de mieux surveiller les annonces, toujours très attendues. Des annonces, il y en a eu pour la rentrée de septembre. Les classiques workshops, projets collaboratifs et « open floors » sont toujours au rendez-vous pour animer le parvis et les bâtiments. Côté spectacles, tout commence avec du cirque et se poursuit avec cette programmation si poétique de spectacles pour les plus petits, les plus grands, et surtout pour toute la famille, qui fait que les Rotondes restent un lieu unique. Dès octobre, *Frederick*, de la Compagnie du Grand Boube, revient. C'est ensuite au tour de *Identity*, projet international de danse et théâtre avec des jeunes de quatre pays, de fêter sa première aux Rotondes. Et le mois de décembre ne déroge pas à la tradition de Noël, avec les inévitables Chrëschtdeeg. C. C.

**EN** The Rotondes started the 2020-2021 season by giving its website a makeover, making it more visual and more practical to enable its visitors to better manage their bookings throughout the year and to better watch for announcements, so eagerly awaited. And there were certainly plenty of announcements for the start of the new school year in September, with the traditional workshops and collaborative projects as well as 'open floors' that are always there to keep both the buildings and the area in front of them teeming with life. As for performance, it will all be kicking off with some circus artistry and continuing with a poetic programme of productions for young and old alike and especially for the whole family to enjoy, which is, after all, what makes the Rotondes such a unique venue. As soon as October, *Frederick*, from the Compagnie du Grand Boube, will be back. It will be followed by *Identity*, international dance and theatre project with young people from four countries, that will celebrate its premiere at the Rotondes. The month of December won't avoid the Christmas tradition, with the inevitable Chrëschtdeeg. Let the party begin!



TOUTITO TEATRO

## Dans les jupes de ma mère

► 11:00, 15:00 & 17:00 ► de 2 ans et demi à 5 ans ► sans paroles ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Pour leur rentrée, les Rotondes ont choisi une production de circonstance. Spectacle de poche, *Dans les jupes de ma mère* raconte visuellement les rituels d'une journée de la vie d'un enfant. Mais une journée pas comme les autres, celle de la rentrée des classes, ou de la crèche. Ce premier jour d'une nouvelle vie où il est si difficile de quitter les jupes / les jupons de maman. Un spectacle amusant pour rendre drôles ces instants

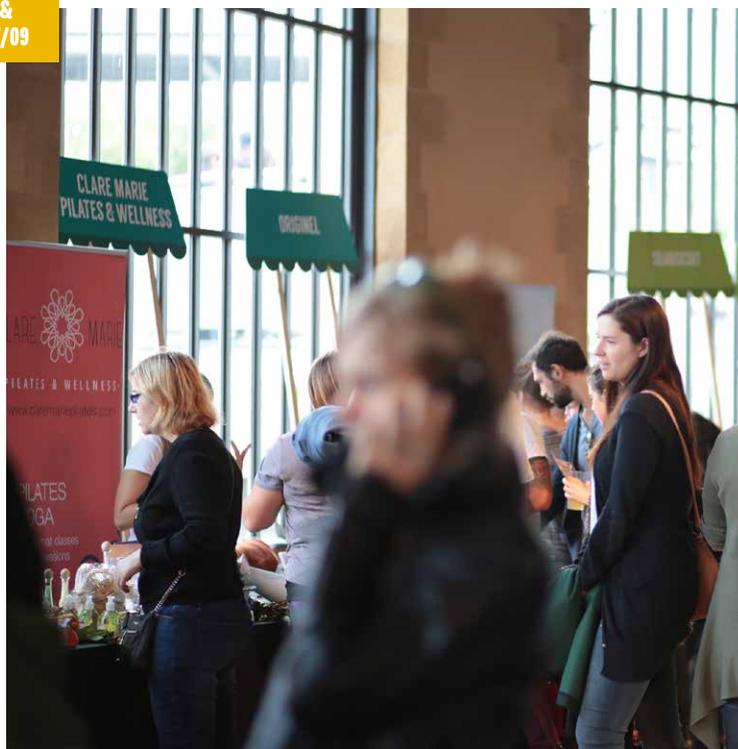
qui marquent les enfants. Le Toutito Teatro, compagnie normande, sait mieux que personne saisir ces petits riens qui sont aussi des plongeurs dans l'inconnu.

**EN** Les Rotondes has chosen to mark its reopening with a rather fitting performance in the form of a pocket theatre production, *Dans les jupes de ma mère*, a visual representation of the rituals of a day in the life of a child; and not

just any day, but rather the first day of the new school year, or the first day at the nursery; that first day of a new life when it is so hard to let go of mummy's apron strings. This entertaining show offers an amusing take on these important moments in a child's life. Toutito Teatro, a company from Normandy, knows better than anyone how to catch these little moments that are also a dive into the unknown.

MANIFESTATIONS

26/09  
&  
27/09



PRODUITS LOCAUX, DESIGN ET SERVICES

De Lokale Maart

► 10:00-18:00 ► Rotondes  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Le Lokale Maart réinvestit la Rotonde 1 pour faire découvrir les meilleures créations du pays. Les stands de ce marché unique en son genre mettent en avant de délicieuses boissons, des livres pour petits et grands, des vêtements de marques qui montent et des objets de décoration originaux. Le tout « Made in Luxembourg », bien entendu.

**EN** The Lokale Maart returns to Rotonde 1 to showcase the country's best creations with a series of unique stands showcasing delicious beverages, books for young and old alike, clothing from up-and-coming brands and original decorative items. All 'Made in Luxembourg', of course.

19/09

THÈME 2020 : L'AIR

Nuit de la culture

► 15:30 ► Esch-sur-Alzette  
► [www.nuitdelaculture.lu](http://www.nuitdelaculture.lu)

**FR** À l'occasion de la 9<sup>e</sup> édition de la Nuit de la culture à Esch, toute la ville (citoyens, structures culturelles, commerçants, associations et écoles) sera une nouvelle fois mobilisée autour de la thématique de l'air. Le public pourra voyager à travers la ville à la découverte de lieux insolites, voire méconnus, et se rendre à la rencontre d'artistes originaires du Luxembourg ou du reste de l'Europe. Le cirque Inextremiste proposera par exemple *Exit*, une performance hors du commun en extérieur impliquant une montgolfière. Les Majorettes de l'Alzette ainsi que les Luminéoles (oiseaux imaginaires de lumière) seront également présents. Un appel pour participer à cet événement annuel en tant que bénévole est également lancé.

**EN** During the 9<sup>th</sup> edition of the Nuit de la Culture (Night of Culture) in Esch, the entire city (from residents to cultural institutions, from businesses to associations and schools) will gather around the theme of air. Visitors will be able to explore the city and discover unique or little-known places as well as meet artists from Luxembourg and the rest of Europe. The Inextremiste circus will, for example, present *Exit*, an exceptional outdoor performance featuring a hot-air balloon. The Majorettes de l'Alzette and the Luminéoles (imaginary birds of light) will also be performing. A call for volunteers to take part in the annual event is open.



19/09



LE FESTIVAL DU SERVICE NATIONAL DE LA JEUNESSE

## On Stéitsch

► 14:00 ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu) ► [www.onsteitsch.lu](http://www.onsteitsch.lu)

**FR** Chaque année, On Stéitsch accompagne la rentrée. Le festival, organisé par le Service national de la jeunesse, lui permet de présenter les activités proposées tout au long de l'année aux enfants et adolescents. Des projets qui mettent toujours en avant la culture jeune et urbaine de la capitale. Les créateurs et artistes sont présents sur plusieurs scènes sur le parvis des Rotondes. Espaces d'exposition et stands créatifs, sportifs et informatifs permettent au public de découvrir les nombreuses activités organisées en dehors du système scolaire. Et pour cette journée de fête, chacun est invité à s'exprimer librement, sans jugement ni compétition. Une philosophie qu'applique année après année le Service national de la jeunesse. C. C.

**EN** The start of every new academic year brings with it the On Stéitsch festival. This event, organised by the National Youth Service, takes this opportunity to showcase the activities it offers throughout the year for children and teenagers. It highlights the capital's young, urban culture. The creators and artists involved will once again be taking to several stages erected in front of the Rotondes, with other attractions including exhibition spaces and creative, sporting and information stands showcasing the many activities organised outside of the school system. This one-day celebration invites everyone to express themselves freely, with no judgement or competition – a philosophy that the National Youth Service continues to adopt year after year.

25/09

27/09



THÈME 2020 : LE COURAGE

## Printemps des poètes

► À partir de 19 h  
► neimënster ► [printemps-poetes.lu](http://printemps-poetes.lu)

**FR** La 13<sup>e</sup> édition 2020 du festival Printemps des poètes aura lieu du 25 au 27 septembre. Un événement qui fera comme chaque année résonner toute la diversité de la poésie d'Europe et d'ailleurs. La soirée du samedi, la « Grande nuit de la poésie », sera cette année proposée sous une forme plus dynamique et rassemblera une douzaine de poètes, accompagnés du contrebassiste Emmanuel Fleight, autour du thème du courage.

**EN** The 13<sup>th</sup> edition of the festival "Printemps des Poètes" (Spring of Poets) will take place from 25 to 27 September 2020. Like every year, this event will showcase the diversity of European and international poetry. On Saturday evening, the "Grande Nuit de la Poésie" (Great Night of Poetry) will be as lively as ever this year and feature a dozen poets joined by double bass player Emmanuel Fleight, all performing around the theme of courage.

## MUSIQUE ACTUELLE



RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 09 2020 » SUR SPOTIFY ET SUR [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN SEPTEMBRE !

FIND THIS MONTH'S "CITY 09 2020" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU): A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN SEPTEMBER!

16/09



▶ BE SOMEBODY ELSE  
CLOCK OPERA / CAROUSEL

INDIE POP

### Clock Opera

▶ 21:00 ▶ de Gudde Wëllen ▶ [www.deguddewellen.lu](http://www.deguddewellen.lu)

**FR** Le retour de Clock Opera à de Gudde Wëllen était attendu depuis longtemps. En un peu plus de 10 ans, le groupe londonien a suscité un véritable culte avec trois fabuleux albums, plusieurs EP et de superbes remix de prestigieux artistes comme Everything Everything, Feist et Metronomy. Sorti juste avant que le monde ne s'arrête de tourner, leur nouvel album, *Carousel*, décline une belle sélection d'airs pop tendance *feel good* et pourrait bien être un des succès indé de l'année.

**EN** Clock Opera's return to de Gudde Wëllen has been a long time coming. The band from London have been around for a little over ten years and thanks to three great albums, a few more EPs and a lot of superb remixes of artists as illustrious as Everything Everything, Feist and Metronomy, they have established something of a cult following. Their latest album, *Carousel*, released just before the world stopped, is a welcome collection of poppy feel good tunes that might be one of the indie records of the year. S.S.

27/09



▶ ENFANCE 80  
VIDEOCLUB / ENFANCE 80

INDIE

# Videoclub

- ▶ 20:00
- ▶ Rockhal, CLUB
- ▶ [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

**FR** Ils ont 17 ans. Adèle Castillon et Matthieu Reynaud, originaires de Nantes, forment un couple, mais aussi le duo Videoclub, que les fans suivent avec attention. Ils sont de retour au Luxembourg après un concert au festival Sonic Visions en 2019. Le duo est relativement nouveau, mais il s'est rapidement fait un nom grâce notamment au succès viral de son premier single 'Amour Plastique', qui a été vu plus de 45 millions de fois sur YouTube. Elle est au chant et au clavier, lui au chant, à la guitare, au pad, aux loops et au clavier. C'est un duo qui s'épanche et offre une recette équilibrée entre bonheurs légers et messages plus poignants. C'est un duo pop parfait et sans fioritures.

**EN** The French musical duo Videoclub is composed of Adèle Castillon and Matthieu Reynaud, who are both 17 and hail from Nantes. Back in Luxembourg following a set at the Sonic Visions festival in 2019, the pair are relative newcomers on the musical scene but quickly making a name for themselves thanks in great part to the viral success of their first single 'Amour Plastique', which has been viewed more than 45 million times on YouTube. With Adèle on vocals and keyboard and Matthieu on vocals, guitar, looper pedals and keyboard, this is a duo that pours its heart out and offers a balanced mix of lighthearted happiness and more poignant messages. The perfect, no-frills pop pair.

13/09

▶ IS IT TRUE?

▶ ERAN HAR EVEN / WORLD CITIZEN



JAZZ

## Eran Har Even

- ▶ 11:00 ▶ Brasserie de neimënster
- ▶ [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Eran Har Even est un des deux jazzmen originaires d'Israël en tournée à Luxembourg ce mois-ci. Bizarrement, sa thématique musicale est assez similaire à celle de son compatriote Avishai Cohen. Guitariste nommé au prix Edison, compositeur et professeur au Conservatoire d'Amsterdam, Even place cette tournée sous le signe du jazz contemporain à la lumière des multiples influences qui le nourrissent. Musique sans frontière, la musique d'Even fusionne les styles et se démarque de celle d'autres compositeurs de jazz. Il est accompagné sur scène par le bassiste israélien Haggai Cohen-Milo, le pianiste espagnol Xavi Torres et le batteur letton Ivars Arutyunyan. Loin d'être réservé aux seuls aficionados de jazz, ce concert de midi enchante tous les mélomanes.

**EN** Eran Har Even is one of the two jazz musicians from Israel playing in Luxembourg this month, and strangely, his tour has a similar theme to the one of his compatriot Avishai Cohen. As an Edison Awards nominated guitarist, composer and a faculty member of the Conservatory of Amsterdam, Even considers this tour as a celebration of contemporary jazz and its influences from around the world. Music doesn't recognise borders and his sound is a fusion of styles that set him apart from other jazz composers. Joining him on stage are Israeli bassist Haggai Cohen-Milo, Spanish pianist Xavi Torres and Latvian drummer Ivars Arutyunyan. This is a latnaxtime concert that is not just for jazz aficionados, but for music fans in general.

18/09

▶ SELF MADE MEN  
IAM / YASUKE

HIP-HOP

## IAM

- ▶ 20:30
- ▶ Rockhal, BOX
- ▶ [www.rockhal.lu](http://www.rockhal.lu)

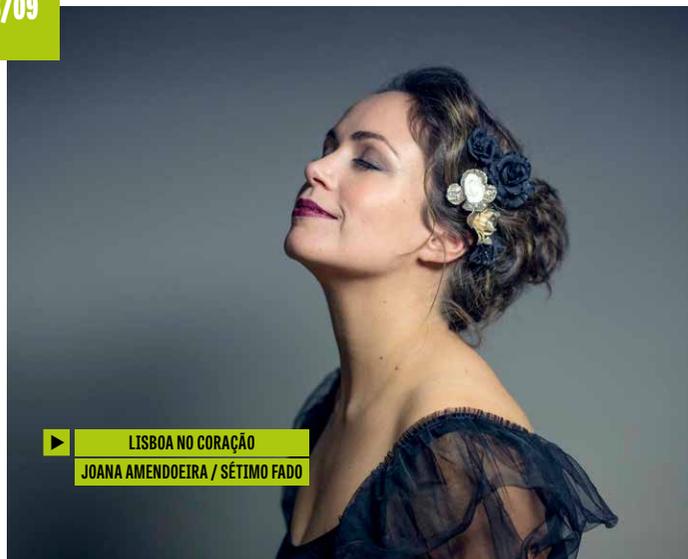
**FR** Véritable légende du hip-hop français, IAM est un des premiers groupes à revenir sur la scène de la Rockhal après le confinement. Ensemble depuis plus de 30 ans, les Marseillais ont toujours été à l'avant-garde du hip-hop et collaborent régulièrement avec le Wu-Tang Clan et nombre

d'artistes reconnus. IAM est actuellement en tournée de promotion de son 10<sup>e</sup> album studio, *Yasuke*. Préparez-vous à une soirée d'enfer.

**EN** Genuine legends of French hip hop, IAM are one of the first groups to return to the Rockhal stage post lockdown.

The band from Marseille have been together for over 30 years and have always been at the forefront of the genre. Regularly collaborating with the Wu-Tang Clan and many other esteemed artists, IAM are currently touring their tenth studio album, *Yasuke*. This should be a hell of a show.

06/09



► LISBOA NO CORAÇÃO  
JOANA AMENDOEIRA / SÉTIMO FADO

JOANA AMENDOEIRA CHANTE AMÁLIA RODRIGUES

## L'âme du fado

► 18:00 ► Abbaye de Neumünster  
► réservation obligatoire : [ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt](mailto:ccp-luxemburgo@camoes.mne.pt)

**FR** À l'occasion du centenaire de la diva Amália Rodrigues, la chanteuse de fado Joana Amendoeira donnera un concert hommage à l'Abbaye de Neumünster. Elle reprendra pour l'occasion ses grands classiques, retraçant les 50 ans de carrière d'Amália Rodrigues. La chanteuse sera accompagnée d'une guitare portugaise et d'une guitare de fado. Un concert organisé par l'Ambassade du Portugal et le Centre culturel portugais – Camões.

**EN** On the occasion of the centenary of the birth of Amália Rodrigues, Fado singer Joana Amendoeira will perform a tribute concert at the Neumünster Abbey. For the occasion she will perform the classics from Rodrigues' 50-year career. The singer will be accompanied by a Portuguese guitar and a Fado guitar. The concert is organised by the Portuguese Embassy and the Portuguese Cultural Center – Camões.

19/09

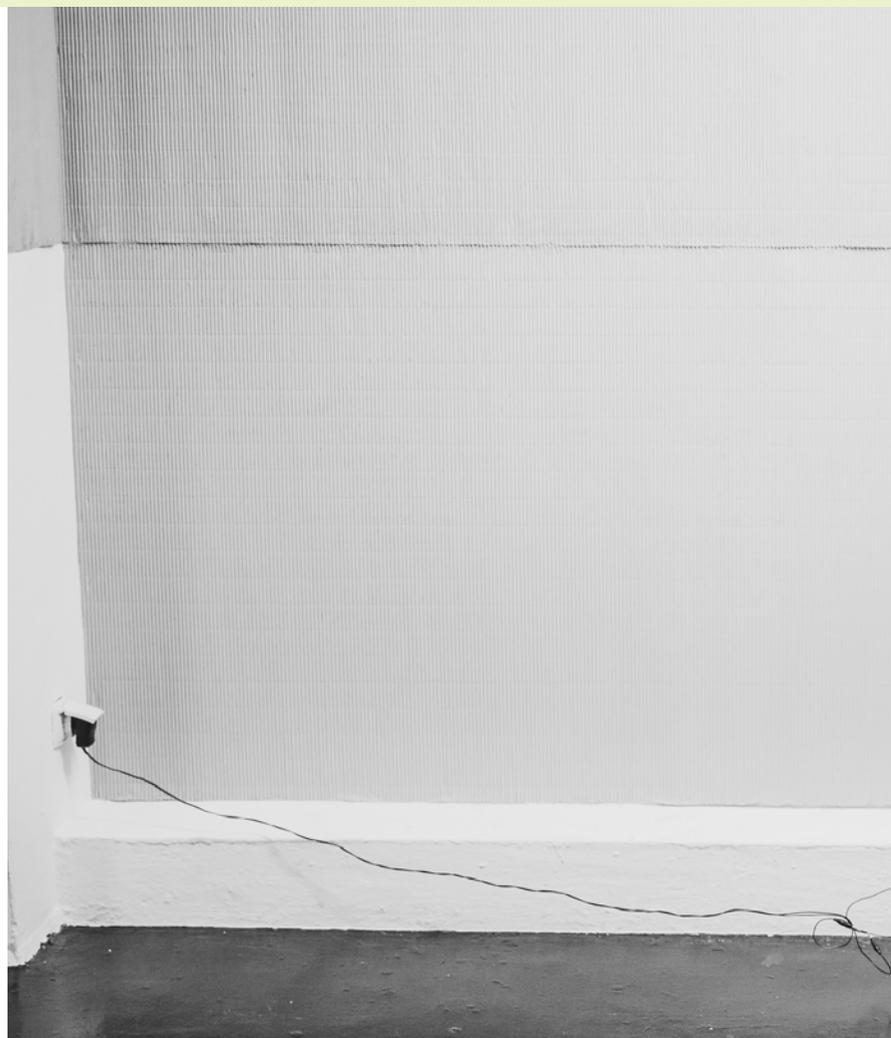
RYOKO AKAMA

## Shimatsu: Heralding

► 21:00 ► Philharmonie  
► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** La compositrice japonaise Ryoko Akama est une créatrice originale qui a fait du minimalisme sa marque de fabrique. Elle a appris au fil de sa carrière à sculpter des paysages sonores avec pour seuls instruments des bouteilles en plastique et des ballons en papier. Dans son spectacle *Shimatsu: Heralding*, elle utilise des objets du quotidien pour composer une musique simple et hypnotique. Le silence, l'espace et le temps sont magnifiés dans une installation qui rend palpable la délicatesse. La gravité et le magnétisme participent de ces détails à partir desquels elle crée un univers sonore à nul autre pareil. Cette esthétique du « presque rien » est sans conteste une expérience unique en son genre.

**EN** Japanese composer Ryoko Akama is an original designer who has made minimalism her trademark. She learnt during her career to sculpt landscapes of sound with only plastic bottles and paper balloons. Her *Shimatsu: Heralding* production sees her using everyday objects to compose simple and hypnotic music. Silence, space and time are really magnified in this installation produced from next to nothing with a nevertheless palpable sense of fragility. Gravity and magnetism are part of these details, from which she creates a sound universe like no other. The aesthetic of the 'almost nothing' is undoubtedly a unique experience.



27/09



LUEURS SÉLÈNES

▶ SUR ÉCOUTE QUARTET / MUSS ES SEIN ? ES MUSS SEIN !

JAZZ

## Sur Écoute Quartet

▶ 11:00 ▶ Brasserie de neimënster ▶ [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Du jazz, mais un peu différent. Basé en France, le Sur Écoute Quartet est un quartet de jazz international dont les multiples influences musicales dépassent le jazz traditionnel. Inspiré de prog rock et de folk française et européenne, cet ensemble talentueux propose une pause idéale sous la forme d'un concert de midi à la Brasserie de neimënster.

**EN** It's Jim-jazz, but not as we know it. The Sur Écoute Quartet are a France-based international jazz quartet whose influences stretch far beyond traditional jazz music. Drawing ideas from the world of progressive rock as well as French and European folk, this talented group of musicians are a perfect sonic break in the middle of the day in the form of a lunchtime concert at the Brasserie of neimënster.

01/10



ROCK

Corridor

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

▶ DOMINO

CORRIDOR / JUNIOR

**FR** Corridor sonne plutôt bien. Si bien que Sub Pop Records a décidé d'en faire le premier groupe francophone de son label. C'est un groupe de rock'n'roll classique – des chanteurs, deux guitares, une basse et une batterie –, qui écrit des chansons brillantes, accrocheuses et dansantes qui attireront les fans.

**EN** Corridor are pretty great. So great in fact that Sub Pop Records decided to make them the first ever Francophone band on their label. They are a classic rock'n'roll band; singers, two guitars, bass and drums and they write brilliant, catchy, danceable songs that will draw a lot of fans.

MUSIQUE  
ACTUELLE

MUSIQUE  
CLASSIQUE

18/09



QUATRE ŒUVRES

Les Solistes Européens  
Luxembourg

► 20:00 ► Philharmonie

**FR** Avec leurs instruments pour seuls bagages, les Solistes Européens Luxembourg font leur rentrée à la Philharmonie. Toujours en éveil, leur chef Christoph König a conçu un programme puissamment expressif et original basé sur quatre œuvres : la création de la compositrice luxembourgeoise Catherine Kontz, *The Waves* (commande du ministère de la Culture), le *Concerto pour violon en la mineur* de Jean-Sébastien Bach, *Fratres* pour violon d'Arvo Pärt, repris par la virtuose Arabella Steinbacher, et enfin la *Symphonie n° 7* de l'illustre Ludwig van Beethoven.

**EN** Bringing with them nothing but their instruments, the Solistes Européens Luxembourg are back at the Philharmonie with their ever-alert conductor Christoph König, who has devised a powerfully expressive and original programme based on four works, namely *The Waves*, by Luxembourg composer Catherine Kontz (commissioned by the Ministry of Culture), Johann Sebastian Bach's *Violin Concerto in A minor*, Arvo Pärt's *Fratres* for violin, performed by virtuoso Arabella Steinbacher, and last but not least, the illustrious Ludwig van Beethoven's *Symphony No. 7*.

SAISON  
2020-2021

SAISON 2020-2021

## Philharmonie Classic Show

**FR** Si la saison 2020-2021 à la Philharmonie Luxembourg est toute particulière car emportée elle aussi par un charivari mondial inédit, les concerts classiques qui s'annoncent laissent entrevoir de belles surprises propices à l'émotion.

Le coup d'envoi de cette nouvelle saison est prévu le 17 septembre avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par son chef Gustavo Gimeno, dont le contrat se prolonge jusqu'en 2025 ; un horizon qui augure de belles perspectives artistiques entre le chef et ses musiciens.

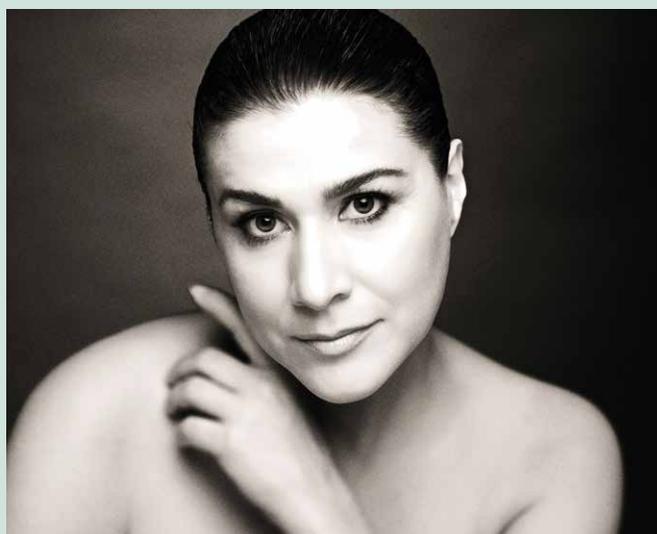
Tout en proposant des concerts « adaptés », la Philharmonie annonce un feu d'artifice de compo-

teurs, d'œuvres et d'artistes dans des séries de concerts présentant les grands chefs et les grands classiques, avec les midis baroques, les récitals vocaux et instrumentaux, les quatuors à cordes, Franck Peter Zimmermann et Beethoven, « Rolando (Villazón) raconte », etc.

Parmi les artistes en résidence, on retiendra le nom de Leonidas Kavakos, violoniste proche de l'Olympe, celui de l'illustre soprano Anja Harteros, de la belle excentrique Patricia Petibon ou encore des vertigineux frères Capuçon : Gautier et Renaud.

Il y aura également tous les artistes invités, comme Lambert Wilson, qui revisite les chefs-d'œuvre de Kurt

Weill (07/10), ou la Camerata Salzburg avec Hélène Grimaud au clavier dans des perles mozartiennes (10/10). En novembre, on appréciera le récital de piano de Jean-Yves Thibaudet consacré aux *Préludes* de Debussy (16/11) et le plaisir conjugué d'un bouquet de mélodies françaises avec la soprano Sabine Devieille et le pianiste Alexandre Tharaud (25/11). En décembre, Cecilia Bartoli fait son come-back avec Les Musiciens du Prince-Monaco (05/12). En complément de ces concerts, vous pourrez compter sur le Festival de l'orgue (de décembre 2020 à avril 2021) et le Fräiraum Festival, dédié à la scène luxembourgeoise (d'octobre 2020 à janvier 2021). **L. O.**



**EN** Whilst the 2020-2021 season at the Philharmonie Luxembourg will certainly be a very special one in that it, too, has been caught up in this unprecedented global mayhem, the upcoming classical concerts will have some wonderful surprises in store to truly move their audiences.

This new season is scheduled to kick off on 17 September with the Luxembourg Philharmonic Orchestra, under the direction of conductor Gustavo Gimeno, whose contract is set to run until 2025 – a time frame that suggests great things to come for this conductor and his musicians.

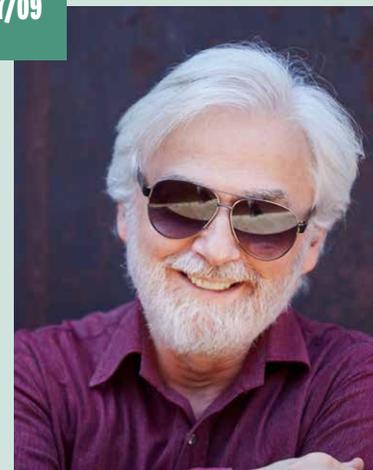
Despite the need to 'adapt' its concert offering, the Philharmonie has announced a veritable explosion of inspir-

ing composers, works and artists to take part in various series of concerts showcasing the great conductors and the great classics and including lunchtime Baroque concerts, vocal and instrumental recitals, string quartets, Franck Peter Zimmermann and Beethoven and "Rolando (Villazón) raconte", among other treats.

With regard to artists in residence, you will no doubt remember Olympus-like violinist Leonidas Kavakos, illustrious soprano Anja Harteros, the beautifully eccentric Patricia Petibon and the dizzying Capuçon brothers, Gautier and Renaud, who will feature now alongside guest artists such as Lambert Wilson, revisiting Kurt Weill's master-

pieces (07/10), and Camerata Salzburg with Hélène Grimaud on keys, performing a selection of Mozart's finest works (10/10). In November, Jean-Yves Thibaudet will be giving a piano recital of Debussy's *Préludes* (16/11), whilst the combined pleasure of a hand-picked selection of French melodies and the talents of soprano Sabine Devieille and pianist Alexandre Tharaud await audiences on 25/11. On 5 December, Cecilia Bartoli returns with the Musicians of the Prince of Monaco, with other highlights of the season including the Organ Festival (from December 2020 to April 2021) and the Fräiraam Festival dedicated to the Luxembourg stage (from October 2020 to January 2021).

17/09



FOLIE BEETHOVEN

## Zimmerman, Beethoven et l'OPL

► 20:00 ► Philharmonie

**FR** Son interprétation est libre et son lyrisme inégalé! L'immense pianiste polonais Krystian Zimerman accompagne les forces vives de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, emporté par la « folie Beethoven » en cette année du 250<sup>e</sup> anniversaire de sa naissance. Ce perfectionniste s'emparera avec une poésie enivrante des *Concertos n° 1 & 2* dans leur forme classique viennoise s'imposant aux yeux du « Maître de Bonn » comme des archétypes du genre. Une performance tant physique que sonore des plus excitantes où pianiste et instrumentistes rivaliseront de virtuosité et de couleurs.

**EN** A liberal interpretation of an unrivalled lyricism: tremendous Polish pianist Krystian Zimerman will be accompanying the voracious talents of the Luxembourg Philharmonic Orchestra as they get carried away by the 'Beethoven madness' that is sure to accompany the 250<sup>th</sup> anniversary of the composer's birth this year. The perfectionist will be tackling *Concertos Nos. 1 & 2*, still in the classical Viennese form, which the 'Master of Bonn' regarded as the archetypes of the genre, with an intoxicating sense of poetry in what is sure to be a most exciting physical and auditory performance that will pit pianist and instrumentalists against one another in a spectacular show of virtuosity and vibrancy.

## THÉÂTRE

25/09

-

13/10

18/09  
19/09  
20/09

ISABELLE BONILLO

## L'ouvrir

- ▶ 18 & 19/09, 20:00
- ▶ 20/09, 17:30
- ▶ Théâtre ouvert Luxembourg
- ▶ [www.tol.lu](http://www.tol.lu)

**FR** Seule en scène d'Isabelle Bonillo avec sa création *L'ouvrir*. Un cri du cœur pour l'actrice, qui choisit de s'en prendre à l'administration avec joie et énergie après une année de lutte contre celle qui « a failli avoir sa peau ». Une vengeance qui se déguste à point grâce à une moquerie communicative.

**EN** Isabelle Bonillo takes to the stage alone to perform her own creation, *L'ouvrir*. A heartfelt appeal from an actress who chooses to joyfully and energetically lay into the authorities after a year of fighting against those who 'nearly killed her'. Revenge, in this case, is best served at just the right moment and with a side of infectious taunting.



MARTIN CRIMP / VÉRONIQUE FAUCCONNET

## Objet d'attention

- ▶ 25/09, 01, 02, 13/10, 20:00 ▶ 27/09, 17:00 ▶ 11/10, 18:00
- ▶ Théâtre national du Luxembourg ▶ [www.tnl.lu](http://www.tnl.lu)

**FR** Un immeuble ordinaire dans la banlieue de Londres. Au rez-de-chaussée, Nick et Carol, un jeune couple, cohabitent avec leur voisine, Milly. Très vite, un drame va se dérouler dans l'ombre. *Objet d'attention* est l'histoire de ce que nous ne verrons jamais. Car Martin Crimp croit au hors-champ, à l'imagination, dans cette création portée par la mise en scène de Véronique Fauconnet.

**EN** An ordinary building stands on the outskirts of London. Young couple Nick and Carol live on the ground floor with their neighbour, Milly. A tragedy very soon starts to unfold in the shadows. *Objet d'attention* is the story of what we will never see, for Martin Crimp believes in the power of what happens off-camera, in the imagination, demonstrated here in a play directed by Véronique Fauconnet.

SAISON  
2020-2021

THÉÂTRES DE LA VILLE

# Retour sur scène

► Grand Théâtre & Théâtre des Capucins ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

TRISSOTIN OU LES  
FEMMES SAVANTES  
08 & 09/01/2021, 20:00



**FR** Le Grand Théâtre et le Théâtre des Capucins ont lancé le retour sur scène après la crise sanitaire avec une saison 2020-2021 qui s'annonce d'une très grande richesse. Entre la nouvelle édition du red bridge project, le cycle « Destins de femmes » et les Capucins Libres, l'année va être ponctuée de nombreux temps forts. Dès le mois d'octobre, des auteurs comme Henrik Ibsen s'inviteront dans le studio du Grand Théâtre avec *Hedda Gabler*, pendant que Rainer Werner Fassbinder occupera les Capucins avec *Les Larmes amères de Petra von Kant*. En novembre, c'est un très spectaculaire *Ballet royal de la nuit*, mis en scène par Francesca Lattuada, qui rappelle à quel point les spectacles joués pour Louis XIV pouvaient nécessiter une débauche de moyens pour éblouir le Roi Soleil. Le traditionnel spectacle de la Saint-Sylvestre, *Magic Mozart, un cabaret enchanté*, séduira un très grand public. En janvier 2021, l'incontournable Macha Makeïeff présentera son *Trissotin ou les Femmes savantes*, de Molière, qui cédera sa place à la nouvelle création *The Good Hope*, d'après Herman Heijermans, de Simon Stone, un des jeunes metteurs en scène les plus acclamés de la scène internationale. Myriam Muller reprendra *Ivanov*, d'Anton Tchekhov, au mois de mai. Et le Grand Théâtre, comme souvent, fera un pas de côté avec une création hors les murs, *The Hothouse* de Harold Pinter, dans une mise en scène de Anne Simon. Entre valeurs sûres et talents en devenir, la saison 2020-2021 s'annonce à plusieurs titres comme une nouvelle aventure passionnante sur les planches. C. C.

**EN** The Grand Théâtre and the Théâtre des Capucins have reopened following the health crisis with a 2020-2021 season that promises yet again to have plenty to offer for everyone. Between the new edition of the red bridge project, the 'Destins de femmes' cycle and the Capucins Libres, the year certainly looks to have plenty of highlights in store. From October onwards, authors such as Henrik Ibsen will be visiting the studio at the Grand Théâtre with *Hedda Gabler*, while Rainer Werner Fassbinder will be heading for Les Capucins with *Les Larmes amères de Petra von Kant*. November, meanwhile, will host a truly spectacular *Ballet royal de la nuit*, directed by Francesca Lattuada, reminding us just how much it would have taken for the shows performed for Louis XIV to really dazzle the Sun King. The traditional New Year's Eve show will be *Magic Mozart, un cabaret enchanté* – a production combining opera with dance to appeal to a very wide audience –, whilst January 2021 will bring with it the unmissable Macha Makeïeff and her take on Molière's *Trissotin ou les Femmes savantes*. This will be followed by a new production of Herman Heijermans's *The Good Hope*, directed by Simon Stone, one of the most acclaimed young directors on the international scene. Regarding in-house productions with local talent, Myriam Muller will be reviving Anton Chekhov's *Ivanov* in May and the Grand Théâtre will be taking a side step to a yet undisclosed location with *The Hothouse* by Harold Pinter, directed by Anne Simon. With a mixture of established names and up-and-coming talents, the 2020-2021 season promises to have plenty of excitement and adventures in store.

25/09  
&  
26/09

COMPAGNIE LA FAUX POPULAIRE

## Cirque Piètre

► 25/09, 19:00 ► 26/09, 20:00

► à partir de 10 ans ► en français ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Retour des vendredis cirque pour toute la famille. La compagnie La Faux Populaire présente son *Cirque Piètre*, une création qui interroge les idées de culture et de beauté. Pour y répondre, Julien Candy présente un cours d'histoire magistral dans lequel les grottes de Lascaux rencontrent le cinéma. À l'aide de toutes sortes d'objets, il jongle avec les époques autant qu'avec le bric-à-brac qui parsème le plateau. Le public, emporté par ces délires d'acrobate, ressort ému de cette performance d'une diabolique efficacité.

**EN** Circus Fridays are back for the whole family to enjoy, with the La Faux Populaire company showcasing its *Cirque Piètre* production that challenges the ideas of culture and beauty, to which Julien Candy will be responding with a lecture on history combining the caves of Lascaux and the world of cinema, juggling not only the array of bric-a-brac items dotted around the stage but also periods in history. Swept along by the sense of delirium that the acrobat creates, audiences are guaranteed to be moved by this fiendishly efficient performance.

SAISON  
2020-2021FIN  
SEPTEMBRE



PRÉVERT  
05/02/2021, 20:00

ESCHER THEATER

## Pour tous les goûts

► Théâtre d'Esch ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Après une pause forcée, l'Escher Theater revient dès le mois d'octobre avec une programmation variée tout au long de la saison 2020-2021. Dès octobre, *Voir la feuille à l'envers*, de Renelde Pierlot, propose une déambulation dans les coulisses du théâtre. L'entrée est gratuite sur réservation. Un beau cadeau pour un retour à la normale tant attendu. Suivent des spectacles de danse, de musique et autres one man shows. Sur scène, des noms comme Rufus, Pierre Richard, Alex Lutz, ou encore l'inimitable Yolande Moreau, animent une saison qui démontre une nouvelle fois le savoir-faire de l'équipe du Escher Theater, lieu culturel incontournable de la Grande Région.

**EN** After an enforced break, the Escher Theater returns in October with a varied programme of events for the entire 2020-2021 season, beginning with *Voir la feuille à l'envers*, by Renelde Pierlot, which offers a stroll behind the scenes. The entrance is free but does require a reservation to be made in advance – a nice treat for such a long-awaited return to normality! This is to be followed by various dance, music and other one man shows, with the likes of Rufus, Pierre Richard, Alex Lutz and the inimitable Yolande Moreau taking to the stage to demonstrate once again the expertise of the team at the Escher Theater, one of the Greater Region's leading cultural venues.

ANNIVERSAIRE DE L'ÉVÉNEMENT

## TalentLAB goes Fëschmaart

► Place du Marché-aux-Poissons ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

**FR** Le deuxième volet de l'édition anniversaire du TalentLAB rassemblera le week-end du 26 et 27 septembre sur la place du Marché-aux-Poissons des artistes qui ont marqué les premières heures du TalentLAB. L'idée de ce projet est née de l'envie de créer un spectacle pour les gens, avec les gens et proche des gens. Départagés en trois groupes provenant de diverses disciplines, les artistes Larisa Faber et Hannah Mah, Claire Thill et Godefroy Gordet, ainsi qu'Aude-Laurence Clermont, Christine Muller et Laure Roldàn, s'approprieront cette place emblématique et y rapporteront sous forme de courts spectacles les témoignages recueillis dans trois quartiers de la ville, à savoir le Kirchberg, le quartier de la gare et le Pfaffenthal.

**EN** The second part of the anniversary edition of TalentLAB will take place during the weekend of 26 and 27 September at Place du Marché-aux-Poissons. The event will bring together artists who were involved in the early days of TalentLAB. The idea behind this project came from the desire to create a show for people, with people and in touch with people. Split into three groups from various backgrounds, the artists Larisa Faber and Hannah Mah, Claire Thill and Godefroy Gordet, as well as Aude-Laurence Clermont, Christine Muller and Laure Roldàn, will take over this iconic square and perform short shows recounting testimonies collected in three districts of the city, namely Kirchberg, Gare and Pfaffenthal.

THÉÂTRE



**Caro Diario**  
01/09



**Visite pour enfants**  
02/09

# 01

## Mardi Tuesday



**20:30**

### Caro Diario

WHY WE LOVE CINEMA  
*Italie 1993 / vostf+all / 100' / c / De Nanni Moretti / Avec Nanni Moretti, Renato Carpentieri, Carlo Mazzacurati, Jennifer Beals / Meilleur réalisateur, Festival de Cannes 1994, Meilleur film 1994, Cahiers du Cinéma*  
CINÉMATHEQUE

# 02

## Mercredi Wednesday



**10:00**

### Entdeckertour beim Biodiversum

Biologesch Vilfalt? Jiddferen schwätzt dervun! Jo, mee wat ass et dann? et ass déi wichtigst Aufgab fir de Naturschutz. Ekippéiert mat Spektiv, Lupp, Mikroskop a Fuerscherblock gi mir op Spure-sich! 6-12 Joer. Cette activité se déroulera au lieu suivant: virum Biodiversum zu Remerschen.

NATUR MUSÉE

**15:00**

### Holzschnitt – Die Kunst des Druckens

De et avec Thomas Peter. Soyez fasciné par les multiples possibilités de l'impression sur bois! Le principe de base de la haute pression est très simple. Là, où aucune couleur ne doit être visible lors de l'impression sur papier, la surface de la plaque d'impression est découpée. La conception de la plaque d'impression, qu'elle soit grande ou fine, est déterminée par l'imagination, la patience et la dextérité du graveur sur bois.

KULTURHUEF [MUSÉE-CRÉATION-CINÉMA], GREVENMACHER

**15:00 FREE**

### Visite pour enfants

Visite pour enfants à partir de 6 ans des expositions du Mudam. En français. Sur réservation uniquement: visites@mudam.com, +352 45 37 85 531.

MUDAM

**20:30**

### La Règle du jeu

WHY WE LOVE CINEMA  
*France 1939 / vo / 105' / De Jean Renoir / Avec Marcel Dalio, Nora Gregor, Paulette Goddard, Julien Carette, Jean Renoir*  
CINÉMATHEQUE



## Luxemburg und der Zweite Weltkrieg La littérature et la Seconde Guerre mondiale

Centre national de littérature ▶ [cni.public.lu/fr](http://cni.public.lu/fr)

**FR** Cette exposition se déroulant au Centre national de littérature revient sur la Seconde Guerre mondiale, qui a occupé une place prépondérante dans l'histoire du Luxembourg. Certains aspects de celle-ci sont toutefois restés méconnus, comme la situation de la littérature. La vie littéraire-intellectuelle a en effet été marquée par la prise de pouvoir et l'épuration.

**EN** This exhibition at the Centre National de Littérature (National Literature Centre) looks back at WWII, an event that played a prominent role in the history of Luxembourg. Some aspects of the war have remained unknown, such as what happened in the world of literature. Literary-intellectual life was indeed scarred by the seizure of power and subsequent purges.

# 03

## Jeudi Thursday



**10:00**

### Arsenal

Alexander Dovzhenko, 1929, 90', drama, VO, silent. Made to commemorate the 10<sup>th</sup> anniversary of the Russian Revolution, "Arsenal" focuses on a revolt in 1918 when workers at the Kiev

ammunition factory supported the Bolsheviks against Ukrainian Nationalists. Arsenal is by no means an out-and-out celebration of revolution. The film questions the conflict's morality by highlighting the turmoil and suffering that it causes, a tension increased by Alexander Dovzhenko's startling visuals.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

**14:30**

### Natur-Rallye

Ronderëm de Natur Musée am Gronn ginn Natur Statiounen gemach. 9-10 Joer.

NATUR MUSÉE

**15:00**

### Holzschnitt – Die Kunst des Druckens

cf. 02/09

KULTURHUEF [MUSÉE-CRÉATION-CINÉMA], GREVENMACHER

**17:30**

### How to draw

Les cours de dessin 'How to draw' sont accessibles à tous, dès 16 ans. Accompagné par l'artiste Pit Molling, vous découvrirez la collection du musée, accompagné d'une analyse d'œuvres lors des deux séances pratiques. Ensuite vous allez vous familiariser avec les bases du dessin, ou pour les plus avancés, peaufiner votre technique en deux séances. Aucune connaissance préalable requise. Niveau débutant.

MNHA

**19:00**

### 3 du Trois

La saison de danse reprend avec le traditionnel 3 du Trois, chaque 3 du mois, à la Banannefabrik. La jeune création contemporaine vous donne rendez-vous pour une soirée. Tarif libre selon l'appréciation du spectateur.

BANANNEFABRIK

**20:30**

### Sex, Lies, and Videotape

WHY WE LOVE CINEMA  
*USA 1989 / vostf+all / 100' / c / De Steven Soderbergh / Avec James Spader, Andie MacDowell, Peter Gallagher, Laura San Giacomo / Palme d'Or, Prix Fipresci, Meilleur acteur, Festival de Cannes 1989, Meilleur film et Meilleur réalisateur, Film Independent Spirit Awards 1990*

CINÉMATHEQUE



**Holzschnitt -  
Die Kunst des Druckens**  
04/09



**Amália - L'Âme du fado**  
06/09

# 04

**Vendredi  
Friday**



**15:00** FREE

**Féierung  
fir Kanner**

Féierung fir Kanner ab 6 Joer vun den Ausstellungen am Mudam. Op Lëtzebueresch.

MUDAM

**15:00**

**Holzschnitt -  
Die Kunst  
des Druckens**

cf. 02/09

KULTURHUEF  
[MUSÉE-CRÉATION-CINÉMA],  
GREVENMACHER

**20:30**

**Monty Python  
and the Holy Grail**

WHY WE LOVE  
CINEMA  
GB 1975 / vostf / 91' / c /  
De Terry Gilliam, Terry  
Jones / Avec Graham  
Chapman, John Cleese,  
Eric Idle, Terry Gilliam,  
Terry Jones, Michael Palin  
CINÉMATHÈQUE

# 05

**Samedi  
Saturday**



**14:30**

**How to draw**

cf. 03/09 - débutant  
MNHA

**15:00**

**Part of the art**

Dans le cadre de l'exposition "They Might Stay the Night" de Sophie Jung. Âge: 6-12 ans. Les enfants créent un dégüisement en relation avec les sculptures de Sophie Jung. Ils s'infiltreront ensuite dans l'exposition à l'aide d'une application sur tablette afin de faire partie intégrante des œuvres.

CASINO LUXEMBOURG

**15:15**

**Part of the art**

cf. 15h - 3-6 ans  
CASINO LUXEMBOURG

# 06

**Dimanche  
Sunday**



**14:30** FREE

**Corpo**

Corpo, it is music from the north paired with a taste of southern latitudes, reflective with a strong expression and where the pulse has a central role. Corpo has been working as a group since 1992, with tours in many countries.

NEIMËNSTER

**18:00**

**Amália -  
L'Âme du fado**

La chanteuse de fado Joana Amendoeira propose un concert hommage à la grande Diva, Amália Rodrigues, l'année de la célébration de son centenaire. Dans cet hommage, Joana Amendoeira fait une rétrospective de plus de 50 ans de carrière d'Amália, donnant voix à ses grands classiques, de son art au cinéma, au théâtre, aux grands succès internationaux, ainsi que son lien avec le folklore et les «Marches de Lisbonne».

ABBAYE DE NEUMËNSTER

# 07

**Lundi  
Monday**



**20:30**

**To Be or Not to Be**

WHY WE LOVE CINEMA  
USA 1942 / vostf / 93' / De  
Ernst Lubitsch / Avec Carole  
Lombard, Jack Benny,  
Robert Stack, Lionel Atwill  
CINÉMATHÈQUE

# 08

**Mardi  
Tuesday**



**14:30**

**Bëschmaus Silvia**

Mir si bei der Bëschmaus op Besuch, kucken ons un, wou si gäre schnabuléieret a viru weem si sech nawell an Uecht huele muss. 6-8 Joer.

Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbiërg bei Guedber.

NATUR MUSÉE

**19:30**

**Le Goût du saké**

WHY WE LOVE  
CINEMA  
Japon 1962 / vostf / 113' /  
c / De Yasujirô Ozu /  
Avec Chishû Ryû, Shima  
Iwashita, Keiji Sada  
CINÉMATHÈQUE

**centre d'art**  
VILLE DE DUDELANGE  
DOMINIQUE LANG  
NEI LICHT

Mercredi-Dimanche 15-19h  
www.centredart-dudelange.lu



**Marianne Villière**

MIRAGE MIRAGE

12.09.2020 - 18.10.2020



**Gilles Pegel**

DISORGANIZED INFO-DUMP

12.09.2020 - 18.10.2020



**Wimpelwerkstatt**  
ou comment fabriquer un fanion  
09/09



**Repulsion**  
10/09

**09**

**Mercredi**  
Wednesday



**09:00**

**Wimpelwerkstatt**  
ou comment  
fabriquer un fanion

Avec Corinne Boulanger, historienne de l'art et médiatrice free-lance au Casino. À l'aide du macramé – une technique de création textile basée sur des nœuds, les enfants à partir de 7 ans créent des plumes et des feuilles colorées, assemblées ensuite en guirlande extravagante.

**CASINO LUXEMBOURG**

**15:00**

**Nei Häppercher**

Am Fréijoër ginn déi al Saachen erausgestébt an et gëtt Plaz gemaach fir neier. Ma sou geet dat och mat eise Käpp – heiansdo muss mer einfach emol duerchlëften! D'Betsy Dentzer huet fläisseg nei Geschichte recherchéiert a geprouft, an dir sidd déi éischt déi se ze héiere kréien! Et gëtt keen Thema, mee et geet einfach queesch duerch all Kulture, Länner, Genren a Längten... e puer Häppercher vun hei, e puer Häppercher vun do... mol kucken, wéieng dono an de Käpp wunne bleiwen! Réservation obligatoire. À partir de 7 ans, en luxembourgeois.

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**15:00 FREE**

**Visite pour enfants**

Visite pour enfants à partir de 6 ans des expositions au Mudam. En français. Sur réservation uniquement: visites@mudam.com, +352 45 37 85 531.

**MUDAM**

**20:30**

**Le Voleur de bicyclette**

WHY WE LOVE  
CINEMA

Italie 1948 / vostf / 89' / De Vittorio De Sica / Avec Lamberto Maggiorani, Enzo Staiola, Lianella Carell, Sergio Leone / D'après le roman éponyme de Luigi Bartolini / Oscar du Meilleur film étranger 1950

**CINÉMATHÈQUE**

**10**

**Jeudi**  
Thursday



**20:30**

**Repulsion**

WHY WE LOVE  
CINEMA

GB 1965 / vostf / 105' / De Roman Polanski / Avec Catherine Deneuve, Ian Hendry, John Fraser / Grand prix du jury et Prix Fipresci, Berlinale 1965

**CINÉMATHÈQUE**

**JUSQU'AU**  
29/11



**Christian Aschman**

**Hors-Champs**

► CNA ► [cna.public.lu](http://cna.public.lu)

**FR** À la manière d'un archéologue, le photographe Christian Aschman a fouillé avec soin la zone industrielle dite « Agrocen » à Mersch. De cette enquête sont sortis nombre de clichés qui mettent en avant les cadrages inattendus de l'artiste, laissant la possibilité à chacun de compléter les images.

**EN** Bringing out the archaeologist in himself, photographer Christian Aschman carefully excavated the so-called 'Agrocen' industrial area in Mersch and in doing so created a number of photographs that really showcase the artist's eye for unusual framing whilst at the same time leaving something to the viewer's imagination.

**11**

**Vendredi**  
Friday



**15:00 FREE**

**Féierung fir Kanner**

Féierung fir Kanner ab 6 Joer vun den Ausstellungen am Mudam. Op Lëtzebuergesch.

**MUDAM**

**20:30**

**Caro Diario**

cf. 01/09

**CINÉMATHÈQUE**

**12**

**Samedi**  
Saturday



**15:00**

**Gedankespréng**

Dans le cadre de l'exposition "They Might Stay the Night". En suivant la démarche de l'artiste Sophie Jung, les enfants âgés de 6 à 12 ans établissent des associations entre ses sculptures. En petits

groupes, ils développent une carte au trésor de leur "cheminement" et envoient les autres à la recherche de leur sculpture favorite.

**CASINO LUXEMBOURG**

**13**

**Dimanche**  
Sunday



**11:00 FREE**

**Eran Har Even - World Citizen**

Eran Har Even is an Edison nominated Israeli guitarist, composer and a faculty member of the Conservatory of Amsterdam. On his new album, "World Citizen", Eran presents a contemporary vision of jazz music which is crossing sonic borders and fusing cultures. "World Citizen" is a result of many years of being far away from home. Different musical styles are fused into one own sound, making this an album for like-minded globetrotters.

**NEIMËNSTER**



**Carine Galli**  
17/09



**Krystian Zimerman /  
Gustavo Gimeno /  
OPL – Beethoven 1 & 2**  
17/09

# 14

**Lundi  
Monday**

**20:30**

**La Règle du jeu**

cf. 02/09

**CINÉMATHÈQUE**

# 16

**Mercredi  
Wednesday**

**20:30**

**Sex, Lies,  
and Videotape**

cf. 03/09

**CINÉMATHÈQUE**

# 17

**Jeudi  
Thursday**

**11:00**

**Carine Galli**

Carine Galli fait partie des figures incontournables du journalisme sportif. Passionnée de ballon rond depuis toute petite, la ravissante blonde officie sur la chaîne "l'Équipe" en tant qu'envoyée spéciale, chroniqueuse et présentatrice. Elle est également animatrice de l'émission "100% foot" sur W9. Venez à la rencontre de Carine pour un échange en toute simplicité, des anecdotes sur les plus grands joueurs, Antoine Greizmann, Hugo Lloris et bien d'autres...

**CASINO 2000,  
MONDORF-LES-BAINS**

**17:30**

**How to draw**

cf. 03/09 – avancé

**MNHA**

**20:00**

**Krystian Zimerman /  
Gustavo Gimeno /  
OPL – Beethoven 1 & 2**

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Gustavo Gimeno, direction. Krystian Zimerman, piano. Programme: Ludwig van Beethoven, "Klavierkonzert No.2", Anton Webern, "Fünf Sätze op. 5" (Fassung für Streichorchester / version pour orchestre à cordes), Ludwig van Beethoven, "Klavierkonzert No.1".

Ce concert a été adapté afin de répondre aux règles sanitaires en vigueur, protégeant la santé de notre public et de nos musiciens.

**PHILHARMONIE**

# 15

**Mardi  
Tuesday**

**20:30**

**To Be or Not to Be**

cf. 07/09

**CINÉMATHÈQUE**

**21:00**

**Clock Opera (UK)**

Clock Opera a pris de l'importance en 2012 avec son premier album 'Ways To Forget', accompagné d'une série de remix bien-aimés pour Everything, Christine & The Queens, Metronomy, Blood Orange, Charlotte Gainsbourg, Marina & The Diamonds entre autres. Après le départ du guitariste d'origine Andrew West, Clock Opera prend désormais la forme d'un compact trois pièces: Guy Connelly (chant, guitare, basse, claviers, production), Che Albrighton (batterie) et Nic Nell (claviers, basse, chant, production).

**DE GUDDE WËLLEN**

KINEPOLIS® KIRCHBERG PRÉSENTE

# 4DX

REGARDEZ, ENTENDEZ  
ET RESSENTEZ LE FILM

AVEC DES EFFETS IMPRESSIONNANTS :

- MOUVEMENTS
- EAU
- ODEURS
- BROUILLARD
- VENT
- ECLAIRS
- AIR DU VISAGE
- BULLES
- PLUIE
- NEIGE

infos et tickets  
[kinepolis.lu/4DX](http://kinepolis.lu/4DX)



**ABBA GOLD –**  
The Concert Show Live!  
18/09



**L'Ouvrir**  
18/09

**20:00**

**Luxembourg Times BusinessRun 2020**

Mettez votre carrière et vos activités sportives en harmonie et participez au Luxembourg Times BusinessRun. Peu importe votre âge et votre niveau d'entraînement, c'est le sentiment de partage qui prime à la Luxembourg Times BusinessRun et non pas les performances de haut niveau.

**COURSE VIRTUELLE**

**20:30**

**Monty Python and the Holy Grail**

cf. 04/09

**CINÉMATÈQUE**

**18**  
Vendredi  
Friday

**16:00**

**ART3F Luxembourg – Salon international d'art contemporain**

Plus de 200 artistes : peintres, sculpteurs, photographes, céramistes... et plus de 3 000 œuvres à la vente. Parmi eux, des découvertes art3f, des artistes régionaux très attendus, la jeune garde contemporaine internationale, mais aussi des artistes installés et des œuvres prestigieuses.

**LUXEXPO**



19/09 – 20/10

**Peintures**

**Jean Moiras**

► Galerie Schortgen ► [www.galeries-schortgen.lu](http://www.galeries-schortgen.lu)

**FR** Les toiles de l'artiste français Jean Moiras sont une ode à une nature lumineuse, colorée, d'où ressortent une sensibilité et une émotion vives.

**EN** The paintings of French artist Jean Moiras are an ode to the radiance and colour of a nature that gives rise to an incredibly keen sense of sensitivity and emotion.

NOUVEAU – NEW

**20:00**

**SEL / König / Steinbacher**

Solistes Européens, Luxembourg. Christoph König, direction. Arabella Steinbacher, violon. Programme : Catherine Kontz, "The Waves" (création, commande Ministère de la Culture), Johann Sebastian Bach, "Violinkonzert a-moll (la mineur) BWV 1041", Arvo Pärt, "Fratres" pour violon, cordes et percussion, Ludwig van Beethoven, "Symphonie n°7".

**PHILHARMONIE**

**20:30**

**IAM**

Le nouvel et dixième album d'IAM s'appelle "Yasuke". Ce titre en dit beaucoup. Sur la philosophie du groupe, sur son parcours, sur le monde d'hier et d'aujourd'hui. Yasuke était un esclave africain, qui, au 16<sup>e</sup> siècle, devint samouraï au Japon. C'est l'impossible qui devient possible. C'est le refus de déposer les armes, le désir de dépasser l'irrémissible. IAM vient de loin. Aux plaintes d'assistés, il a toujours préféré la lutte, la survie, la passion. IAM n'avait rien et il ne s'est pourtant jamais rien interdit. Ce qui n'existait pas encore, IAM l'a façonné, patiemment, collectivement. Avancer, coûte que coûte, avancer et vaincre la peur, le doute, les frontières invisibles, qu'elles soient sociales, politiques, artistiques. IAM résiste. IAM respire. IAM est là!

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**AGENDA APPEL**

**AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS**

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limités indiquées ci-dessous :

**DEADLINES**

ÉDITION OCTOBRE :

**03/09**

ÉDITION NOVEMBRE :

**01/10**

ÉDITION DÉCEMBRE :

**04/11**

**20:00**

**ABBA GOLD – The Concert Show Live!**

"Knowing You – Knowing Me" Tour 2019-2020

Heute ist ABBA längst zum Mythos geworden, der die Menschen nach wie vor fasziniert und inspiriert. Mit "ABBA GOLD – The Concert Show" wird dieser Mythos perfekt zu neuem Leben erweckt – überwältigend, bewegend, mitreißend und unvergesslich. Mit Superhits wie "Waterloo", "Money, Money, Money", "Thank you for the music", "Mamma Mia", "SOS", "Super Trouper", "Dancing Queen",

"Chiquitita" oder "Fernando" lässt "ABBA GOLD – The Concert Show" die ABBA-Glitzerwelt wieder auferstehen.

**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**20:00**

**L'Ouvrir**

Mise en scène et jeu : Isabelle Bonillo, Compagnie T-âtre Lousanne. Seule en scène d'Isabelle Bonillo, 55 ans, mère célibataire, femme de Théâtre. "Comme l'administration a failli avoir ma peau cette année, j'ai décidé de me venger d'elle en l'ouvrant. Bien sûr, en m'en moquant farouchement..." Peut-être l'occasion de partager quelques-uns de ces petits travers avec le spectateur?...

**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG (TOL)**



**Voix off sur sculptures**  
19/09



**Ryoko Akama**  
19/09

**20:30**

### Prix Miradas/Blécker

Le concours de courts métrages Miradas/Blécker, organisé par le Círculo Cultural Antonio Machado, en est à sa 11<sup>e</sup> édition. Ce concours contribue à la diffusion de courts métrages réalisés en Espagne en privilégiant les œuvres qui mettent en avant une analyse ou une critique sociale. En ce sens, il offre une passerelle entre les cultures de l'Espagne et des différentes communautés de Luxembourg. La projection des films finalistes sera suivie de la remise du prix au court métrage gagnant et d'un colloque avec les représentants de ce dernier.

**La tierra llamando a Ana**  
*Espagne 2019 / 20' / De Fernando Bonelli / Best Seller Espagne 2019 / 17' / De Max Lemcke*

**Una mujer completa**  
*Espagne 2019 / 11' / De Ceres Machado*

**El cumple**  
*Espagne 2019 / 16' / De Pablo Alen, Breixo Corral*

**Mi hermano Juan**  
*Espagne 2019 / 10' / De Cristina Martín, María José Martín*

**Happy Friday**  
*Espagne 2019 / 13' / De José A. Campos*

**Maldita**  
*Espagne 2019 / 20' / De Juanjo Moscardó, Suso Imbernón*

**CINÉMATHÈQUE**

# 19

## Samedi

### Saturday

**10:00**

### ART3F Luxembourg – Salon international d'art contemporain

cf. 18/09  
**LUXEXPO**

**14:30**

### How to draw

cf. 03/09 – avancé  
**MNHA**

**15:00**

### Voix off sur sculptures

Dans le cadre de l'exposition "They Might Stay the Night" de Sophie Jung. Les enfants âgés de 6 à 12 ans font "parler" les sculptures de Sophie Jung: ils enregistrent du texte en voix hors champ sur les images qu'ils viennent de filmer dans l'exposition de l'artiste, au premier étage du Casino Luxembourg. Tous ces nouveaux travaux audiovisuels des enfants seront montrés à la fin de l'atelier.

**CASINO LUXEMBOURG**

**15:30** **FREE**

### Nuit de la Culture 2020

La Nuit de la Culture est une fête, c'est l'aventure de toute une ville. Un grand voyage dépaysant au cœur d'Esch-sur-Alzette.

Un peu d'humour, beaucoup de surprises, de la poésie et des questions d'aujourd'hui. En famille ou en solo, avec des collègues ou en club, les habitants ou les touristes sont invités à prendre l'air pour une nouvelle édition de la Nuit de la Culture.

**ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:00**

### L'Ouvrir

cf. 18/09  
**THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG (TOL)**

**20:00**

### Musashi, quête d'un samouraï

Au tournant du 16<sup>e</sup> siècle, le Japon a connu un de ses plus grands samourai, Miyamoto Musashi. À la fois escrimeur, sculpteur, peintre, philosophe et écrivain, c'est au travers de son parcours initiatique et pluridisciplinaire qu'il s'est révélé. La création "Musashi" nous livre son portrait en mêlant musique, danse et théâtre. En se basant sur le roman de Yoshikawa et sur la pensée de Musashi ("Gorin No Sho" ou "Le Traité des Cinq Roues"), ce spectacle invite à une réflexion entre le Japon de Musashi et nos sociétés actuelles en utilisant les arts, l'artisanat et la beauté comme vecteurs.

**NEIMËNSTER**

**20:00**

### On Stéitsch

Le Service national de la jeunesse organise chaque année le festival On Stéitsch, un festival riche en culture et en art pour jeunes et moins jeunes. Il a comme objectifs principaux de promouvoir les cultures des jeunes ainsi que de contribuer à la visibilité des acteurs du secteur jeunesse et à la mise en évidence de leurs projets. On Stéitsch est le rendez-vous des jeunes créateur-ice-s et artistes à la rentrée

scolaire, avec plusieurs scènes, un espace d'exposition et des stands créatifs, sportifs et informatifs. Ce festival touche des domaines très diversifiés mais selon une idée commune: proposer une plateforme d'expression de soi sans jugement ni compétition.

**ROTONDES**

**21:00**

### Ryoko Akama

Ryoko Akama: "Shimatsu: Heraldng". La beauté du presque rien: dans ses installations et performances poétiques qui magnifient le silence, le temps et l'espace, l'artiste sonore japonaise Ryoko Akama fait sortir des sons délicats d'objets du quotidien.

**PHILHARMONIE**

**PRENDRE L'AIR**  
**À ESCH-SUR-ALZETTE**  
**19 SEPTEMBRE 2020**

**MUIT DE LA CULTURE**





**Musashi,**  
quête d'un samourai  
20/09



**Arboretum Kirchberg /**  
Parc Klosegrännchen  
23/09

# 20

## Dimanche Sunday

**10:00**

**ART3F Luxembourg**  
– Salon international  
d'art contemporain

cf. 18/09  
LUXEXPO

**17:30**

**L'Ouvrir**

cf. 18/09  
THÉÂTRE OUVERT  
LUXEMBOURG (TOL)

**20:00**

**Musashi,**  
quête d'un  
samourai

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

**20:30**

**Van der Graaf**  
Generator

Van der Graaf Generator 2020 sind Peter Hammill, Hugh Banton und Guy Evans, die drei überlebenden Bandmitglieder der Originalband, die 1968 gegründet wurde. Van der Graaf Generator (VdGG), benannt nach einer Apparatur zur Erzeugung starker elektrischer Ladungen, waren immer dunkler und wilder als die meisten ihrer Zeitgenossen. Berühmt waren sie für ihre wild wuchernden, dichten und komplexen Songs, die sie zwischen 1969 und 1976 auf sechs Alben für das Charisma Label aufnahmen, und für ihre beinahe existen-

zialistischen, oft verstörenden Kompositionen. Sicher, Van der Graaf Generator sind eine Gruppe mit einer einzigartigen Geschichte, aber noch wichtiger ist: sie sind eine ausgesprochen moderne, eben eine aktuelle Band!

TRIFOLION, ECHTERNACH

# 21

## Lundi Monday

**20:00**

**Musashi,**  
quête d'un  
samourai

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

**20:30**

**British & Irish**  
Film Festival  
Luxembourg 2020

The 11<sup>th</sup> annual British & Irish Film Festival Luxembourg (BIFFL) offers weekday screenings from 21-25 September being held at the Cinémathèque. This year, the festival will see some changes as a result of the COVID-19 pandemic however, as a result of the government's deconfinement strategy, cinemas have opened up again and the festival organisers are looking forward to an exciting festival of cinema from England, Ireland, Scotland, Wales and Northern Ireland across many genres including drama, comedy, thriller, documentary and animation.



JUSQU'AU  
31/12/2022

**L'œuvre de près d'un siècle**

**Lucien Wercollier**

► neimënster ► [www.neimënster.lu](http://www.neimënster.lu)

**FR** Artiste du siècle dernier, Lucien Wercollier a parcouru son époque en laissant sur le bord de son chemin non pas des cailloux, mais des sculptures dont les lignes, les structures et les formes ont épousé leur période de création. De marbre, de bronze ou de verre, elles ont toutes leur propre signification.

**EN** Twentieth-century artist Lucien Wercollier went through life leaving not pebbles in his wake but sculptures, the lines, structures and shapes of which reflected the periods in which they were created. Whether made of marble, bronze or glass, one thing they have in common is that they all have their own meanings.

The full programme of screening and guests will be announced at the beginning of September on [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu).  
CINÉMATHÈQUE

# 22

## Mardi Tuesday

**20:00**

**Musashi,**  
quête d'un  
samourai

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

**20:30**

**British & Irish**  
Film Festival  
Luxembourg 2020

cf. 21/09  
CINÉMATHÈQUE

# 23

## Mercredi Wednesday

**18:00 FREE**

**Arboretum**  
Kirchberg / Parc  
Klosegrännchen

Promenade guidée à travers les parcs de l'Arboretum du Kirchberg. Responsable: Thierry Helminger, botaniste au MNHN. Le rendez-vous pour cette activité est le lieu suivant: boulevard Pierre Werner / coin rue Leidenbach

**ARBORETUM DU KIRCHBERG**  
(PARC KLOSEGROENDCHEN)

**19:00**

**Rolando Villazón**  
"L'Allegria"

Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Oksana Lyniv, direction. Rolando Villazón: ténor, narration. En français.

**PHILHARMONIE**



**Rolando Villazón**  
"L'Allegria"  
23/09



**Visite guidée parents-bébés**  
25/09

🕒 20:00

**Musashi, quête d'un samouraï**

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

📺 20:30

**British & Irish Film Festival Luxembourg 2020**

cf. 21/09  
CINÉMATHEQUE

**24**

**Jeudi Thursday**

🕒 20:00

**Musashi, quête d'un samouraï**

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

🕒 20:00

**WiFi CaBel**

Prenez quatre musiciens du Luxembourg et d'Italie, invitez-les à une résidence artistique à Dudelange, regardez-les enregistrer à Cavalicco en Italie, laissez mûrir le résultat chez Cam Jazz pendant quelques mois... et vous voilà prêts à déguster WiFi CaBel! Quartet de jazz crossover qui propose une dose électrisante de musique originale, leurs compositions garantissent un moment de plaisir intense qui marient à perfection

grooves et lyrics, mélodies virtuoses et improvisation ingénieuses. Ce tout nouveau projet vous fera succomber au jeu paradigmatique de ces quatre musiciens expérimentés. WiFi CaBel, ce sont du côté luxembourgeois le bassiste Pol Belardi et le batteur Paul Wiltgen, associés aux deux musiciens italiens Federico Casagrande à la guitare et Claudio Filippini au piano et aux keyboards.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

📺 20:30

**British & Irish Film Festival Luxembourg 2020**

cf. 21/09  
CINÉMATHEQUE

🎵 20:30

**Sir Andrés Schiff / Myung-Whun Chung / Sächsische Staatskapelle Dresden**

Sächsische Staatskapelle Dresden. Myung-Whun Chung, direction. Sir Andrés Schiff, piano. Programme: Johannes Brahms, "Klavierkonzert n°1", Antonín Dvorák, "Symphonie n°7".

PHILHARMONIE

**25**  
**Vendredi Friday**

👤 11:00

**Visite guidée parents-bébés**

Les parents accompagnés de leurs tout jeunes enfants (0-24 mois) en porte-bébé ou en poussette se retrouvent une fois par mois, le vendredi de 11 h à midi, au Casino pour une visite guidée de l'exposition en cours. Lors de ce rendez-vous, l'échange avec les autres parents est aussi important que l'art en soi.

CASINO LUXEMBOURG

🎭 19:00

**Cirque Piètre**

Qu'est-ce que la culture? Qu'est-ce que le beau? Vastes questions qui méritent un cours d'histoire façon Julien Candy! Le ciracien passe des grottes de Lascaux au cinéma en équilibre sur toutes sortes d'objets. Il jongle avec les époques autant qu'avec le bric-à-brac qui parsème le plateau. Et le public? Emporté par la marche de l'histoire et les délires de l'acrobate, il ressort ému de cette performance à la simplicité efficace.

ROTONDES

🕒 20:00

**Musashi, quête d'un samouraï**

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

🎭 20:00

**Objet d'attention**

Un immeuble ordinaire dans la banlieue de Londres. Au rez-de-chaussée, un jeune couple, Nick et Carol, cohabite avec sa voisine, Milly. Très vite, un drame

va se dérouler dans l'ombre. "Objet d'attention" est l'histoire de ce que nous ne verrons jamais. Car Martin Crimp croit au hors champ, à l'imagination, dans cette création portée par la mise en scène de Véronique Fauconnet.

THÉÂTRE NATIONAL DE LUXEMBOURG (TNL)

📺 20:30

**British & Irish Film Festival Luxembourg 2020**

cf. 21/09  
CINÉMATHEQUE

OCL ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

**Joseph Bastian / Tedi Papavrami**

04/10/2020 19h00

Philharmonie Grand Auditorium

Wolfgang Amadeus Mozart: Symphonie n°35 KV 385 «Haffner»  
Ludwig van Beethoven: Concerto pour violon



**Square Relief**  
25/09



**Equinoxe**  
26/09

**20:30**

### Square Relief

A Linocut workshop designed to help you stimulate your own creativity and get inspired by the exciting world of relief printmaking. You will be provided with technical skills to improve your sense of layout, composition and cutting techniques and you'll be pulling your prints on a traditional hand lever press. Over and above, there will be ample room for ideas and experimentation, with plenty of hands on and inkly fingers. Language: DE + EN.

**KULTURHUEF**  
[MUSÉE-CRÉATION-CINÉMA],  
GREVENMACHER

**21:00**

### Chasing a Ghost

Le Mudam présente 'Chasing a Ghost', la récente création de l'artiste et chorégraphe Alexandra Bachzetsis travaillant aux confins de la danse, de la performance, des arts visuels et du théâtre. Cette performance prendra la forme d'une séquence de dix duos exécutés par quatre danseurs et deux pianistes. Le public pourra découvrir dans le Grand Hall ce spectacle hors du commun combinant musique live, performance, vidéo et sons enregistrés qui mettra à mal les idées reçues sur les relations physiques, émotionnelles et psychologiques.

**MUDAM**

25/09

31/10



NOUVEAU  
-  
NEW

**Gao Xingjian**

### Peintures

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** L'artiste français d'origine chinoise a plus d'une corde artistique à son arc. Quand il décoche les flèches de ses peintures, il emporte les visiteurs dans des paysages insolites et mystérieux à l'intersection entre l'abstraction, la figuration et le panthéisme.

**EN** This French artist of Chinese origin has more than one artistic string to his bow. When he hones in on the arrow of his paintings, he takes visitors into unusual and mysterious landscapes that lie at the intersection between abstraction, figuration and pantheism.

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limitées indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION OCTOBRE :

**03/09**

ÉDITION NOVEMBRE :

**01/10**

ÉDITION DÉCEMBRE :

**04/11**

# 26

## Samedi Saturday

**10:00 FREE**

### De Lokale Maart

Le Lokale Maart réinvestit la Rotonde 1 pour vous faire découvrir les meilleures créations du pays. Les stands de ce marché unique en son genre

mettent en avant de délicieuses boissons, des livres pour petits et grands, des vêtements par des marques qui montent et des objets de décoration originaux, tous "Made in Luxembourg".

**ROTONDES**

**15:00**

### Equinoxe

Fort de ses vingt ans d'expérience, le groupe vocal Equinoxe présente son nouveau spectacle "Nous Générations", l'occasion pour cet ensemble thionvillois de revisiter totalement le concept "chant choral". Tantôt ému, attendri, souriant puis enthousiaste, le public assiste à un véritable feu d'artifice de chansons revisitées. Depuis vingt ans, les choristes d'Equinoxe parcourent toutes les scènes de la région et même bien au-delà. Leurs diffé-

rentes expériences leur ont permis d'accompagner sur scène les plus grands chanteurs français comme Goldman, Michaël Jones, Véronique Sanson, Eddy Mitchell, ou Louis Chedid, sans oublier leur participation aux multiples comédies musicales comme "Notre Dame de Paris", "Roméo et Juliette", ou "Mamma Mia".

**CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS**

**20:00**

### Cirque Piètre

cf. 25/09  
**ROTONDES**

**19:00 FREE**

### Grande Nuit de la Poésie

Réunir des poètes venu(e)s des 4 coins d'Europe en ces temps si incertains est sans doute une gageure. Pourtant, le Printemps des Poètes Luxembourg et ses partenaires ont choisi de maintenir leur festival et de faire entendre ces voix poétiques qui ont 'quelque chose à dire face à l'épreuve du monde' (A. Velter). En ce sens, le thème de 2020, 'le courage', nous interpelle ! Après une soirée inaugurale au Luxembourg Learning Center, et avant une matinée poétique à la galerie Simoncini, neimënster accueillera la grande nuit de la poésie dans une version révisée plus alternative et plus dynamique. Une douzaine de poètes seront aux rendez-vous accompagnés par Emmanuel Fleight (contrebasse). Entrée libre (dans la limite des places disponibles)

**NEIMENSTER**



**Um Stamminee**  
26/09



**Sur Écoute Quartet**  
- Muss es sein? Es muss sein!  
27/11

🕒 20:00

**Musashi, quête d'un samouraï**

cf. 19/09  
NEIMËNSTER

🎵 20:30

**SWR Symphonie-orchester / Currentzis / Kopatchinskaja**

SWR Symphonieorchester. Teodor Currentzis, direction. Patricia Kopatchinskaja, violon. Programme: Béla Bartók, "Concerto pour violon et orchestre n°2", Sergueï Prokofiev, "Roméo et Juliette" (extraits).

PHILHARMONIE

🕒 20:30

**Um Stamminee**

Um Stamminee ass en Hommage un de Pir Kremer awer keng Biographie vum Auteur. Mat senge Stamminee-a Revue Texter, Lidder a Gedichter gött e Stéck Lëtzebuerger populär Ënnerhaltungsgeschicht ausgegruewen, analysiert an aus dem Bléck vun haut verständlech gemaach. Mir zeechen e Gesellschaftsportrait duerch de Mond vum Satiriker!

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

🕒 21:00

**Chasing a Ghost**

cf. 25/09  
MUDAM

**27**

**Dimanche Sunday**



🕒 10:00 FREE

**De Lokale Maart**

cf. 26/09  
ROTONDES

🕒 11:00

**Dans les jupes de ma mère**

Les Rotondes font leur rentrée avec un spectacle qui raconte une journée dont on se souvient toute sa vie: le fameux premier jour d'école. De longues heures passées loin de sa maison, de ses jouets et des plis si rassurants de la jupe de maman! Dans cette "petite forme" drôle et inventive, les astucieux costumes cachent dans leurs manches, leurs poches et leur cartable les pièces du cocon que l'on doit quitter pour aller explorer le monde. Même pas peur! Théâtre gestuel et visuel à partir de 2,5 ans et jusqu'à 5 ans. 25 minutes, sans paroles.

ROTONDES

🕒 11:00

**Sneakermess**

Yeezys, boost, supreme, originals, Stan Smith, Jordans, etc. All these brands and series are as much a part of our daily lives as an album of the Beastie Boys or Dr. Dre. The Sneakermess is a convention that revolves around urban culture and, more specifically, around the fashion shoes that are the sneakers.

LUXEXPO

🕒 11:00

**Sur Écoute Quartet - Muss es sein? Es muss sein!**

Le quartet Sur Écoute est la rencontre entre quatre musiciens confirmés de la scène jazz française et européenne, réunis autour des compositions de Gregory Sallet (saxophoniste et fondateur du Collectif Pince-Oreilles) et du pianiste Matthieu Roffe (ChamberMetropolitan Trio, Matteo Pastorino 4tet...). Tin Dzaferovic à la basse/contrebasse et Kevin Lucchetti à la batterie apportent créativité et groove au groupe qui travaille à une musique réactive et dynamique.

NEIMËNSTER

🕒 14:30 FREE

**L'empreinte religieuse sur la ville**

La ville comme espace public, de concentration des hommes au cours des siècles, est aussi le lieu d'expression de leurs confessions et vues sur le monde. Le modèle défini en 1868 pour transformer la ville-forteresse en capitale nationale tenait compte de ces aspirations. La visite guidée interroge sur les références religieuses

dans l'architecture, mais aussi dans la distribution des pouvoirs laïc et spirituel dans l'espace urbain.

AVENUE DE LA PORTE-NEUVE

🕒 15:00

**Dans les jupes de ma mère**

cf. 11h  
ROTONDES

**FORWARD**

MODELS WELFFER K6  
TYPE VERSION 2  
ITEM CODE: 00001152  
QTY: 1 PC  
N.W: 25,8 KG  
G.W: 58 KG  
INPUT VOLTAGE: 100-240VAC, 50/60Hz  
DIMENSIONS: 55,8 x 47,1 x 47,8 CM

**02.10 VE**  
20:00

**Ananda Grows** 15/9 €  
Support: Mudaze

**17.10 SA**  
20:00

**De Läbbel presents** entrée libre

**25.11 ME**  
20:00

**Dinosaur** 22/9 €  
Support: KLEIN

**11.12 VE**  
20:00

**Victor Kraus Group** 22/9 €

28, rue Münster  
+352 / 26 20 52 1



neimenster.lu

neimënster respecte les mesures sanitaires en vigueur.





**Jean-François Zygel -  
"La Fabuleuse Histoire  
de Michel Strogoff"  
27/09**



**Le Voleur  
de bicyclette  
28/09**

**16:00**

**Jean-François Zygel  
- "La Fabuleuse  
Histoire de Michel  
Strogoff"**

Médéric Colligno :  
cornet, bugle, voix.  
Thomas Bloch : cristal  
Baschet, ondes Martenot.  
Jean-François Zygel : narration, piano,  
célesta. Inspiré par le roman de Jules Verne,  
Jean-François Zygel invite à un voyage  
entre Moscou et la Sibérie, sur les pas  
du célèbre aventurier Michel Strogoff.  
Depuis le piano, il se fait conteur de cette  
fascinante épopée, épaulé par les sonorités  
du bugle, du cristal Baschet ou des ondes  
Martenot.

**PHILHARMONIE**

**17:00**

**Dans les jupes  
de ma mère**

cf. 11h  
**ROTONDES**

**17:00**

**Objet d'attention**

cf. 25/09  
**THÉÂTRE NATIONAL  
DE LUXEMBOURG (TNI)**

**20:00**

**Musashi,  
quête d'un  
samuraï**

cf. 19/09  
**NEIMËNSTER**

**20:00**

**Queen Symphonic**

Vous avez aimé le film ?  
Vous allez adorer  
le concert ! Fermez  
les yeux, écoutez,  
35 musiciens qui  
rockent, la voix de  
Freddie, des choristes  
de feu... Ouvrez  
les yeux, regardez :  
Michael Kluch est  
Freddie Mercury !  
Le physique, la voix,  
le talent... Plus qu'un  
concert, un hommage,  
une célébration...  
Guitares, drums,  
keyboard, mais aussi  
violons, cellos, cuivres  
donnent vie à une  
œuvre exceptionnelle,  
du rock pur à l'opéra...

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**EXPOSITION  
PERMANENTE**



**Plus de mille ans d'histoire urbaine**

**The Luxembourg Story**

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Retour vers le passé du Luxembourg. Du 10<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, cette exposition invite à redécouvrir la capitale sous l'angle de ces multiples évolutions. Une histoire passionnante et riche !

**EN** A journey back in time to Luxembourg's past. This exhibition invites visitors to rediscover the capital through the various changes it has undergone in its rich and exciting history, from the 10<sup>th</sup> century to the present day.

**20:00**

**Sven Sauber**

Surtout connu en tant que sideman et musicien de session participant à d'innombrables projets et collaborant avec une multitude de groupes, le guitariste luxembourgeois Sven Sauber souhaite désormais exprimer sa créativité et son talent d'auteur-compositeur à travers la sortie de son premier album "Another Day". Sa musique est sincère et proche du cœur, introduisant des mélodies envoûtantes et des textes profondément personnels.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:30**

**Um Stamminee**

cf. 26/09  
**MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH**

**20:30**

**Videoclub**

Videoclub, jeune duo originaire de Nantes, restitue une innocence perdue avec toute la pureté magnifique de leurs 17 ans. De baisers volés en pudiques gestes tendres, ils font les 400 coups au masculin-féminin et leur amour – authentique – ressemble à un film d'auteur. Adèle Castillon et Matthieu Reynaud se sont rencontrés grâce à un ami commun au lycée, sont tombés amoureux, ont décidé de faire de la musique. Sur une planète fucked up, dans une société qui prend l'eau de toutes parts,

un jeune duo réussit, par on ne sait quelle magie, à réactiver l'espoir.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

**28  
Lundi  
Monday**

**20:30**

**Le Voleur  
de bicyclette**

cf. 09/09  
**CINÉMATHÈQUE**



**Ranga Yogeshwar**  
29/09



**Le Goût du saké**  
30/09

# 29

## Mardi Tuesday

🕒 14:00

### Claudine Muno

Pour ce concert, les cordes, claves et même les tambours se feront entendre! Claudine Muno présentera son nouvel album, dont les chansons luxembourgeoises et anglaises parleront d'événements majeurs et mineurs de la vie, ou parfois simplement de foot. Après le concert, vous pourrez les emmener chez vous dans un petit livre édité par Op der Lay. Claudine Muno, qui a composé et enregistré toutes les œuvres, sera accompagnée sur scène par les guitaristes Thierry Kinsch, Jamie Reinert et une panoplie de musiciens invités. Lisa Henn, jeune chanteuse franco-luxembourgeoise, plongera son public dans un univers intimiste aux sonorités folk et acoustiques. Accompagnée du virtuose Fred Barreto à la guitare, elle vous invite à partager un moment d'émotions autour d'une voix tendre et remplie de sensibilité.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

26/09



🎵 Choc musical

## Currentzis & Kopatchinskaja

► 20:00 ► Philharmonie

**FR** Premier chef du SWR Symphonieorchester, Teodor Currentzis est plutôt rock'n'roll. Du genre à prendre tous les risques pour créer un choc musical et transfigurer tout ce qu'il interprète. Mais sur ce terrain, il n'est pas le seul, puisque la violoniste bernoise Patricia Kopatchinskaja lui emboîte le pas.

**EN** Principal conductor of the SWR Symphonieorchester, Teodor Currentzis is quite a rock'n'roll character, the kind that is prepared to take all necessary risks to create a musical shock and transform everything he lays his hands on. He is not the only one of his kind, though, with Bernese violinist Patricia Kopatchinskaja also following his lead.

🎵 20:00

### Paul Lewis

Paul Lewis, piano. Programme: Ludwig van Beethoven, "Fantasie in g-moll (sol mineur) op. 77", "Diabelli-Variationen op. 120".

**PHILHARMONIE**

🌸 20:00

### Ranga Yogeshwar

Wir werden in den nächsten Jahren sehr stark mit dem Aufkommen von künstlicher Intelligenz konfrontiert werden. Sie wird viele Bereiche unseres Lebens fundamental verändern. Von Industrie 4.0 über autonome Maschinen bis hin zu Anwendungen in der Medizin verstärkt sich der Einsatz von Deep Learning – Systemen.

**TRIFOLIUM, ECHTERNACH**

🎬 20:30

### Repulsion

cf. 10/09  
**CINÉMATHÈQUE**

🕒 20:30

### Um Stamminee

cf. 26/09  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

🎬 20:30

### Le Goût du saké

cf. 08/09  
**CINÉMATHÈQUE**

🕒 20:30

### Um Stamminee

cf. 26/09  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

# 30

## Mercredi Wednesday

🕒 15:00 **FREE**

### Digital Privacy Apéro

Saison 4: Les conséquences du coronavirus. Pour cette nouvelle saison, les Crypto-Apéros deviennent les Digital Privacy Apéros, histoire que ce soit clair pour tout le monde: les investissements en cryptomonnaies, ce n'est pas notre domaine. La pandémie de coronavirus a fait glisser une partie de nos vies professionnelle et privée sur le net, rendant la protection de nos données personnelles plus importante que jamais. Tout le monde devrait savoir comment empêcher toute surveillance intrusive et ne pas livrer ses données involontairement.

**ROTONDES**

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur:

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► état civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

**Contact: 4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites [vdl.lu](http://vdl.lu) et [guichet.lu](http://guichet.lu) proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles:

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428

(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

### Direction Affaires sociales

4796-2739

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 30)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Eaux

4796-2883, [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)

(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)

(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)

(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106 / [ecornero@vdl.lu](mailto:ecornero@vdl.lu)

ou [pregenwetter@vdl.lu](mailto:pregenwetter@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetière

Disponible à la réception du cimetière

de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h

ou par téléphone (4796-2488)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

[forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2516 ou 4796-3001 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Konviktsgaard

250 650-1

### Jeunesse et intervention sociale

4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (volet

Jeunesse); 4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu) (volet

Intervention sociale & subsides); 4796-2786 /

[marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu) (volet Streetwork);

4796-3195 / [dsachsen@vdl.lu](mailto:dsachsen@vdl.lu) (volet Allocation

de solidarité). Les demandes de subsides

et allocations de solidarité sont à envoyer

par voie postale (Service Jeunesse et

intervention sociale : 28, place Guillaume II,

L-2090 Luxembourg)

## SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles:

Hotline Coronavirus (7j/7 de 7 h à 19 h)  
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors  
4796-2757

Ministère de la Famille Seniorens-Telefon  
2478-6000

SOS Détresse  
45 45 45

SOS Alzheimer  
26 432 432

Panik.lu  
69112 17 18

La FNEL (Fédération nationale des éclaireurs et éclaireuses du Luxembourg) et les Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS) proposent une aide à titre gracieux pour aller faire les courses, sortir son chien ou se rendre à la poste, à la banque ou à la pharmacie.  
**FNEL : 27 400 496**  
**(tous les jours de 9 h à 17 h) / [ba@fnel.lu](mailto:ba@fnel.lu)**  
**LGS : 26 94 84 / [ba@lgs.lu](mailto:ba@lgs.lu)**

Le service Proactif vient en aide aux seniors et aux personnes à besoins spécifiques:  
**27 33 44 750**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).

# USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public-health measures and rules currently in force:

## ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

**Contact: 4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the [vdl.lu](http://vdl.lu) and [guichet.lu](http://guichet.lu) websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

### Direction Affaires sociales

4796-2739

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:30)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / [ecornero@vdl.lu](mailto:ecornero@vdl.lu)  
or [pregenwetter@vdl.lu](mailto:pregenwetter@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

[forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2516 or 4796-3001 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

### Konviktsgaard

250 650-1

### Jeunesse et intervention sociale

4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth);  
4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu) (Social intervention & grants);  
4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu) (Streetwork);  
4796-3195 / [dsachsen@vdl.lu](mailto:dsachsen@vdl.lu) (Solidarity benefits).  
Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

## SENIORS

**Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.**

Some useful phone numbers:

**Hotline Coronavirus (7:00-19:00, every day)**  
8002-8080

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757

**Ministère de la Famille Seniores-Telefon**  
2478-6000

**SOS Détresse**  
45 45 45

**SOS Alzheimer**  
26 432 432

**Panik.lu**  
691 12 17 18

The FNEL (Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg) and the Lëtzebuurger Guiden a Scouten (LGS) scouting and guiding associations are offering free help with shopping, dog walking and getting to the post office, bank and pharmacy.  
**FNEL : 27 400 496**  
**(daily from 9:00 to 17:00) / [ba@fnel.lu](mailto:ba@fnel.lu)**  
**LGS: 26 94 84 / [ba@lgs.lu](mailto:ba@lgs.lu)**

The Proactif service provides help for seniors and those with special needs:  
**27 33 44 750**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on [pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu).



A: 14, rue du Saint-Esprit  
W: [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

## LËTZEBUERG CITY MUSEUM

**FR** Situé dans un ensemble de quatre demeures historiques, comprenant des vestiges remontant jusqu'au Moyen Âge, le Lëtzebuerg City Museum met en valeur le patrimoine culturel de la ville du 10<sup>e</sup> siècle à nos jours dans son exposition permanente. Dans ses expositions temporaires, il traite des sujets socioculturels dans une perspective historique. Ses programmes pédagogiques et culturels contribuent à développer l'identité culturelle de la capitale et à fortifier son rôle comme pôle d'attraction dans la région.

**EN** Located in four historical buildings in the heart of the old part of the city, the Lëtzebuerg City Museum displays permanent collections as well as temporary exhibitions that, in a very innovative way, illustrate the history, spanning more than a thousand years, of the capital of the Grand Duchy of Luxembourg. The museum puts this subject in a historical perspective by organising exhibitions and educational and cultural programmes that develop the cultural identity of the capital and strengthen its role as a magnet in the region.



A: Place Guillaume II  
W: [www.luxembourg-city.lu](http://www.luxembourg-city.lu)

## LCTO

**FR** Le Luxembourg City Tourist Office informe sur l'histoire, la culture, les traditions, mais aussi sur les hôtels et commerces de la ville et propose une multitude de circuits et de visites guidées thématiques. Le LCTO est également l'organisateur de festivals et de manifestations culturelles d'envergure.

**EN** The Luxembourg City Tourist Office provides visitors with information about the history, culture and traditions of the city, as well as about hotels and shops, and offers a host of themed guided tours. The LCTO also organises major cultural events and festivals throughout the year.



A: Place d'Armes  
Guichets de l'Infobus: lu-sa: 8 h-18 h  
Médiateurs de chantier:  
lu-ve: 8 h 30-17 h  
T: 4796-4343 - E: [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)

## INFOBUS

**FR** Le nouvel espace Infobus accueille le public depuis le 2 mars, place d'Armes, dans le local au coin de la rue Genestre. Le personnel du Service Autobus répondra à toutes les questions relatives aux transports publics. Les médiateurs de chantier, en attendant l'ouverture de leur nouveau bureau rue Notre-Dame, restent à la disposition du public par téléphone et courriel.

**EN** The Infobus space welcomes the public since 2 March in new premises located on Place d'Armes, at the Rue Genestre corner. The *Service Autobus* (Bus Department) will answer all the questions regarding public transport. Until the opening of their new office on Rue Notre-Dame, the work mediators remain available to the public by phone and email.



# 16.411

bons d'achat  
de 50€ à gagner !

**PARTICIPEZ  
& SOUTENEZ  
VOS COMMERÇANTS**

[shopping.vdl.lu](http://shopping.vdl.lu)

PROCHAINEMENT

24/10



MUSIQUE ÉLECTRONIQUE  
**Pascal Schumacher**

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

02/10  
-  
08/11



EXPOSITION  
**Shoah et bande dessinée**

► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

29/10  
&  
30/10



THÉÂTRE

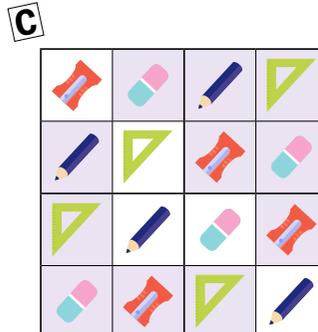
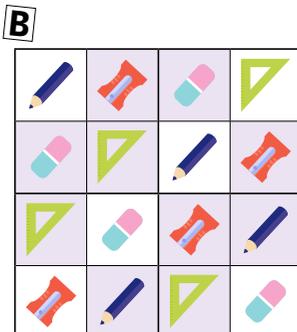
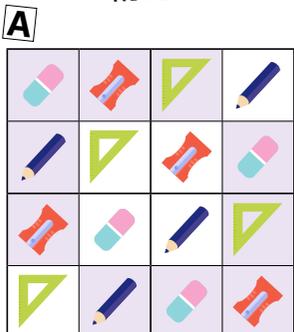
**Sopro**

► Grand Théâtre ► [www.theatres.lu](http://www.theatres.lu)

PHOTOS : FREDRIK AITINELL, MÉMORIAL DE LA SHOAH, FILIPE FERREIRA

**SOLUTIONS  
DE LA PAGE KIDS**

KIDS' PAGE SOLUTIONS



City Septembre '20  
COUVERTURE / COVER Edouard Olszewski  
Merci au restaurant Le Pless pour sa participation.  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.09.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR

Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com  
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Frederic Antzorn, Alex Barras, Christophe Chohin (C.C.), Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I.E.), Anne Fournay, Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Romain Gamba / Jan Hanrion / Patricia Pitsch (Maison Moderne), Anthony Dehez, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING

Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR

Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317) melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE

Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION

Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION

Vinzenz Hölzl

MISE EN PAGE / LAYOUT

Julie Kotulski, Elina Luzerne, Sophie Melai, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR

Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)

Parait 11 fois par an/published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies  
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen  
EU Ecolabel : FI / 11 / 001  
[www.ecolabel.eu](http://www.ecolabel.eu)

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél. : 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year) à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A. IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL



# INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions  
quant aux transports en commun :

**Cercle Cité - Place d'Armes**  
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le  
**fonctionnement**  
**du réseau de bus**  
et des transports  
publics en général



Conseil sur  
la **planification**  
de vos trajets



Conseil sur le  
fonctionnement de  
nos **outils digitaux**  
permettant de  
visualiser le **départ**  
des bus en temps  
réels



Renseignements  
sur le fonctionne-  
ment du **service**  
**porte à porte**  
**Call-a-Bus**

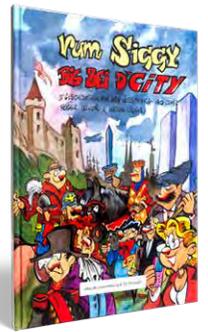
Plus d'infos sur [infobus.vdl.lu](http://infobus.vdl.lu) et au **4796 2975**



# CITYQUIZ

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggÿ bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 17 Septembre à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggÿ bis bei d'City*. Send your answers before 17 September to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



## ← Quand? When?

a lieu la Semaine européenne de la mobilité?  
will European Mobility Week take place?



## Combien? How many? →

de commerçants ont profité de l'opération « bons d'achat »?  
traders took advantage of the "voucher" deal?

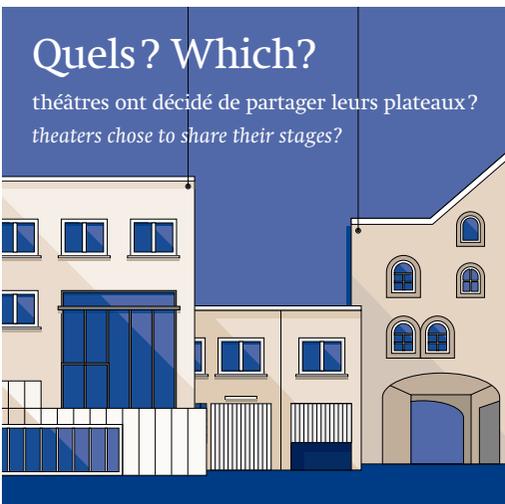


## ↑ Quelle? Which?

célèbre course aura lieu le 3 octobre?  
famous race will take place on 3 October?

## Quels? Which?

théâtres ont décidé de partager leurs plateaux?  
theaters chose to share their stages?



## Comment? What? →

s'appelle la nouvelle carte interactive de la Ville?  
is the name of the new interactive map of the City?



1.-4- 1000, 2. INFOBUS, 3. CHARLES KOHL, GAGNANTE DU MOIS DERNIER : BRIGITTE TESCH

# AUJOURD'HUI

DU 2 SEPTEMBRE AU 11 OCTOBRE 2020

# ET DEMAIN

DANS NOS MAGASINS ET SUR GALERIESLAFAYETTE.COM

# CHANGEONS DE MODE

GALERIES LAFAYETTE LUXEMBOURG

103 GRAND-RUE - DU LUNDI AU SAMEDI DE 10H À 19H

*Galleries  
Lafayette*



Pas de grand écart de prix  
entre le premier et  
le dernier mois.

# Prix fixe garanti Internet Fibre

500Mbit/s - 39€/mois

Activation  
offerte

~~149€~~



Conditions sur [orange.lu](https://orange.lu)

**Vous rapprocher  
de l'essentiel**

**orange™**